



**Actas del Seminario**  
**“La Conservación de los contextos históricos urbanos”**  
Vicenza, 25-26 de junio de 1999

**Administración Provincial de Vicenza**  
**UFFICIO URB-AL**  
**Contrà Gazzolle, 1 I-36100 Vicenza ITALIA**  
**Tel + 39 0444 326768 (dir)**  
**+ 39 0444 399208**  
**Fax + 39 0444 327825**  
**urb-al.rete2@provincia.vicenza.it**  
**rete2.vicenza@urb-al.net**  
**Web site: <http://www.urb-al.net/rete2>**

**SECRETARÍA TÉCNICA URB-AL**  
**Avenue de Broqueville 116-Bte 9**  
**B-1200 Bruxelles (Bélgica)**  
**Tel.: +32 2 775 93 00**  
**Fax: +32 2 775 93 09**  
**E-mail: [secretariat@urb-al.com](mailto:secretariat@urb-al.com)**

**COMISIÓN EUROPEA**  
**Programa URB-AL**  
**Comisión Europea**  
**Dirección General IB: Relaciones Exteriores**  
**Dirección América Latina - Unidad IB/B/4**  
**Rue de la Loi, 200 (oficina CHAR 4/235)**  
**B-1049 Bruxelles - Bélgica**  
**Tel.: +32 2 295 12 29**  
**Fax: +32 2 299 39 41**  
**Web site: <http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>**

# ÍNDICE

<b>25 JUNIO MAÑANA</b> .....	<b>3</b>
INTRODUCCIÓN .....	3
<i>FRANCO PEPE</i> .....	3
<i>MANUELA DAL LAGO</i> .....	3
<i>ANTONIO FRANZINA</i> .....	6
INTERVENCIONES DE LOS REPRESENTANTES DE BRUSELAS .....	10
<i>LIONELLO GABRICI</i> .....	10
<i>CHANTAL JACQUOT</i> .....	13
<i>HELOISA PASSAREIRO</i> .....	14
LECCIÓN MAGISTRAL .....	15
<i>SIL VIO CASTRO</i> .....	15
<b>25 JUNIO TARDE</b> .....	<b>23</b>
INTRODUCCIÓN .....	23
<i>LIONELLO PUPPI</i> .....	23
PRESENTACIÓN DE LOS NUEVOS SOCIOS .....	25
<i>MIGUEL SAAVEDRA SAENZ</i> .....	25
<i>HERNAN PINTO</i> .....	26
<i>ROSA CANOVA Y GOLLER</i> .....	27
<i>TEOBALDO PAREDES</i> .....	28
<i>ALTAMIRO DA REISURRECAO CLARO</i> .....	31
<i>FEDERICO CORDELLA</i> .....	31
PRESENTACIÓN DE LOS PROYECTOS COMUNES APROBADOS EN EL 1999 .....	32
<i>ALICIA HERNANDEZ PADRON</i> .....	33
<i>JUAN PEDRO MORENO CARRASCO</i> .....	35
<i>LUIS BERGES ROLDAN</i> .....	37
<i>ROBERTO LABANDERA</i> .....	38
INTERVENCIONES DE LOS SOCIOS Y PROPUESTAS DE PROYECTOS .....	39
<i>VALERIO URSINI</i> .....	39
<i>FILIPE MARIO LOPEZ</i> .....	41
<i>ALESSANDRO GIOVAGNOLI</i> .....	42
<i>FRANCESCO POIDOMANI</i> .....	43
<i>CLAUDIO MAMMOLI</i> .....	43
<i>GUSTAVO PAULSEN</i> .....	44
<i>ALFONSO GOVELA</i> .....	44
<i>LORENZO MONTEERRUBIO</i> .....	45
<i>JACQUES SAVINE</i> .....	46
<i>MASSIMO GENNARI</i> .....	46
INDIVIDUACIÓN DE LOS GRUPOS DE TRABAJO .....	48
<i>LIONELLO PUPPI</i> .....	48
<b>26 JUNIO TARDE</b> .....	<b>50</b>
RESULTADOS DE LOS GRUPOS DE TRABAJO .....	50
<i>HERNAN PUITE</i> .....	50
<i>FRANCESCO POIDOMANI</i> .....	51
<i>FILIPE MARIO LOPEZ</i> .....	52
<i>JEAN-PIERRE ERRATH</i> .....	53
INTERVENCIONES CONCLUSIVAS DE LOS EXPERTOS .....	57
<i>ALFONSO GOVELA</i> .....	57
<i>JEAN-PIERRE ERRATH</i> .....	58
<i>LIONELLO PUPPI</i> .....	58
CONCLUSIONES DE LOS REPRESENTANTES DE LA PROVINCIA .....	59
<i>ANTONIO FRANZINA</i> .....	59
<i>FRANCO PEPE</i> .....	60

## ANEXO - PARTICIPANTES EN EL ENCUENTRO

**25 DE JUNIO DE 1999  
MAÑANA**

**INTRODUCCIÓN**

**Franco Pepe:** Buenos días y bienvenidos a la Villa Cordellina, sólo seré el moderador en estos días de trabajo. Primero les presentaré a los conferencistas que presidirán las reuniones, los intérpretes están ya trabajando. Al centro la Presidente de la provincia de Vicenza, la profesora Manuela Dal Lago, a su derecha el Asesor provincial Antonio Franzina, asesor referente para el Programa URB-AL. Luego, comenzando por mi izquierda tenemos al arquitecto Alfonso Govela de la Universidad libre de la ciudad de Méjico, el profesor Lionello Puppi, de la Universidad de Venecia, que coordina el Comité científico del que forman parte el arquitecto Govela y el arquitecto Jean Pierre Errath, quien viene de Bordeaux, Francia. Luego tenemos los representantes de la Unión Europea: el doctor Leonello Gabrici, de la Dirección General Europea que particularmente está representando al doctor Ciofi. Luego tenemos los representantes de la Secretaría Técnica de la U.E. del Programa URB-AL: Heloisa Passareiro y Chantal Jacquot. Esta mañana tendremos la conferencia de apertura de este Seminario Internacional a cargo de la Presidente de la provincia, la profesora Dal Lago, seguirá luego el Asesor Franzina, y más adelante hablará el doctor Gabrici por la U.E y a continuación harán uso de la palabra Chantal Jacquot y Heloisa Passareiro, quienes ilustrarán los aspectos técnicos del Programa. Haremos luego una breve pausa para el café y a continuación escucharemos la Lección Magistral del profesor Silvio Castro docente de lengua y literatura portuguesa y brasilera en la Universidad de Padua. Tendremos seguidamente otro momento significativo, serán presentados los nuevos miembros que en los últimos doce meses han adherido a la Red 2 del Programa URB-AL. Luego se servirá un buffet. Nos rencotramos por la tarde. Paso ahora la palabra a la Presidente Dal Lago.

**Manuela Dal Lago:** Quisiera dar la más cordial de las bienvenidas a los representantes de las ciudades, provincias y regiones de Europa y de América Latina que han venido hasta aquí para participar en la reunión anual e internacional de la Red 2 del Programa URB-AL. Nos encontramos en un ambiente “mágicamente sugestivo” de villa Cordellina, obra del siglo XVIII que debemos al genio de Giorgio Massari y que luce frescos del gran Giambattista Tiepolo, artista europeo que trabajó en esta villa, símbolo del siglo XVIII véneto. Se encuentran aquí reunidos los representantes (entre ayuntamientos y provincias) de quince entes italianos, de tres países europeos, de cinco latinoamericanos y, también, de institutos (como la Asociación TECLA) y universidades participantes. Tenemos, además, el placer de contar con la presencia de los representantes de la Unión Europea: en primer lugar el Lic. Lionello Gabrici, quien más tarde les dirigirá su saludo de bienvenida, en representación del Lic. Ciofi —director de la Dirección General 1B de la Comisión Europea para las relaciones con América Latina—. Están también con nosotros los representantes de la Secretaría Técnica del Programa URB-AL con sede en Bruselas: las señoras Chantal Jacquot y Heloisa Passareiro. A ambas, quiero agradecer desde ya la indispensable, activa y constante colaboración que, con sus sugerencias e indicaciones, asegura a nuestra Oficina URB-AL la máxima eficacia operativa.

A todos ustedes renuevo mi saludo cordial y mi más sincero agradecimiento. Un saludo y un agradecimiento que hago llegar también al profesor Silvio Castro, titular de la cátedra de Lengua y Literaturas Portuguesas y Brasileñas de la Universidad de Padua, quien dará el inicio a los trabajos de nuestra reunión.

También doy la bienvenida a los tres integrantes del Comité Científico que, casi desde el comienzo de esta importante y prestigiosa empresa cultural, se ocupan de la actividad de la Red 2: el profesor Lionello Puppi, el arquitecto Jean-Pierre Errath de Burdeos y el arquitecto Alfonso Gouvelas de la Universidad Privada de Ciudad de México.

Quisiera recordar, en este momento, algunos elementos que otorgan significado a este encuentro.

La provincia de Vicenza, como ustedes bien saben, es la sede principal de la Red 2 del Programa URB-AL. Un programa que se ocupa de la conservación de los contextos históricos urbanos y que tiene como finalidad el establecimiento de relaciones y colaboraciones directas y duraderas entre los entes locales europeos y latinoamericanos. Esto hace que, para la realización de dichos proyectos con el aporte financiero de la Comisión Europea, se deba suponer necesariamente un cuadro de cooperación permanente.

En mayo del año pasado, se llevó a cabo, siempre en esta ciudad de Vicenza, un primer seminario que reunió a todos los miembros de la Red 2 y que se tradujo en la formación de grupos de trabajo para la elaboración de proyectos comunes.

Esta mañana, se encuentran con nosotros algunos de los nuevos integrantes de la Red 2. Actualmente la red cuenta con 143 miembros, 57 latinoamericanos y 86 europeos.

Tengo el agrado de presentar a los nuevos integrantes: los ayuntamientos de Nueva San Salvador-Santa Tecla, Santiago de Chile, Valparaíso, Gerona, Vilanova I La Geltrú, Chaves, la Asociación de Municipios de Vale do Cávado, las municipalidades de Palermo, Striano, San Valentino Torio y Arica.

Además, les informo que de los seis proyectos comunes presentados dentro del plazo establecido (el 31 de octubre de 1998), se han aprobado 4. Se trata de proyectos provenientes de España cuyas coordinaciones estarán respectivamente a cargo de los ayuntamientos de Arucas, Coria y Villafranca del Penedes y de la provincia de Jaén.

El objetivo principal de la reunión de hoy no será sólo la presentación de los nuevos miembros y de los proyectos aprobados por la Comisión Europea sino, sobre todo, el estímulo a la constitución de nuevos grupos de trabajo para la ideación de otros proyectos comunes.

El objetivo final del Programa URB-AL no es otro, en definitiva, que favorecer lo más posible la elaboración de proyectos que constituyan un puente de unión intercontinental entre Europa y América Latina. Dichos proyectos, como se había establecido el año pasado, deberán presentarse antes del 31 de octubre de 1999 a la Oficina URB-AL de la provincia de Vicenza quien, a su vez, se ocupará de transmitir los datos a Bruselas y, una vez realizada la selección, se encargará de comunicar los resultados a todos sus miembros.

En estos meses, se ha perfeccionado la organización de la Oficina URB-AL: ahora cuenta con personal fijo que diariamente trabaja a disposición de la Red. Hemos puesto al día nuestra página en internet y ya hemos enviado dos boletines informativos. El próximo se prevé para el mes de julio.

En el curso de esta mañana y después de la presente introducción a los trabajos, los representantes de la Secretaría Técnica del Programa URB-AL de Bruselas, tendrán la posibilidad de ofrecerles informaciones técnico-administrativas necesarias y los integrantes del Comité Científico les comunicarán algunos aspectos relacionados con los temas de su ámbito.

En el material que tienen ya entre manos se encuentran muchas de las informaciones que

creemos oportuno ustedes conozcan. El importantísimo Documento de Base elaborado por el Comité Científico, documento que fue y seguirá siendo un punto de referencia fundamental para los proyectos, se encuentra también entre ese material.

Creo que tanto Vicenza como su provincia —ciudad y provincia de Palladio, ciudad y provincia blasonadas con el reconocimiento de la UNESCO en virtud de sus extraordinarias riquezas arquitectónicas y artísticas— se pueden considerar símbolos actuales y futuros de los valores de la ciudad histórica y de sus complejos y urgentes problemas. El desarrollo de la cultura contemporánea —apremiada por las informaciones técnicas y científicas—, la difusión, por una parte, del bienestar y la intensificación, por otra, de formas atávicas de existencia han desembocado en el frecuente desarrollo caótico de las ciudades, un desarrollo que ha descuidado la realidad histórica y, por tanto, su misma identidad. Pues, no pocas veces, justo cuando era más necesario respetarlos, se ignoraron los principios elementales de la conservación urbana y se desvirtuaron situaciones históricas, sociales y espirituales.

La diversidad entre las ciudades del pasado y las de hoy o las del mañana es enorme y se acentúa cada vez más. Es por esta razón que hace falta defender los valores que las generaciones de nuestros antepasados nos han legado, valores que no se podrán reiterar ni sustituir. Hay que recordar que la ciudad está hecha para el hombre, que la ciudad somos nosotros, nosotros con nuestra realidad y nuestra forma de vivir, con nuestras especificidades y culturas, pero, sobre todo, con nuestra necesidad de libertad. Libertad que supone la conservación de lo que éramos para salvar nuestra identidad actual, recordar nuestro pasado y construir nuestra imagen futura.

No se trata sólo de una cuestión cultural sino también económica. Hoy en día incluso la cultura histórica puede volverse un factor económico.

La restauración y la conservación de los contextos históricos no pueden prescindir de la conciencia de su contenido social. Patrimonio, éste último, que debe constituir la condición de su auténtica supervivencia y que se debe dar en un marco donde la calidad de la vida se exalte y sea tema propulsor y generador del desarrollo urbano en su totalidad.

Sobre este punto se ha verificado un acuerdo unánime entre los miembros de la Red 2. Y es sobre la base de estos contenidos que nuestro programa se está desarrollando. Desde el punto de vista material, el acto de la conservación carece de significado si no se relaciona con la identidad social o con las causas de su paulatina obsolescencia y abandono.

Hacen falta proyectos de planificación, conversión y revitalización que tomen en cuenta el desarrollo socioeconómico, los fenómenos de la inmigración, el peso del tráfico y la presión del turismo. Y, para esto, se necesita una legislación homogénea y sólida que asegure la posibilidad de una gestión correcta tanto administrativa como política. Es preciso, en otras palabras, conjugar la conservación y el mantenimiento, con la modernización.

El desafío del tercer milenio se centrará también en la competición entre las ciudades europeas y latinoamericanas. No se tratará sólo de un desafío por el desarrollo sino, en muchos casos, por la supervivencia. Y a todos nos es evidente que se tratará de un desafío cultural en el que el tema de la revitalización urbana y territorial ocupará un lugar preponderante.

Éste es el tema. Es suficiente tomar en consideración distintas situaciones para darse cuenta de qué resultados se pueden obtener en presencia de políticas eficaces y aplicables. Los ejemplos de Barcelona, Lille y Chambéry —para limitarnos a ciudades en las que se percibía una evidente degradación— nos demuestran cómo se puede transformar un fenómeno negativo, cual la crisis industrial, en un recurso para el desarrollo y la revitalización.

No es mi intención hablar de grandes capitales con Berlín, París y Londres pues los efectos de sus revitalizaciones son tan conocidos como el juicio pendiente sobre el valor de lo que se

está realizando. Pero es necesario no olvidar que se trata de acciones impetuosas y extremadamente asistenciales.

Es evidente que se vuelve a la idea central de la cultura urbana como motor de las acciones.

Para la situación italiana, éste es un experimento nuevo que esperamos pueda superar los vínculos y obstáculos impuestos por la realidad de una autonomía incompleta que nos limita en la acción. Lo afirmo en calidad de presidente de la Provincia: los niveles de gobierno del territorio son demasiados. El Estado, las Regiones, las Provincias y los Municipios tienen el poder de planificar, pero, a menudo, sus papeles se superponen y no se diferencian sus funciones específicas. De esta manera se da lugar a un gobierno incierto e incapaz de poner en acto procesos dinámicos.

En comparación con los municipios de los principales países europeos, los italianos son los que tienen menor posibilidad de inversión por habitantes para la revitalización de sus cascos históricos.

Es necesaria una nueva ética. Y encuentro, sobre todo, cuatro puntos esenciales que la cualifican: transparencia administrativa, recursos, equidad y competición. Si bien, afortunadamente, las financiaciones de la Unión Europea parecerían orientarse con mayor asiduidad hacia las cuestiones urbanas —porque, evidentemente, ellas representan un paso importante para la integración europea—, por lo que respecta a los demás puntos antes mencionados, temo que tendremos que obrar conjuntamente.

La innovación urbana es un tema central de la política europea y no se puede renunciar a su gestión a escala nacional: basta pensar en las complicadas relaciones que se establecen entre situación urbana e infraestructuras.

Pero en el ámbito nacional también es importante encontrar puntos de unión entre las políticas urbanas y las sociales, las laborales y las de desarrollo: las ciudades con sus programas no deben estar ausentes de los contactos de área, de los pactos territoriales y de cualquier forma que, en el futuro, puedan asumir las políticas de desarrollo. De todas maneras, la situación no es simple. Es necesario un salto cultural, es necesario que se adopten tipologías de referencia europeas, que se siga el concepto inspirador del Programa URB-AL.

Por esto creo que el esfuerzo que todos nosotros estamos realizando en nuestra Red 2 es el signo de algo que finalmente está cambiando, algo que nos lleva hacia la creación de una conciencia crítica y cultural común. Espero fervientemente que los trabajos de estas dos jornadas confirmen esta voluntad unitaria que nos acerca a pesar de las diferencias lingüísticas, las fronteras que nos dividen y los océanos que nos separan.

Con la esperanza que el trabajo de estos días sea verdaderamente fructífero, les deseo una feliz estadía en nuestra ciudad de Vicenza.

**Franco Pepe** : Gracias a la Presidente Dal Lago. Ahora, como les anticipé, hablará el asesor Antonio Franzina, responsable del Proyecto URB-AL ante la Junta Provincial.

**Antonio Franzina**: También yo quiero dar la bienvenida a todos los participantes asegurándoles que no me extenderé mucho para dejar más espacio a los conferencistas que seguirán y a los debates de este seminario. Como coordinadores de este seminario nos hemos fijado algunos objetivos. Como coordinadores de la Red tenemos la necesidad de comprender cuáles han sido nuestros límites y los errores que hemos cometido, los problemas que Uds. han encontrado porque necesitamos recoger sus sugerencias e hipótesis de trabajo para hacer funcionar mejor la máquina operativa para proporcionar a todos un servicio más eficiente y eficaz. En este contexto hemos realizado cambios, como anteriormente decía la Presidente, en el sitio WEB poniendo a disposición nuevas casillas de correo electrónico que estarán

dedicadas a las ciudades que coordinan los distintos proyectos. Como segundo objetivo, pensamos que es importante entender por qué han sido aceptados algunos proyectos entre los presentados el año pasado, y otros en cambio han sido rechazados. Esta fase es preliminar e indispensable para dar curso a las discusiones y a la presentación de nuevos proyectos de trabajo que tengan la posibilidad de ser adecuadamente aceptados por la Comisión de evaluación. Los nuevos proyectos y las nuevas realizaciones o relaciones entre los miembros de la Red constituyen el momento principal de nuestros dos días de trabajo. El campo de acción que se abre frente a todos nosotros sobre las temáticas de la segunda Red, es extremadamente amplio. No me corresponde como coordinador proponer ideas y dar indicaciones. Me corresponde el honor de estimular el debate y en esta óptica me permito recomendarles que siempre y de todas maneras, el ciudadano y su calidad de vida, deben ser el argumento central de la conservación de los centros históricos. La conservación, la restauración, la reutilización, la relectura de los centros históricos son fundamentales para asegurar la posibilidad de desarrollo de la calidad de vida, pero se convierten en un ejercicio estéril, además de costoso, si no están focalizados hacia los habitantes, verdaderos actores y propietarios de la ciudad. Conservar los cascos históricos significa, primero que nada, conservar un elevado número de habitantes y residentes en los centros históricos, equilibrando los estratos sociales, las edades, trabajos, conocimientos. Una ciudad, como decía Calvino, y como podría recordarnos el arquitecto Gouvela, es un tejido impalpable de relaciones, vínculos, sentimientos, afectos; no es sólo un contenedor vacío, más o menos ordenado. Hacer una relectura de la ciudad y comprometerse a defender los cascos históricos significa interpretar ese tejido invisible que se ha manifestado en el transcurso de los siglos a través de monumentos, sitios, toponimia, funciones y por medio de este proceso cognoscitivo, individualizar cuáles trayectorias deben restablecerse o revalorizarse, qué necesidades esperan una respuesta. Hay que pasar de una concepción de museo, inmóvil, rígida con respecto a la intervención de conservación a una dimensión dinámica y descubrir las sugerencias, las potencialidades del pasado que podemos proyectar en el futuro. Una recuperación tipo museo deja a la ciudad sin habitantes y sin vida. Debemos llevar nuevamente a los niños, ancianos, jóvenes, trabajadores al corazón de la ciudad y a través de los ciudadanos hacer revivir los monumentos, las viejas calles, los edificios. Visto desde la izquierda o desde la derecha, el hecho no cambia: las plazas, las célebres plazas de Italia, por la tarde están desiertas, como en las metafísicas pinturas de De Chirico y están desiertas porque los edificios que las rodean no albergan familias y negocios de artesanos, sino oficinas, bancos y negocios de lujo. Así escribía Pier Luigi Cervellati, insigne urbanista italiano, ya a los comienzos de los años 80 y la tendencia de entonces no se ha invertido aún. Nosotros debemos, y es una gran responsabilidad para todos, aún con los proyectos que tenemos que elaborar y que podemos hacer nacer en estas horas, debemos invertir esta tendencia. En las viejas ciudades, los residentes han emigrado de los centros históricos a centros menores, dando vida a áreas metropolitanas que tienden progresivamente a fundirse entre ellas en grandísimos aglomerados, las megalópolis en las que viven decenas de millones de individuos. Nuestras ciudades, sea en Europa como en Latinoamérica, se han desarrollado en este siglo, como algunos grandes árboles que tiene una copa enorme y muchísimas ramas. Existe el riesgo que las raíces de estos árboles, es decir nuestra historia, la memoria de los centros históricos, no puedan soportar el peso de las nuevas ramas. Redescubrir la antigua identidad de nuestras ciudades, interviniendo para afrontar las emergencias que se presentan, es el presupuesto del desarrollo equilibrado del completo cuerpo urbano, un cuerpo que bien sabemos ha adquirido dimensiones impensables en otra época, con el crecimiento de tensiones y presiones sociales que oprimen la ciudad. Pensemos en la inmensa presión soportada por las megalópolis



latinoamericanas o en el generalizado crecimiento de la demanda de servicios sociales, de prestaciones que pesan cada vez más sobre las ciudades en una fase de creciente enrarecimiento de los recursos económicos disponibles para hacer frente a estas demandas. No quiero ampliar excesivamente el horizonte de mi análisis, pero quiero hacer notar que, como muchos conflictos, reales o latentes, de estos mismos años son también el fruto de la contraposición entre el campo o las áreas de reciente urbanización y la ciudad. Y con respecto a los análisis, que sobre los contrastes entre el campo y la ciudad hacía Engels, ya a fines del siglo pasado, nosotros agregamos, sobre todo en lo que se refiere a los países más desarrollados o de cultura occidental, la fase de traspaso, de transición, no por cierto serena, entre la ciudad fordista y la del post-fordismo. Nuestro debate tiene como fondo la crisis del modelo urbano que se fundaba sobre la simbiosis ciudad-fábrica y consecuentemente sobre la crisis de aparatos, estructuras, modelos y organizaciones que por un siglo han marcado nuestra historia.

En una reciente convención en Madrid, óptimamente organizada por la Municipalidad madrileña, sobre el tema de las políticas ambientales, la Presidente de la Provincia de Vicenza, Manuela Dal Lago, explicó que el nudo crucial para nosotros, los administradores, es pasar de la ciudad asistida, típica del modelo fordista, con sus grandes concentraciones y políticas urbanísticas llamadas a sostener la fábrica, a la ciudad del nuevo trabajo y de las nuevas relaciones sociales, donde las jerarquías y las divisiones de otros tiempos no tienen más razón de existir, donde no existen más las escalas de entonces. Ayer por la tarde el doctor Gabrici, sorprendiéndome, me decía que la ciudad más industrializada del mundo es San Pablo, en Brasil. Esto significa, concretamente, haber invertido la escala de valores. Quien podría pensar que San Pablo fuese la ciudad más industrializada del mundo. Esto significa que en los procesos de globalización, están cambiando profundamente las jerarquías, cambiando profundamente nuestras relaciones. En todo este contexto y en fenómeno de la globalización ¿Qué papel tiene el centro histórico? Bien, el centro histórico, como lugar de la memoria, como espacio en el que se identifica y representa la comunidad, puede volver a ser un fuerte punto de referencia, un momento de síntesis en el cual, incluso la crisis de identidad, que afecta nuestras clases sociales, encuentra una composición positiva. Cito nuevamente al doctor Gabrici, en su afirmación de ayer, “en los momentos de gran crisis, en los momentos de pasaje, hay que tener el coraje y la fuerza de aferrarse a los valores de fondo”. Necesitamos el coraje y la fuerza para redescubrir el empeño, el amor por lo que se hace. Para nosotros, europeos, y para el ámbito cultural europeo, por ejemplo, significa también, remontarse al pensamiento de los padres fundadores de Europa, hombres como Adenauer, De Gasperi, Spak, repensar qué ideas, valores culturales, políticos, sociales animaban a estos hombres. El centro histórico es además el lugar de los valores. Entonces, la síntesis del centro histórico nos dice: la ciudad, no más el polo o la zona industrial, sino la ciudad es el espacio en el cual se crea la nueva riqueza, una riqueza cultural, social, de ideales, pero también una riqueza económica. Es en la ciudad donde hoy nace el valor agregado del producto. Y es en este aspecto que la ciudad vuelve a tener el papel que tenía en el Renacimiento italiano, ser motor y guía de la sociedad, así como de la economía. Pero para poder hacer esto, la ciudad debe estar oportunamente equipada y debe poder competir, poder ofrecer espacios y servicios adecuados a los desafíos de la globalización. Y desde este punto de vista el centro histórico ofrece oportunidades impresionantes. Pensemos, por ejemplo, en nuestras grandes bibliotecas públicas: un sistema social dominado por una instalación económica que podríamos llamar “capitalismo del conocimiento”, la biblioteca, el lugar del saber puede encontrar nuevos roles. Pensemos solamente en la llamada “business information”, al apoyo técnico cultural informativo que un centro del saber puede dar a las empresas y a los empresarios. En

cualquier lado donde se trabaje comunicando y transmitiendo saber y conocimiento, universidades, escuelas, centros de investigación, pero también en espacios culturales como las iglesias, descubrimos oportunidades de desarrollo, de empleo, incluso ocupacional y en términos urbanísticos, ocasiones de reestructuración y reutilización. Si reflexionan atentamente descubrirán que también la red de museos tradicional, si se la modifica oportunamente, podría llegar a ser una fuente de información incluso para la economía.

Por otra parte, nos estamos dirigiendo hacia la civilización de la formación continua, de la información constante, de la cualificación y recualificación profesional cotidiana, temas bien conocidos para las comisiones europeas, que desde hace años se empeñan en este argumento. Quien mejor que el centro histórico puede dar respuestas concretas a esta nueva exigencia del saber en devenir, del pasaje del perfil profesional estático del trabajador a las competencias y capacidades de adaptación y mutaciones.....con el prof. Errath hablábamos ayer de la necesidad de una cultura de la ciudad que no puede ser más la cultura profesional específica del restaurador, del fontanero. No, debe tener una dimensión cada vez más amplia. No, la profesionalidad no es más cerrada, debe ser cada vez más abierta y consecuentemente también los espacios dentro de los centros históricos deben ser cada vez más abiertos. Como lugar emblemático de la cultura, de la historia, de los valores, el centro histórico es el punto indicado por excelencia para llevar a cabo el traspaso del fordismo al post-fordismo. A la crisis del modelo fordista no se puede responder a través del viejo pacto cooperativo entre productores, propuesto por el estado social, que también está en crisis. Consecuentemente, incluso la ciudad, las políticas de la ciudad no deben reproponer, representar, ni siquiera escenográficamente la planificación. Este pacto está ya gastado, hay que encontrar nuevos caminos. Es por eso que nuestro trabajo en la segunda Red del Proyecto URB-AL adquiere importancia. Es un laboratorio en el que se pueden experimentar proyectos y posibles soluciones a través de hipótesis de trabajo practicables. Es una oportunidad única que tenemos frente a nosotros. Aún más practicables serán estos proyectos, aunque marcados por el carácter conservativo de restauración, siempre que la conservación y el restauro sean funcionales, si tienen como centro de atención al ciudadano y a las necesidades de calidad que el mismo expresa en defensa de espacios verdes públicos, movilidad y aprovechamiento de la ciudad, tutela de la contaminación, áreas de socialización, de diversión etc. Porque la nueva ciudad es la sede de nuevas tensiones, de grandes problemas sociales, que son examinados por otras redes del Proyecto URB-AL, también es el espacio de la participación y el lugar en el que se puede realmente defender la democracia. Ciertamente, este es un sector específico de investigación de URB-AL que no nos compete, pero si miramos bien, como se advierte en el documento final de base del año pasado realizado por nuestra Red, discutir de la conservación y restauración de los centros históricos, significa también vincularnos idealmente a las otras redes del Proyecto URB-AL, tener presente los otros temas que condicionan, que determinan las elecciones con respecto a la ciudad, porque la calidad de vida es una suma de elementos. El bienestar no lo da solamente un nivel elevado de rédito, ni los servicios sociales que funcionan, ni el contener los fenómenos asociales, sino también el fruto de ciudades vivibles, de espacios donde la historia, las raíces de aquel árbol frondoso que mencionábamos antes, se puedan interpretar y proyectar hacia el futuro.

El bienestar es la democracia y el primer protagonista de la democracia es el ciudadano. Política, en su raíz etimológica nace de la "polis" griega, la ciudad y el territorio de competencia de la ciudad. No tiene su origen en la "polemos", la guerra, si bien en estos últimos tiempos se podría decir, con respecto a la experiencia italiana todo lo contrario. Es sobre la polis antigua que debemos reflexionar, redescubriendo valores y sentimientos, a

través de proyecto adecuados, de vías lógicas; tenemos que poner a disposición del ciudadano su antiguo espíritu, reafirmando y a través de estas reafirmaciones de valores y de nuevos principios, afrontar el nuevo siglo que nos introduce en el nuevo milenio. ¡ Gracias !

## **INTERVENCIONES DE LOS REPRESENTANTES DE BRUSELAS**

**Franco Pepe:** después del asesor Franzina, intervendrá el doctor Lionello Gabrici que representa la Dirección General de la Unión Europea con respecto a las relaciones con América Latina.

**Lionello Gabrici :** ¡ Gracias! Quiero agradecer a la profesora Dal Lago, en cuanto a la provincia y a la ciudad, por acogernos aquí por segunda vez y no quisiera hablar del Programa URB-AL en sí , ya lo discutiremos en estos días. La impresión que Uds. tienen del Programa será debatida entre Uds.. Yo sólo quisiera recordar qué significa el Programa URB-AL para nosotros en Bruselas, en la Comisión Europea, dónde lo colocamos y por qué lo patrocinamos y creemos en él. Para comenzar este programa está financiado por la Comisión Europea, por nuestra dirección general, que es la Dirección General de Asuntos Exteriores. Por lo tanto es una cosa un poco anómala, normalmente es lo que tiene que ver con los aspectos culturales , lo que debería ser apoyado por nuestra Dirección General de Asuntos Culturales. En cambio no ; este programa ha nacido dentro de la Dirección General de Asuntos Exteriores, en el Departamento para América Latina, la Dirección América Latina. Porque contrariamente a lo que se siente y se ha sentido decir en Italia en la última campaña para las elecciones europeas, que la política exterior europea es débil... no, la política exterior europea no existe. No sólo no existe, no puede ni siquiera existir pues no está prevista en los tratados.

Lo que existe en la práctica es que la Comisión Europea puede ejecutar acciones de política exterior, administrar acciones en las relaciones exteriores, pero no tiene la autonomía para hacer una política exterior, porque quien toma las decisiones a nivel de la Unión Europea es el Consejo, es decir donde se reúnen los jefes de estado del gobierno, o los distintos ministros en función del tipo de Consejo, consejo de Agricultura: son los 15 ministros de Agricultura, consejo de Cultura : los 15 ministros de Cultura. Estos son los que toman las decisiones y nosotros después las debemos poner en práctica. Pero nosotros, como comisión, tenemos, sin embargo, una pequeña ventaja, y es que los padres fundadores de Europa han querido que en las comisiones, formadas por funcionarios que vienen de todos los países, pudiese encontrarse el espíritu de iniciativa, es decir de proponer. Por lo tanto los tratados no prevén una política exterior europea, pero existe una comisión que puede proponer acciones a los gobiernos. Si ellos me las aceptan, yo luego las pongo en práctica. Y ahora llegamos a URB-AL. Como Comisión Europea, como funcionarios en Bruselas, que somos los eurócratas super pagados que no hacen nada, por una vez hemos tenido una idea sobre todo concreta y ha sido la de decir : “prepararemos por zonas geográficas, en este caso América Latina, una estrategia global de los intereses mutuos entre Europa y América Latina. ¿ dónde está la ventaja comparativa de reforzar nuestras relaciones, sobre todos los aspectos, de la cultura al comercio?” Hemos preparado una estrategia global que presentamos al Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores, quienes la han aceptado y que por lo tanto ahora debemos poner en práctica y que, ya que ha sido bendecida por el consejo, se ha transformado en política exterior. Los tratados no permiten realizar política exterior, pero nosotros estamos poniendo en práctica acciones de política exterior, no como Comisión Europea, sino utilizando las decisiones del consejo. Esto puede parecer, eventualmente, un poco complejo, visto desde afuera, pero es una introducción

que se debe hacer para clarificar el hecho de que Bruselas es una nebulosa de la Unión Europae. La Comisión ejecuta, el Consejo decide, la Comisión propone. ¿ Qué hemos propuesto para América Latina ? Hemos propuesto, por una parte el diálogo político, para reforzar el diálogo con América Latina, porque después de fines de los años 80, comienzos de los 90, se ha presentado una América Latina completamente nueva, con respecto a aquella que conocíamos antes, en el sentido de que es una América Latina democrática, donde hay en todos lados gobiernos elegidos democráticamente, con una grandísima aceleración desde un punto de vista político interno, que ha permitido una transformación social y económica importantísima. Basta pensar que en Brasil había una dictadura hasta la época de transición de los años 80 y en 1989 Collor fue elegido democráticamente. Y lo mismo ocurrió en otras zonas de América Latina. Por eso la Comisión propone “reforzar el diálogo político”, y lo hemos comenzado a hacer desde inicios de los años 90, a nivel de toda América Latina y a nivel subregional: América Central, Pacto Andino, Países del Sur ; y globalmente con toda América Latina en el contexto del diálogo político del grupo de Río , y justo hoy y mañana se celebra en Río de Janeiro la primera reunión de todos los jefes de estado y de gobierno de Europa y de América Latina, algo que no había ocurrido antes.

Esto ha sido posible dentro del diálogo político, en paralelo, por la estrategia global, hemos también incluido los aspectos económicos y comerciales. Como decía anteriormente, es San Pablo en Brasil, la primer ciudad industrializada alemana del mundo, es decir en San Pablo hay más inversiones alemanas que cualquier otra ciudad de Alemania. Esto es una realidad. Si observamos los aspectos más comerciales, el grueso de los países de Latinoamérica son los del Mercosur : Argentina, Brasil, Uruguay, Paraguay y Chile. Debemos saber que en estos países Europa es el primer inversor, el primer socio comercial y el primer acreedor. Por lo tanto desde un punto de vista económico y comercial, el poder trabajar en sociedad con Latinoamérica, en un mundo que se globaliza, es fundamental. Una crisis financiera como la que ha ocurrido recientemente en Brasil, nos preocupa y debemos trabajar juntos por estos vínculos económicos y comerciales. Y hemos trabajado para tratar de eliminar las barreras en el intensificarse de las relaciones económicas y comerciales. En este contexto , podría hablarles de las negociaciones que estamos teniendo en este momento con Méjico, para crear una zona de libre cambio, que probablemente serán retificadas a fin de año, o también con los países del Mercosur. Justo en estos días, si los jefes de estado se han puesto de acuerdo y no se han peleado, quizás hoy o mañana la Comisión obtendrá el mandato por parte del Consejo para negociar una zona de libre comercio con los países del Mercosur. Esta es una primicia mundial. Es la primera vez que tenemos una zona de libre comercio entre continentes, entre dos grupos de integración regional. Y después hay un tercer componente en nuestra estrategia de acercamiento a Latinoamérica, que es la cooperación. Cooperación es una palabra que yo detesto porque es ambigua, dentro de la cooperación se incluye lo que yo llamo beneficencia, la ayuda humanitaria y también la cooperación en centrales nucleares. Es demasiado. Para nosotros, con respecto a América Latina, cooperación significa abandonar el concepto de ayuda al desarrollo clásico , pasar a una asociación entendida como el crear y reforzar las sociedades civiles de una y otra parte. En vez de realizar la cooperación clásica del tipo: “Mandemos expertos europeos a hacer proyectos de desarrollo rural en una zona pobre de América Latina”, que al final es un poco ridículo, porque no tenemos ningún experto italiano en agricultura tropical, me resulta más simple tomar un ingeniero, un agrónomo que viene de Brasil y mandarlo quizás en una zona de su país, favorecer el hecho que dentro de la misma América Latina se pueden ayudar las estrategias de los gobiernos para compensar sus políticas sociales. Es entonces en este sentido, que debo trabajar, no mandando el experto europeo. Me interesa mucho más poner en relación a la universidad de Campinas en Brasil con la

universidad de Padua. Por lo tanto, para nosotros en las relaciones con América Latina hay diálogo político, las cuestiones económicas y comerciales y la cooperación. En cuanto a la cooperación, basta con el viejo concepto del europeo que hace de aprendiz de hechicero y que va a establecer los límites de una buena y sana cooperación. Este concepto ha muerto para nosotros en Bruselas, sobre América Latina. Lo que nos interesa son las realidades como URB-AL, donde como funcionario no entiendo nada sobre los problemas de restauración, de bienes históricos, no soy un especialista y no debe serlo.

Los especialistas son Uds., la sociedad civil, aquellos que las ciudades toman como asesores y responsables de estas cosas y lo que a nosotros nos interesa realmente es que Uds. se junten. Tienen un programa en las manos, donde se necesita tener una cierta ambición y coraje para presentar proyectos, que obviamente deben ser estructurados, orgánicos y sostenibles y nosotros los financiamos. No estamos aquí para decir “deben hacer esto y no aquello”, ciertamente hay unos parámetros, pero lo que queremos es que surjan proyectos. Porque esto tiene tres dimensiones, que la cooperación no tiene. Tiene el componente sur-sur. En un programa tipo URB-AL, pero para la universidad, que se llama alfa, hemos constatado que nunca han trabajado tanto entre ellos en los últimos diez años, como lo han hecho gracias a un programa con Europa, porque es un programa en red, donde las universidades, un poco como en URB-AL, deben presentar sus propuestas, y deben ser por lo menos tres latinoamericanas y dos europeas, cinco universidades en total. Al final tres latinoamericanas seguramente participan en el mismo programa financiado por nosotros. Después que nuestro programa se ha terminado, ellos continúan. Por lo tanto está este componente sur-sur importantísimo. Es extraño, pero hay tantos organismos internacionales, UNESCO, con iniciativas al interno de Latinoamérica, en torno a Laadi etc., que no han funcionado, en cambio funciona a través de este programa entre Europa y América Latina. Aparentemente un programa de colaboración con intereses mutuos, pero con dos subproductos importantísimos: el componente sur-sur, ya mencionado, que permitiría al ingeniero agrónomo de Campinas ir a trabajar a Ecuador o trabajar con la universidad agraria del Ecuador, y el otro componente que la presidente anticipó anteriormente, que está en Europa. Justamente como la Comisión no puede hacer política exterior, imaginémonos si podrá hacer política europea, ni pensarlo. Pero tenemos el poder de iniciativa. Si dentro de las iniciativas, aún en las relaciones exteriores con América Latina, presento un URB-AL, que cuenta con un subproducto sur-sur, surge también un subproducto norte-norte, es decir, todos los europeos que participan en el programa montando lo que hacen entre ellos, junto con Latinoamérica, ya que nos estamos globalizando en el mundo juntos, los valores europeos están más cerca de los de Latinoamérica, que los de los Estados Unidos, entonces incluso entre los europeos, a través de este tipo de iniciativas, este tipo de aprovechamiento del subproducto es importantísimo. Si Vicenza con URB-AL está en la red con otro miembro que está en Irlanda, y este último tiene intereses en otras cuestiones, en América Latina, por ejemplo inversiones, pueden continuar juntos, porque se han conocido no utilizando el asesor cultural, sino el asesor de las pequeñas y medianas empresas. Lo que quiero decir es que el potencial es muy grande y concluyo rápidamente con un par de consejos, si me lo permiten: traten de explotar al máximo en este programa el valor agregado europeo. Me dirijo a los miembros europeos de la red, desgraciadamente todavía hay muchos italianos, españoles, portugueses, franceses.

La intensificación de las relaciones entre Europa y América Latina, la problemática de estos dos continentes que se deben globalizar juntos, en un mundo que camina a la velocidad de las multinacionales americanas, pues bien, este problema de los dos que se deben globalizar juntos porque tienen intereses evidentes para hacerlo, es un problema de toda Europa, de Irlanda, de Dinamarca incluso de Alemania. Insisto: traten de que URB-AL no se convierta en

un programa de la Comisión , que sirve para financiar iniciativas, que en bilateral no han sido financiadas. Si se trata de una acción italo-argentina, no usen URB-AL. Todos los miembros latinoamericanos de las redes, no sólo de la dos, sino también de las otras, tienen ya contactos, pactos de hermandad entre ciudades latinoamericanas y europeas, basta pensar en Brasil, donde hay una ciudad que se llama Nuova Blumenau, que todos los años festeja la Oktoberfest, también hay una Nuova Bassano, como me apuntan, pues bien, estas ciudades ya están hermanadas, hay hermandades entre ciudades de Suecia y Américas Latina, aprovechen incluso éstas, métenlas dentro, traten de incluir este valor adjunto europeo por un lado y los lazos bilaterales ya existentes entre las ciudades latinoamericanas. Traten de utilizar al secretario lo más posible, porque está a disposición incluso para darles información sobre otros programas descentralizados que funcionan en red, como por ejemplo el programa alfa para las universidades, porque la sinergia es evidente. Si Dusseldorf, Milán y Dublín trabajan con Santiago de Chile, Caracas y Quito en un programa universitario con las universidades de estas ciudades, quizás sobre el tema de las problemáticas urbanas, me parece que incluir URB-AL es una opción facilísima. Existen otros programas descentralizados para las pequeñas y medianas empresas, AL-INVEST, que tiene el mismo tipo de conceptualidad, donde se financian encuentros sectoriales de pequeñas y medianas empresas ¿ por qué no hacer un encuentro sectorial entre las pequeñas y medianas empresas especializadas en el restaura ? Existe ya hoy un programa que podría hacer que dichas empresas a nivel artesanal en Europa, especializadas en restauraciones, aquí en Vicenza he visto trabajos realizados por empresas de este tipo, pues bien, estas empresas con sus equivalentes usando el programa AL-INVEST, podrían hacerse financiar un encuentro, entonces tenemos un negocio hecho. Y termino con esto. Creo que he hablado demasiado.¡ Gracias!.

**Franco Pepe :** Gracias al doctor Gabrici . Y ahora pasamos a las informaciones útiles y preciosas del Secretario Técnico. La palabra a Chantal Jacquot.

**Chantal Jacquot:** ¡ Buenos días ! Si me lo permiten voy a hablar en español y les quisiera, en unas palabras ,presentar la situación actual del Programa URB-AL y el desarrollo que se ha producido en las otras redes temáticas. Mi colega Eloisa Passareiro luego hablará un poco más del aspecto de los proyectos comunes. Quiero repetir lo que ya dijo el señor Gabrici, que estamos las dos a disposición de cada miembro y cada participante en esta reunión, para contestar cualquier pregunta sobre el programa, sus modalidades y sus actividades. El año pasado, en mayo de 1998, la red de Vicenza , que era la segunda red del Programa URB-AL, lanzó sus actividades y luego lanzamos la tercera red del Programa URB-AL, que es la red : “Democracia en la ciudad”, coordinada por una ciudad francesa que se llama Issy les Moulineaux y que celebró su seminario de lanzamiento en el pasado mes de febrero. Esta red agrupa más o menos 120 miembros, sobre el tema de la democracia, está trabajando en los proyectos comunes y va a presentar sus primeros proyectos en el próximo mes de julio. La red cuatro, que es la red del desarrollo económico urbano, coordinada por el Ayuntamiento de Madrid, lanzará sus actividades en el próximo mes de septiembre. Es una red que tuvo un éxito enorme, que tiene casi 180 participantes, entre los cuales 150 ciudades y regiones. Si necesitan información sobre las modalidades prácticas de este seminario de lanzamiento, les podemos entregar un poco más, y darles las direcciones útiles si quieren participar en las actividades de esta red. La red cinco, que es la red “ Políticas sociales urbanas”, está coordinada por la intendencia municipal de Montevideo y celebró su seminario de lanzamiento en el mes de abril pasado. Fue un seminario muy interesante sobre este tema y durante los trabajos del seminario los miembros han adelantado muchísimo en la preparación

de propuestas, definiendo los lineamientos de unas 20 propuestas de proyecto sobre los temas de políticas sociales urbanas. Determinaron también unos coordinadores para esos socios, unos miembros que podrían participar y es un poco en este camino que ahora nos gustaría trabajar con Uds. para la segunda reunión de la red dos. Ahora una información importante que les quisiera dar es que las tres últimas redes del Programa URB-AL, que son la red sobre medio ambiente urbano, la red sobre gestión y control de la urbanización y la red que se llama control de la movilidad urbana, estas tres redes, han sido recientemente atribuidas a entidades locales que las van a coordinar. La red del medio ambiente urbano será coordinada por la región de Bruselas capital; la red de la urbanización se atribuyó a la intendencia municipal de Rosario ( Argentina ) y a la red de movilidad urbana la coordinará la ciudad de Stuttgart (Alemania). Tenemos a su disposición los datos de contacto de esos nuevos coordinadores. Ahora se va a entablar el procedimiento para firmar los contratos entre los coordinadores y la Comisión. Las redes están abiertas y si hay algún interés para sus ciudades o regiones, en participar en esas nuevas redes, hay que ponerse en contacto directamente con los coordinadores y manifestar su intención de integrarse, de incorporarse a esas actividades.

Se puede ya prever teniendo en cuenta el plazo para que se pongan en marcha las cosas, que los seminarios de lanzamiento de esas redes se celebrarán a mediados del año 2000. La última información importante que quería dar es que se ha determinado también la ciudad que va a acoger el segundo encuentro bienal, que va a ser la ciudad de Río de Janeiro, sobre el tema de la integración social y este encuentro se celebrará alrededor del mes de junio o julio del 2000. Es un evento más bien político y estamos de momento preparando las cosas sobre el tema de la integración social con la Prefeitura de Río de Janeiro. Ahora Eloisa les va a comentar un poco el tema de los proyectos comunes, los proyectos que han sido presentados por la Provincia de Vicenza, seis proyectos, como ya saben, de los cuales han sido seleccionados cuatro y les va a comentar cómo ahora se puede trabajar para adelantar en la preparación de nuevas propuestas de proyecto. Deseo a todos buen trabajo y estamos a disposición para cualquier pregunta. Una cosa que vamos a hacer durante los trabajos de esta reunión es pasar por cada taller y también tratar de contestar cada pregunta práctica que los participantes podrían plantearnos.

**Franco Pepe:** Y ahora damos la palabra a Eloisa Passareiro para otras informaciones.

**Heloisa Passareiro:** Únicamente voy a recordar un poco los aspectos importantes de los proyectos y como Uds. saben uno de los objetivos de esta reunión es examinar de nuevo los aspectos específicos de la red e intentar elaborar en conjunto nuevas propuestas de proyectos. El año pasado la red dos ha presentado a la Comisión seis propuestas de proyectos, de las cuales cuatro han sido aprobadas. Quería recordar que ahora tenéis la posibilidad de elaborar nuevas propuestas y que no hay ningún número fijo para los proyectos, se pueden entregar todos los que quieran, se pueden elaborar cuántos quieran y después se entregarán todos a la Comisión europea. La Comisión cuenta con un Comité Técnico que examina la calidad técnica de los proyectos. Quería recordar también que los coordinadores de los proyectos que han sido aprobados, no pueden coordinar otro proyecto. Esto es importante. Por eso los ayuntamientos de Coria, de Vilafranca de Penedés, Arucas y de la Provincia de Jaén no pueden coordinar otro proyecto. Además para coordinar un proyecto, tiene que ser una entidad local, no puede ser una asociación de ciudades, ni una ONG, ni un instituto, tiene que ser una ciudad que sea miembro de la red dos. Quería también hablar un poco del papel del coordinador del proyecto. El coordinador del proyecto tienen un papel importante, en la medida en que es él quien va a ser el interlocutor de la comisión, es él quien va a firmar el

contrato con la Comisión y quien va a asumir toda la responsabilidad de la ejecución de las acciones y de la utilización de los fondos que la Comisión destina a ese proyecto. Me parece también que es importante recordar que una vez que se entregan los proyectos, el plazo de evaluación y aprobación es un poco largo y una vez que el proyecto es aprobado tiene que hacerse el contrato que debe ser aprobado por los servicios jurídicos de la Comisión. Por eso es importante que se sepa que no se pueden empezar las acciones, antes que el contrato con la Comisión haya sido firmado por las dos partes. Como Chantal les dijo, estamos a su disposición, pasaremos entre los grupos para contestar a sus inquietudes, daremos las aclaraciones necesarias a nivel administrativo. También les deseo buen trabajo. Sería importante recordar un aspecto, que es el financiero. Para los proyectos la Comisión ha previsto un financiamiento que puede ser de hasta 100.000 euros y que tiene que representar el 50 % del presupuesto global. Las entidades que participan en el proyecto tienen, por lo tanto, que participar también de manera financiera en ese proyecto, pero esa participación puede tener varias formas, puede ser: la utilización del personal de la municipalidad, la utilización de locales de las infraestructuras como fotocopiadoras, teléfonos, faxes, no se tiene que poner plata en una cuenta bancaria. Es más bien la utilización de los recursos de la municipalidad. Es importante saberlo. No sé si hay alguna pregunta. Entonces pasaremos por los grupos de trabajo para aclarar las cosas. Si alguien tiene que regularizar el pago, lo puede hacer ahora en la Secretaría. ¡ Gracias !.

## LA LECCIÓN MAGISTRAL

**Franco Pepe:** Paso ahora la palabra al profesor Silvio Castro.

**Silvio Castro :** Antes que nada quiero expresar el placer de encontrarme aquí con Uds. y poder intercambiar algunas ideas. Más que una lección, quisiera que fuese una forma de diálogo y un intercambio de ideas, a partir de la experiencia de un no experto, pero de alguien que se interesa por tantos elementos que son preocupaciones de Uds. y del grupo de la red. Agradezco a la Provincia de Vicenza, a los coordinadores de la red dos, por haberme dado la oportunidad de intercambiar estas ideas y trataré de aportar algunas reflexiones, sobre estas cuestiones, que siempre me han atraído en el trabajo, de un sector aparentemente lejano, que es el literario. Para mí, en cambio, se debe beber profundamente de esta lección, de la cuestión de la ciudad y de lo que es vuestro propio plano de trabajo y la naturaleza de la red, que es la preservación de los contextos históricos urbanos, que con el tiempo se transforma en historia de la cultura, cosa que desde siempre me preocupa en los estudios literarios, ya sea por la parte de historia literaria, ya sea por la de la tradición literaria propiamente dicha. Parto del presupuesto de la importancia de la ciudad, del concepto cultural de ciudad, que ya sabemos y deseamos sea la síntesis de centro absoluto de democracia de la cultura, es decir en el sentido de permitir a todos el máximo desarrollo cultural y de conocimientos; en realidad no lo es aún, porque la complejidad del fenómeno urbano es tan grande que si bien el concepto de ciudad es este y sin duda antropológicamente debe llegar a esta síntesis, y como consecuencia de tantos problemas históricos y políticos, se encuentra a menudo distante de esta meta tan excelsa. En lo que se refiere al material propio de nuestra reflexión, las ciudades brasileras, debemos partir de la constatación del caos urbano de la realidad del Brasil y de la incapacidad aún fuertemente presente de esta distancia de la meta, que es absolutamente justa e indispensable; es decir, proporcionar a todos los instrumentos para llegar a una conciencia cultural, al uso de esta conciencia. Hoy se ha recordado tantas veces



como la ciudad de San Pablo ha llegado a ser lo que ahora es, o sea la inmensa riqueza de su centro industrial, en cambio, dentro del concepto de una realidad de este tipo, hay tantísimos problemas que son antidemocráticos, anticulturales. Las reflexiones que se me ocurren siempre que me acerco a estos conceptos y trato de llevar a mis disciplinas contribuciones de esta participación, parten siempre de estos presupuestos. Naturalmente siempre pensando en los procesos históricos y culturales que han hecho llegar a tales consecuencias. Naturalmente cuando tratamos de hablar de las ciudades brasileras, que es también una de vuestras metas, pensando en lo que la comunidad europea piensa desarrollar, está siempre esta relación entre la dimensión que sirve de partida, que es una partida ya clara, afortunadamente también la mentalidad europea ha sabido en la modernidad de la comunidad, salir de aquel antiguo eurocentrismo, a fin de resultar hoy abierta hacia otras perspectivas. Incluso yo debo partir de un concepto europeo, que es el portugués y que está presente en la realidad cultural brasiler. En particular en la realidad histórico-cultural urbana de Brasil. Aunque tantas veces no es tan transparente esta presencia, en el interior, más profundamente, está siempre la continuidad histórica, cultural y sentimental de esta raíz.

Quizás cuando finalicemos nuestro diálogo lleguemos a una meta, que sería la de preservar cada vez más estos elementos de base y luego permitir la expansión, que es absolutamente fatal, de los centros urbanos. De estas premisas se puede comprender que debemos ver cómo la mentalidad portuguesa, la historia cultural del Portugal, su predisposición a abrirse hacia el mundo e ir a buscar otros elementos y de este encuentro con otros mundos, que es la gran historia de Portugal, crea para sí mismo una propia identidad cada vez más amplia. Este es uno de los elementos substanciales del desarrollo de la realidad brasiler, del territorio brasiler, de la realidad urbana brasiler y de este desarrollo que llega a nuestros días. He pensado siempre, para analizar más metodológicamente la realidad brasiler, que era indispensable considerar el territorio como un elemento de partida y creo que para todo el mundo latinoamericano y americano en general, más que en cualquier otra parte del mundo, el territorio es un valor absolutamente indispensable y deber ser considerado siempre, porque es un hecho que agrede, dada la inmensidad y amplitud, con el que siempre se está en contacto y no se puede ignorar en ningún momento del propio trabajo. Razón por la cual cuando pienso en una concepción de la historia de la literatura brasiler, mirando también la historia misma de la cultura brasiler, desde el punto de vista literario, el territorio se vuelve indispensable para una aplicación metodológica, es decir es absolutamente imposible, en el sentido de un verdadero conocimiento cultural, partir de presupuestos que ignoren la realidad del territorio. Pero el territorio es un territorio físico, al inicio, y luego naturalmente se transforma y toma otras dimensiones, pero en el comienzo es absolutamente obligatoria la consideración inmediata del territorio físico. A partir del conocimiento del territorio se presentan los procesos de análisis cultural. Razón por la cual la historia de un país latinoamericano comienza desde el primer día de la presencia de esta realidad histórica. Por lo tanto en una consideración de la historia literaria del Brasil, en vez de los viejos conceptos eurocentristas o de tipo colonialista, no la considero una literatura tan joven, nacida sólo en la propia capacidad de independencia, siglos después del proceso de activación que se llama del descubrimiento, sino considero que debe ser vista a partir del momento mismo en el cual este hecho histórico comienza. Para Brasil es el 22 de abril de 1500, cuando lo encuentra la Armada de Pedro Alvares Cabral, que aparentemente creía ir hacia el oriente, hecho que proyecta una nueva historia cultural, porque hace nacer la visión de un nuevo territorio. Es importante que la visión de las ciudades brasileras deba partir de este presupuesto: el primer día de contacto con el territorio está documentado en forma escrita, la carta mandada al rey de Portugal sobre el descubrimiento de Brasil. Por medio de esta carta de Pedro Alvares Cabral,

la famosa carta llamada “ del descubrimiento del Brasil”; que se mantuvo inédita hasta fines de 1700, por razones políticas, se revela inmediatamente un territorio, un cierto territorio, porque el cronista comunica inmediatamente al rey de Portugal, entre sus maravillas, la maravilla de la tierra, del territorio. Si queréis entender el concepto de la ciudad, este es un elemento importantísimo, porque es sólo a partir de este concepto que luego entenderemos un poco mejor el porqué del caos urbano actual y el porqué de tantos problemas vinculados a la estructura urbana en Brasil.

Cuando a partir del 22 de abril de 1500 se comienza a revelar este territorio, es un pequeño territorio desconocido, una faja pequeñísima, y allí ya nace la primer ciudad, porque cuando la fortísima armada contacta esta tierra, la ve y prende posesión de un lugar que se llamará Puerto seguro, que es la primera ciudad brasilera, hoy es una ciudad muy desarrollada en el sentido turístico. Desde el 22 de abril al 1 de mayo, contado en esta crónica en forma de diario, una manera europea de entender el descubrimiento de la tierra y del territorio nuevo, razón por la cual pensaba : no se puede considerar el desarrollo cultural del Brasil si no se parte de su territorio, hace falta crear una metodología. Cuanto más conocimiento del territorio, más conocimiento cultural que se transforma en una ecuación muy difícil, porque naturalmente en estos pocos días los portugueses se encuentran frente a un territorio inmenso, que no era ni siquiera conmesurable, pero sólomente se comprende que no es una isla, era un fenómeno comprender que no era una isla, porque estamos a 22 de abril de 1500, aún existe el concepto medieval de isla, de la dimensión “isla”, todo isla, no un continente, en cambio el genial sabe que improvisamente está turbado, todos están turbados, tanto que la llaman isla de Vera Cruz, pero de inmediato entiende que no es una isla esa inmensidad verde cubierta más allá del horizonte, no podía ser una isla, entonces cambian en veinticuatro horas el nombre de isla en tierra, tierra de Santa Cruz. Brasil nace ya en el sentido del territorio propiamente dicho, hay una conciencia de la inmensidad territorial, hay un territorio que incumbe y que condiciona, que reclama atención, que hace que no se pueda continuar si no se identifica, si no se va hacia el territorio, razón por la cual el primer pequeñísimo territorio conocido de la carta de Cabral debe luchar lentamente. Luego se van, el 1 de mayo, pero allí quedan los que eran, los que son, los indios, los indígenas, y de inmediato hay una revelación, incluso en la carta, y se advierte que eran muchísimos. Era una tierra grandísima y muy habitada ; este hecho será un año después confirmado por Vesputio, que en la primera exploración del litoral crea la materia de su famosa carta del Mondus Novus, y la grandísima ecuación del error de la vieja ciencia que decía que en las antípodas no había posibilidad de cultura, como había posibilidad

de cultura si ahora me enfrento con un territorio inmenso. Aquí estamos aún con Vesputio, nos encontramos frente a un territorio inmenso, con una población enorme, mientras que el Portugal de entonces, que hacía todos aquellos descubrimientos, que buscaba estos nuevos mundos, no llegaba a dos millones de habitantes en 1500. Vesputio dice en su carta de 1501 que allí había una población tan grande que no podía verse , que no se podía encontrar en tierras europeas, de aquí nace una ecuación vesputiana muy importante que cambió todo. Casi nadie ha pensado estudiar a Vesputio a partir del territorio. Además de dar esta revelación, ha creado de inmediato un núcleo comercial que hoy es la ciudad de Cabo Frío, primer núcleo del 1501 y Vesputio capitaneaba una de las tres naves de la expedición. Él reconoce la importancia del territorio, reconoce la importancia de esta fuerza del territorio, de la población, es decir el territorio y la cultura

Entonces la ciencia vieja estaba equivocada y había siempre afirmado que no había posibilidad de cultura en las antípodas y estamos en las antípodas y encontramos todo esto, existe todo esto. Entonces, para conocer el proceso cultural brasilero, me parecía

indispensable entrar en esta ecuación, es decir cuanto más se realiza el proceso de cambio del territorio desconocido en territorio conocido, más cultura, cuanto más el hombre penetra en el territorio, lo hace suyo y transforma las fronteras del territorio desconocido en nuevos espacios, más cultura. Naturalmente es un proceso lentísimo y duro, porque la naturaleza inmensa, el Sertao, el famoso Sertao, el espacio que esta tierra tiene detrás, es un concepto físico, geográfico pero también cultural porque es este espacio que está detrás y es desconocido, mucho más el Sertao, no es más Sertao y se vuelve territorio conocido, más cultura, porque naturalmente el hombre que conoce sólo la parte del territorio conocido, ahora ha extendido su dimensión y ha tomado la riqueza de los elementos culturales nuevos. Las ciudades comienzan a nacer con este elemento, estamos ya en 1500, que es un siglo para Brasil en el que al comienzo se toma contacto con este territorio y con las dificultades. Naturalmente toda la sabiduría portuguesa en el contacto con el mundo ahora se enfrenta a un espacio duro, mucho más vilento, porque es un espacio que hay que construir, no como ocurría en las expediciones, en los descubrimientos del oriente, el encuentro con las culturas ya establecidas. Aquí en cambio había un espacio nuevo, pedía una corporización, naturalmente está la población indígena. La población indígena tiene elementos esenciales para la formación del núcleo inicial del proyecto urbano, porque son los pueblos de los indígenas los que se transforman en la base inicial de esta formación. Es decir, cuando los portugueses colonizadores intentan la conquista del territorio desconocido, deben apoyarse en la existencia real de la vida indígena, de la cultura, incluso aquella de las estructuras de vida de los indígenas ; razón por la cual las primeras formas arquitectónicas son formas que, naturalmente, deben basarse en las formas indígenas y es por eso que muchas veces durante todo el 1500 e incluso hoy mismo, en el interior del Brasil, es decir en el Sertao brasileiro, se ven casas pobres estructuradas con las mismas estructuras de la arcaica arquitectura indígena, o sea un gran espacio sin subdivisiones internas, con apoyos centrales en cuyo espacio cubierto vive un ejercito común, un grupo familiar muy amplio. Entonces está este espacio libre interno, muy grande y la división es ideal porque hay espacios ideales que se viven, y hay un contacto directo en la vida familiar. Incluso hoy, en muchos núcleos del Sertao se encuentran estructuras arquitectónicas de este tipo. Son naturalmente los primeros instrumentos para la construcción. Junto a esta lección de arquitectura se encuentra también una lección de técnica. Hay que pensar en lo que luego será un elemento de alegría de..... quien dice siempre que la maravilla de la arquitectura brasilera es que bajo la toma de conciencia está la libertad de las formas arquitectónicas, y piensa que este es el verdadero gran motor de la escuela arquitectónica brasilera. Un factor esencial es también el de la síntesis técnica en arquitectura, que naturalmente comienza ya con esta lección de estructura arquitectónica, lección del material local y digamos de la mano de obra local, que está especializada en ese modo de construir.

Los portugueses al comienzo se adaptan a estos elementos y a las estructuras de los primeros núcleos urbanos. La primera gran ciudad es Salvador de Bahía, del 1549, cuando se crea oficialmente la ciudad que debe ser la capital, todos los otros núcleos existentes del 1500 al 1549 son núcleos que agrandan estos conceptos, es decir, expansión de la lección arquitectónica indígena, toma de conciencia y adhesión del material local, sin aquella ambición de sentirse fuera de casa, sentirse desalojado pues la estructura arquitectónica es diferente , en cambio no, sabiamente como es típico del espíritu colonizador portugués, se adapta y de inmediato proyecta construcciones que intentan la síntesis, un sincretismo entre estos elementos y el elemento europeo. Falta el material, no hay material adecuado y entonces se necesita trabajar con el material que es el del territorio, entonces hay que conocer el territorio. Conociendo el territorio se va hacia una integración de los núcleos urbanos, de los

modelos arquitectónicos y la tradición arquitectónica en la búsqueda de la síntesis. Entonces tenemos las casas con un techo puesto a modo de cobertura de tipo vegetal, ya que es más conveniente por el clima en ese momento; dan más dimensión de estabilidad a las estructuras de las paredes, aunque no había ladrillos, pero llegan a hacer más estructuras, así las casas, los monumentos, las primeras iglesias del 1500 nacen de este modo y así nacen también los primeros núcleos urbanos. Los núcleos urbanos nacen como tradición y se desarrollan en el 1500 y continúan porque, en verdad, el concepto urbano en Brasil es de mitad del 1700 en adelante. Antes son cosas variables, con múltiples variaciones, excepto los monumentos religiosos que ya existen desde el 1600. Digamos que la construcción civil y la estructura urbana civil no encuentra testimonios de este período, porque naturalmente, faltando el material, faltando las estructuras y faltando una mano de obra más tecnológicamente desarrollada las construcciones tienen siempre muchas carencias. Pero está siempre el deseo del sincretismo en el trabajo. Los portugueses de a poco llegan a estos hechos, entonces comienzan a importar y transportar desde el continente e incluso de la propia experiencia, todo el estilo portugués. Estamos ya en el 1600 y las principales ciudades ya han nacido y son: Salvador de Bahía, Río de Janeiro y San Pablo. Pensemos que San Pablo, ese monstruo actual, nació como un núcleo cercano a un colegio jesuita, donde había una capilla. El colegio que significa la residencia y la escuela de los jesuitas y al lado había un núcleo de pueblos que aún hoy es un lugar casi muerto de la ciudad de San Pablo, que debe ser absolutamente preservado, pero que tiende a desaparecer cada vez más. Ahora ya las ciudades del 1500, como Río, Salvador de Bahía y San Pablo estaban hechas y preparadas, pero los monumentos no perduran. Estos monumentos del 1500 se renuevan siempre, como consecuencia del material. Pero el territorio se extiende, es decir, el concepto de ciudad se está volviendo cada vez más concreto, porque hay cada vez más conciencia del territorio. Cuando el 1600 permite un mayor desarrollo de la conciencia y del territorio, también la construcción urbana se estabiliza y se afirma, incluso la estabilidad de los medios de creación de estas nuevas ciudades se vuelven más, digamos, perdurables, van más adelante, más allá: son las ciudades del interior, las ciudades del Sertao.

Aquel que era el territorio desconocido se vuelve cada vez menos desconocido. Se comienza a conquistar el territorio desconocido – el Sertao – extendiendo las fronteras y haciendo que el territorio se torne factor de conocimiento cultural. Pero no hay todavía una verdadera cultura urbana, porque no existe aún la potencialidad de producir nuevos conocimientos, nuevas energías, nuevas riquezas. Todo esto aún se concentraba, emanaba, de la realidad rural, de la vida rural, de las “fazendas”. Pero comienzan a aparecer las ciudades ya con las características propias de la tradición portuguesa. ¿Cuáles son estas características? Por ejemplo, el color de las casas. El material es aún pobre, por lo tanto el color absolutamente predominante es el blanco. Las paredes de las casas se pintan siempre con cal blanca. Entonces nace un estilo, un estilo que es también una estructura urbana, a partir de este proceso unificado. Comienza a formarse y a ser individualizado aquel que hoy impropriamente se llama estilo colonial brasileiro, que expresa un concepto bastante negativo. Se podría llamar estilo del período de la colonia, porque no hay colonialismo en este proceso, hay solamente una inserción de cultura en un nuevo espacio, que no es más la ciudad portuguesa, no es más la arquitectura portuguesa, es la arquitectura portuguesa más los elementos indígenas, más las estructuras ambientales, condicionada por los materiales, por la mano de obra, por todos aquellos factores que son propios del nuevo ambiente. En este sentido no se puede usar el adjetivo “colonial”, porque tiene una carga peyorativa. En cambio, sería mejor clasificar este fenómeno históricamente, porque es ya algo distinto: es la ciudad de origen portugués, pero modificada. Es de allí que surgirán las ciudades barrocas de Minas Gerais y Ouro Preto.

Ouro Preto es el modelo absoluto de estos elementos y hoy se ha transformado en una meta cultural. Ciudades como esta no son simples ciudades de mineros, son ya ciudades que pertenecen a todos nosotros, tienen una belleza arquitectónica, una fuerza urbanística, un significado histórico. Todos estos elementos hacen de Ouro Preto uno de los valores de la humanidad, por lo que estos valores no pertenecen sólo a los brasileños, sino a todos. Es como decir que Venecia es mía, aunque es más fácil decir que Ouro Preto es mía, respecto a Venecia. En este sentido se puede decir que Ouro Preto es de todos, pero es un resultado de esta síntesis. Ahora – estamos ya en el 1700 – ciudades como Ouro Preto comienzan a mostrar una cierta estabilidad de tipo urbano. Mientras tanto las ciudades originadas en el 1500 se han desarrollado, especialmente las tres grandes ciudades de Río, San Pablo y Salvador de Bahía. Pero no es aún el momento de la urbanización. Brasil, como en general toda América Latina, llega al concepto urbano sólo en el 1800, momento mágico de la afirmación de un espíritu urbano ya verdaderamente visible. Pero en Brasil es una transformación que no tiene nada que ver con la actual transformación de la vida y de la población hacia una realidad urbana radicalizada. En 1800 no había – aunque ya estuviese presente un gran desarrollo – una violencia de la afirmación de lo urbano.

Esa que hoy es una característica que debe ser absolutamente neutralizada – principalmente desde el punto de vista cultural y político – que es la violencia urbana en formación, en el 1800 no se la advierte de la misma manera. Pensemos, por ejemplo, que en el 1800, San Pablo era ya una ciudad importante, llena de actividad cultural, con universidad, un centro de culturas y de vida, un centro de actividad artística y tenía al máximo sesenta mil habitantes, cuando, siempre en este período, Río de Janeiro ya había llegado a los trescientos mil. Naturalmente el crecimiento de la población es otro capítulo, especialmente para la población brasileña. Yo dejé Brasil en 1962 con sesenta millones de habitantes, hoy son ciento sesenta millones, parece que fuera uno de la época de los dinosaurios, porque el cambio ha sido radical. En 1960 San Pablo tenía un millón doscientos mil habitantes, pero Río de Janeiro contaba con casi tres millones. En cambio veremos después cómo San Pablo se ha modificado y cuáles han sido estos factores de cambio. Pero el 1800 se vuelve el núcleo inicial del cambio, es decir el territorio se ha extendido considerablemente, aquella ecuación ya bastante amplia, hay por todas partes núcleos urbanos más pequeños, pero urbanos, en comparación con aquella realidad rural predominante. Los núcleos urbanos ya entonces estaban modelados sobre la experiencia portuguesa con un núcleo, un gran espacio central, la plaza, con una fuente como elemento substancial para las ciudades del 800, elemento constitutivo de la vida social, de la participación social. Todas las calles convergen sobre esta plaza. La gente converge toda hacia este núcleo central donde se desarrolla la vida cultural. Allí estaba el palco para la música, el jardín, el paseo, según el modelo de la tradición portuguesa y europea en general. La ciudad se modifica lentamente con el cambio de la estructura del 800, estas ciudades que nacían junto a los ríos – como saben los ríos siempre han sido fuentes para el nacimiento de núcleos, o como en la cultura cristiano-católica, junto a la iglesia. Ahora también el ferrocarril se vuelve un elemento constitutivo. Pasa el ferrocarril y de una estación fija se forma lentamente un núcleo, nacen ciudades de este tipo. En el 800 se expande este hecho y serán pocos los factores posteriores de ampliación de las fuentes de creación de las ciudades. En 1962, en mi libro sobre el fútbol brasileño, he demostrado que además de estos factores de nacimiento de la ciudad, el campo de fútbol fue otro factor en la formación de núcleos urbanos y en los años veinte se lo tuvo que agregar a los otros factores. Así en el 800 la ciudad se afirma, si bien aún con carácter prevalentemente rural, habrá que esperar todo el 900 en América Latina para que la dimensión urbana tome cuerpo junto a lo que conocemos hoy. Ya a comienzos del 900, Río de Janeiro se transforma en una

metrópolis, con cambios estructurales urbanísticos y será una ciudad que ya en los primeros años del 900, presenta grandes dimensiones, incluso en el sentido urbanístico, pero preservada, los barrios de Río hasta los años 40 están preservados, es decir, el sistema de construcciones no destruía las estructuras anteriores. Sólo a partir de los años 40 comienza, con un gran sistema de construcción, la destrucción de los ambientes culturales, de las estructuras culturales. Entonces comienza también la tragedia de San Pablo, porque empieza lentamente a desarrollarse. Efectivamente, San Pablo tiene una historia propia que debe servir como elemento de análisis, porque San Pablo ha tenido un crecimiento violento, no existe una voluntad política que pueda frenar este crecimiento, por lo tanto, un trabajo como el vuestro, de recuperación, es la única posibilidad .

Sólo la recuperación cultural puede modificar la estructura malsana, violenta y antidemocrática de tipo urbano que es San Pablo. San Pablo, con la fascinación de dar todo lo que es típico de la cultura urbana, nuevos conocimientos, riqueza, posibilidad de vida, sirve sólo para destruir el caudal humano menos protegido, que llega a la ciudad, justamente para buscar estos valores. Cuando de todas las regiones del Brasil ( del noreste, del norte ) llegan flujos inmensos de inmigración interna hacia San Pablo, esa gente no está protegida y no podrá jamás disfrutar las conquistas urbanas que San Pablo puede representar, porque el proceso para San Pablo es irreversible, porque los modelos urbanos de esta naturaleza pueden ser recuperados sólo con intervenciones de tipo cultural, de restauración cultural . Si pensamos en Vicenza o en el Veneto, la contribución de la inmigración véneta hacia la ciudad de San Pablo, la presencia tan grande a partir de 1900 hasta 1940 de una realidad cultural muy fuerte, en tres barrios típicos de la ciudad, que eran barrios véneto- italianos en San Pablo. Había una convivencia de tantos elementos culturales, hoy no existe más, no se encuentra ni siquiera un restaurante italiano en estos barrios. Hay que ir a otros barrios para encontrarlos, porque estos barrios han alcanzado un valor tal que los han expulsado, los han transferido hacia otros barrios. No se puede trabajar para San Pablo sino recuperando esas estructuras, no se puede hacer un trabajo de restauración de un núcleo urbano para dar los valores de democracia que los núcleos urbano deben tener, sino trabajando en este sentido. Un ejemplo es el caso véneto, que en San Pablo ha tenido una importancia grandísima, pero también ocurre lo mismo con otros valores similares. Naturalmente el desarrollo urbano brasilero, si extiende tanto todas estas cosas en modo inconmesurable, caótico, lo que tenemos que tener en mente es que la realidad urbana del Brasil es caótica en relación a San Pablo, más allá de las intenciones políticas, porque en San Pablo predomina ya hoy la violencia de la globalización económica y financiera, por lo que no será posible, ni siquiera políticamente, impedir el crecimiento y la continuidad de un hecho similar. Pero se puede hacer culturalmente que la política tome conciencia de este hecho. Río ha tenido también un desarrollo tecnológico e industrial bastante grande, preservando el ambiente como consecuencia del mismo ambiente. Río es una ciudad que tiene un ambiente que se autopreserva. Ni siquiera las más terribles intenciones de la globalización pueden destruir a Río ,desde el punto de vista del ambiente, porque el ambiente es capaz de recomponerse, de reafirmarse y entonces Río ha crecido en el sentido industrial hacia el externo, lejos, porque Río es un territorio-ambiente. San Pablo, desgraciadamente, ha perdido el espíritu del ambiente, no existe más la cultura del ambiente, Si hay cultura del territorio es ya muy importante, pero no hay una cultura ambientalista, en Río sí. Estos dos modelos pueden transferirse a otras ciudades brasileiras. Por ejemplo Curitiba, en el estado de Paraná, es un modelo en tantos sentidos, incluso internacionalmente, porque esta ciudad es una capital con tres millones de habitantes- hoy día las ciudades con dos millones son pequeñas – pero se mantiene con las estructuras de equilibrio ambiental – cultural y además preserva la calidad

de vida de la población , cosa que es casi imposible en Río y en núcleos como San Pablo. El gran problema de la dimensión urbana brasilera es el proceso que viene desde lejos, como consecuencia de un factor histórico- económico, que ha realizado una distribución errada de la riqueza y de la población y que ha llevado a la política a elegir líneas completamente contrarias a los intereses de la sociedad. Incluso en los momentos más válidos de la cultura brasilera del 900 hay un divorcio absoluto entre la intencionalidad de la política y los intereses de la sociedad civil. Imaginemos cuando no existe esta coincidencia , este deseo de participación, es decir, la precariedad democrática no depende sólo de los regímenes, la falta de democracia deriva también de tantos otros factores y aunque Brasil es un país aparentemente democrático, vive fuera de los procesos democráticos, como consecuencia de estos factores, entre los que está la realidad urbana. La calidad de vida urbana es pésima y entonces la única solución es la restauración de las ciudades, la afirmación de esas ciudades que han encontrado modelos como Curitiba, o como otra ciudad de origen véneto que es Caixas do Sul, que nació hace menos de cien años y hoy ya cuenta con seiscientos mil habitantes. Es equilibrada, serena, y se desarrolla en manera normal. O el caso de Brasilia, que era un modelo democrático de estructura urbanística y arquitectónica, formada para crear un proceso democrático de distribución de la población, en cambio después, como consecuencia de la apertura del plan de las ciudades satélite, ha perdido el sentido de la estructura democrática al interno mismo de la urbis Brasilia, que hoy sufre problemas que no eran necesarios, si no se hubiese liberado el caos de las ciudades satélite. Esta es la contribución que quería traer, pequeñas reflexiones. Creo que la única síntesis que se puede hacer de la realidad urbana brasilera es entender, como están haciendo Uds., tratando de encontrar instrumentos nuevos y elementos culturales capaces de llevar no a procesos de intervenciones absolutistas, sino de provocación de cultura del ambiente y junto a esto creo que será posible recuperar una cierta dimensión urbana democrática, cuando las raíces histórico sentimentales sean recuperadas. Hay un cantautor brasilero que en una de sus composiciones cuenta la historia de una pareja que no estaba bien en una pequeña ciudad y de improviso, con un ímpetu de nueva vida, una noche el marido invita a la esposa a bailar y ella ,como toda mujer siempre disponible y abierta al proceso de recuperación de las cosas, acepta y baila. Bailando salen de la casa y van a bailar a la plaza. Toda la ciudad se despierta. Hasta que las ciudades de Brasil no tengan esta capacidad, el problema urbano será siempre un caos.

**25 DE JUNIO DE 1999  
TARDE**

**INTRODUCCIÓN**

**Lionello Puppi:** Mi exposición será breve y esencial, dirigida a puntualizar los posibles linamientos de un debate concreto del que deberá surgir la composición de los grupos de trabajo, los que formándose esta tarde y reuniéndose y trabajando mañana por la mañana, puedan elaborar borradores de proyectos comunes para ordenar y completar sucesivamente, en vista de la presentación para su aprobación a la Comisión europea, dentro de la fecha prevista del 31 de octubre. Como Uds. saben al 31 de octubre de 1998 se habían presentado seis proyectos y cuatro de estos fueron aprobados. Uno de estos trata del análisis de las experiencias locales de conservación del patrimonio y modelos de promoción económica dirigidos a la rehabilitación de los contextos históricos urbanos, otro está orientado a la construcción de un manual para la gestión municipal del turismo en los centros históricos, es decir la promoción de mecanismos municipales capaces de conciliar el desarrollo económico sostenido con la protección del patrimonio. Un tercer proyecto sobre la rehabilitación de la recuperación ambiental y de los edificios en los contextos históricos, a través de la investigación y la aplicación de técnicas de intervención y de materiales tradicionales recurriendo a la formación de escuelas de artesanos, capaces de proporcionar la formación de expertos y un cuarto, aparentemente marginal, pero en realidad no es así, ya que quizás pueda iluminar algunos puntos recónditos en la explicitación programática y en útil relación con la red ocho. Este proyecto es sobre la conservación y el mantenimiento de la obra arquitectónica en relación al universo rural de áreas particulares de Latinoamérica y Europa con la atención dirigida a la integración de los modos de vida de los habitantes y los valores culturales de estos contextos.

Mientras tanto deseo, me urge, destacar la calidad de los proyectos en cuanto a la notable convergencia de instituciones locales y regionales en cada uno de ellos y por otro lado teniendo en cuenta la exactitud de los tiempos dentro de los cuales, por razones objetivas, podían constituirse grupos sobre temáticas de interés común, para proceder luego a la definición de las respectivas propuestas. Creo también que no es desilusionante el hecho de que sólo media docena de proyectos haya sido examinada por la Comisión europea, no me compete, ya los ilustrarán los coordinadores de los proyectos aprobados, los mismos que acabo de describir brevemente. Me urge constatar que inevitablemente, diría oviamente, los temas tratados en estos proyectos no agotan, si bien entran a pleno en los asuntos importantes, el campo de las problemáticas individualizadas e indicadas en el documento de base, que permanece como texto imprescindible de referencia y en cuanto a este punto debo decir que el documento de base en su redacción definitiva debe leerse en italiano.

Por un descuido, en las traducciones hechas en los otros idiomas, no hemos tenido en cuenta las rectificaciones efectuadas después del debate del seminario de lanzamiento, por lo tanto el documento de base en su redacción definitiva es el escrito en italiano. Decía que los proyectos presentados y aprobados no agotan en absoluto el campo, ciertamente, de las problemáticas señaladas en el documento de base, cuyos principios e indicaciones estratégicas han sido articuladas en funciones operativas, en el ámbito de las muy animadas cuatro mesas redondas llevadas a cabo el año pasado en el seminario de lanzamiento de nuestra red. Una síntesis del



documento, muy positiva y estimulante, ha sido puesta en los circuitos telemáticos y ahora está disponible por escrito en el fascículo de los actos del seminario, que esta mañana pusimos a disposición, y donde se ofrece, espero, una substanciosa referencia bibliográfica de la que se extraen consecuencias de orden esencialmente metodológico. Los temas extraídos del documento base, y discutidos en el ámbito de las mesas redondas, se referían a la relación entre el patrimonio histórico protegido y las realidades sociales, la dialéctica entre transformación y revitalización de los contextos históricos urbanos, la integración entre población y centro histórico, por lo tanto la comprensión de significados de uso posible, compatible, del patrimonio monumental, capaz de evitar el despoblarse de los contextos, las normativas, luego la legalización y los instrumentos jurídicos internacionales de la tutela y de la promoción de los contextos históricos, la cuestión a nivel teórico, pero sobre todo práctico, técnicas y tecnologías de lo construido y por construir. Contextualmente y coherentemente el instrumento bibliográfico proporcionado, en el ámbito del fascículo de los actos se refiere a los nudos representados por la noción correcta de monumento y contexto urbano, representados por los problemas del crecimiento urbano, por la jurisprudencia específica, por las interrelaciones entre ciudades, economía y mercado, por la modalidad practicable de la restauración, conservación y recuperación de los centros históricos y naturalmente al final por el dilema contexto urbano y presencia social. Invito a los adherentes a considerar las referencias bibliográficas que significan verdaderamente puntos de referencia para aclarar y estimular la elaboración de proyectos. Debo decir que en vista de esta reunión anual, la secretaría de la Red 2, a comienzos de mayo, había difundido entre los adherentes un cuestionario. Las respuestas del mismo, oportunamente elaboradas, habrían sido hoy de gran utilidad, desgraciadamente, y nos preguntamos la razón de esto, los resultados obtenidos han sido muy modestos y al final resultan casi inutilizables, a los presentes les hemos colocado el cuestionario en la respectiva carpeta, y esperamos que lo contesten y lo entreguen en la secretaría. Podría ser de notable utilidad para la constitución de los grupos de trabajo e incluso para sugerir nuevos proyectos. Como saben este encuentro anual tiene un objetivo puramente operativo, no sólo apunta a confrontar, por medio del diálogo personal y directo, las experiencias realizadas, a estimular preguntas, a suscitar, por qué no, inquietudes. Quiere ser precisamente una ocasión que lleve a esbozos de intenciones de proyectos, no corresponde a los expertos científicos formular las hipótesis proyectuales, dictar temas, sino a los adherentes de la red que están aquí presentes. Esperamos que a la presentación de los nuevos adherentes, que se realizará después de mi intervención, y los proyectos ya aprobados, siga una discusión fervorosa llena de propuestas y nazca un ímpetu que conduzca a solicitudes y vinculaciones. Podría cautamente indicar como elección posible de proyecto, a mi juicio ineludible, el indisoluble vínculo que existe entre contexto histórico y componente social, que incluiría como motor activo y esencial en la noción de patrimonio. Y pienso en el caso clamoroso y angustiante de una ciudad, que para mi maestro Sergio Bettini era la ciudad por excelencia, Venecia. Y pienso también en lo que un gran amigo que ya no está con nosotros, Giulio Carlo Argan, decía sobre el empeño de Sergio Bettini sobre la ciudad de Venecia “tú – decía – eres el último histórico, quien se ocupará de Venecia próximamente será un arqueólogo”. Pienso, entonces, en referencia a la importancia esencial y determinante del componente social, justamente en Venecia, que es toda contexto histórico, que muere día tras día despoblándose y privándose así, por la elección objetiva y depravada de una monocultura turística, de aquella identidad que se da sólo si es definitiva, por la presencia activa del componente social, constituido por los ciudadanos. Pero como temas posibles podría agregar y sugerir la búsqueda de subsidios. Las intervenciones de esta mañana, de la Presidente Dal Lago y del asesor Franzina, no han sido mezquinas en dar motivaciones, las que fueron luego

enriquecidas por las palabras de las representantes de la Secretaría técnica del Programa URB-AL y del representante de la Comisión europea, ingeniero Lionello Gabrici, sobre las que especialmente, y ya lo he dicho antes, quisiera invitar a todos a reflexionar, como sobre la insistencia a una auténtica noción del contexto histórico urbano, noción cultural que ha guiado la bellísima lección del amigo prof. Silvio Castro. Para trabajar y desentrañar ulteriores consecuencias activas del programa del documento base, me parece que están dadas todas las condiciones. Están, repito, lo que esta mañana ha aparecido ,en el abanico en el cual se desplegó el documento y en las mesas redondas del año pasado, y en el material bibliográfico, con otra cosa que debo decir que ya funciona , la eficiencia que tiene una secretaría técnica de la Red, de la que es responsable la doctora Arzillo y sus gentiles colaboradores, deseo agradecer sinceramente y es una secretaría que constituye en el orden técnico un punto de referencia práctico, seguro y que debemos utilizar porque funciona.

## **PRESENTACIÓN DE LOS NUEVOS MIEMBROS**

**Miguel Saavedra Saenz:** Muchas gracias y buenas tardes. Primero una pequeña precisión. La verdad es que yo represento a la Municipalidad de Santiago de Chile, no a la comunidad de Santiago. La Municipalidad de Santiago es una más de las de alrededor de 30 comunas que componen la región metropolitana de Santiago de Chile. Como comuna es el centro de la aglomeración de estas más de 30 comunas. Tiene una población de aproximadamente 230.000 habitantes, en un territorio de 2.200 hectáreas netas, 1.600 brutas y una densidad de población de más de 100 habitantes por hectárea. La comuna de Santiago es la ciudad hasta alrededor del año 1900, en esos años, entonces, a principios del siglo XX, comienza la expansión de la ciudad, que se mantiene hasta el día de hoy, abarcando una enorme cantidad de hectáreas. A principios del presente siglo la comuna actual de Santiago es la ciudad y es la que por ende tiene todas las entidades económicas en su interior, esto hasta la década de 1960, en que también las actividades económicas empiezan a abandonar el centro histórico, para desplazarse a la periferia. Con anterioridad, en los años 40, la población residente ha comenzado a dejar el centro histórico, trasladándose hacia las comunas que están al oriente, es decir hacia la Cordillera de los Andes. Como consecuencia de este fenómeno la comuna pierde de una población inicial en la década del 40 de 600.000 habitantes, hasta la población que tiene hoy, pierde alrededor de 400.000 habitantes. Es en este marco que la comuna inicia, a través de sus autoridades, en la década del 90, un ambicioso plan de repoblación, apoyado fundamentalmente en un subsidio que el estado central entrega a las capas medias de la población. Este subsidio, con gran éxito, lanza y construye más de 60 edificios en el centro histórico, edificios de vivienda. El problema es que por una excesiva liberalización del suelo y con la intención de atraer, como dé lugar, inversionistas que son necesariamente privados, en el contexto socio-económico chileno, es la empresa privada la que lidera el desarrollo en la ciudad. Las normas que habían regido desde la década del 30 en la comuna de Santiago son derogadas.

Se pone, en consecuencia, en acción un plan regulador neo-liberal, que deroga la normativa hasta este momento vigente, y que era muy estricta en materia de altura, de agrupamiento con respecto al suelo y entonces se produce una violenta ruptura, entre las nuevas edificaciones y el contexto histórico en que se están emplazando. A partir del año 96 la municipalidad, sus pobladores, sus habitantes, los cuerpos técnicos toman conciencia de esta realidad y se plantea entonces un pacto de amistad y coparticipación con la ciudad de París, que tiene como consecuencia el estudio de la protección del patrimonio histórico de la comuna de Santiago.

Quiero decir que al patrimonio histórico de la comuna de Santiago hay que entenderlo en el marco de lo que es la realidad chilena. La realidad chilena es una realidad sísmica, hay muy poca edificación de la época colonial y el patrimonio hay que entenderlo básicamente como edificaciones de fines del siglo XIX y principios del XX, en el interior del centro histórico. Pues bien es este patrimonio el que comienza a ser destruido a gran velocidad por la edificación nueva. Se plantea – como digo – el proyecto de cooperación que constituye en definitiva el salvaguardar ciertos barrios que están hacia el poniente del centro administrativo y financiero más que el centro propiamente tal, en los barrios que conservan población, readecuar la normativa e implantar edificios más respetuosos con la edificación y la tipología histórica. Ese es el desafío que tenemos hoy, ese es el proyecto que queremos presentar a la red URB-AL y para el cual estamos aquí presentes. Gracias por darnos la oportunidad de participar con Uds. Buenas tardes.

**Hernán Pinto:** Buenas tardes a todos. Agradezco la posibilidad para mi ciudad de estar con Uds. hoy en Italia. Sólomente en Italia y en esta ciudad pudimos encontrarnos Santiago y Valparaíso, compartiendo amigablemente. La historia de nuestro país dice algo distinto. Dice que desde hace 432 años, cuando Valparaíso nace, una vez que los españoles usan nuestros puertos, como vía de aprovisionamiento a Diego de Almagro, empezamos a existir cumpliendo siempre una misma finalidad, a través del mar, Valparaíso nace y se crea. Valparaíso es una ciudad que nunca fue fundada y por lo mismo es esencialmente distinta al resto de las ciudades del país, donde los españoles fundaron y crearon una trama urbana, delinearon las calles, conformaron las plazas, constituyeron un tejido urbano. A Valparaíso no la fundaron, y por lo tanto la construimos olvidándonos de los 42 cerros que conforman nuestro anfiteatro, todos mirando al mar, desde el lugar donde constituimos el principal puerto del país. Puerto de entrada a la América, puerto de entrada para las inmigraciones. Por allí entraron los españoles, los italianos y los ingleses. Entraron todos los que conforman la capacidad cultural, que le dio a nuestra ciudad una impronta muy propia. Valparaíso ha sido desde siempre una ciudad cosmopolita, una ciudad en la cual se han estructurado y creado todas las instancias de la vida cultural.

Lo decimos y lo sentimos, Valparaíso es fundamentalmente una tierra de poetas, de soñadores, de artistas y de intelectuales. Valparaíso es una ciudad universitaria, hoy día la que tiene la mayor densidad de habitantes en términos universitarios. El casco histórico, esperamos dentro de algunos meses, será declarado Patrimonio de la humanidad por la UNESCO. Queremos, y a eso hemos venido, escuchar y aprender, para seguir trabajando en esta tarea que para nosotros es la más importante. Escuchaba recién al profesor cuando hablaba de Venecia y no dejaba de decirme, que me parece triste tener una ciudad tan bella y que la gente no quiera, no sepa o no pueda vivir en ella. A Dios gracias, en Valparaíso la gente todavía desea, lucha y trabaja por vivir en la ciudad. Nos interesa fundamentalmente lo que pueda importar o significar el trabajo con todas las ciudades que son puertos y que tienen áreas importantes para poder rehabilitar. Nos interesa poder construir un modelo de rehabilitación, para todos los puertos, porque tenemos importantes centros históricos que han estado vinculados a la función portuaria. Hoy día la tecnología transformada nos permite recibirlos, reciclarlos y transformarlos en una alianza que nos permite darles una nueva potencialidad a nuestras ciudades. Bien decía Santiago que nuestra historia patrimonial es distinta. Nuestra ciudad no posee grandes edificios arquitectónicos. La gracia nuestra está en otra forma. Está en la trama urbana. Está en el conjunto y en la espacialidad que dan las calles que no conducen a nada, la multiplicidad de escaleras que suben al cielo, las casas que parecen balcones, en esos 42 cerros que rodean la bahía. Nuestra gracia está en la conjunción

de todos esos elementos y eso es lo que queremos ser capaces de poner a disposición de todos Uds. Lo que queremos ser capaces de poder también compartir. Agradezco a quienes han tenido la deferencia de haber aceptado nuestra postulación, a los miembros del Comité científico, al señor representante y a todos los que de una u otra forma nos dan la posibilidad. Queremos sumarnos con la misma energía, con el mismo entusiasmo con que desde hace muchos años, la gente de Valparaíso trabaja para construir un lugar para nosotros sagrado e importante, cual es nuestra casa y nuestro hogar, el cual queremos ser capaces de compartir con todos. Agradezco por vuestra deferencia. Muchas gracias.

**Rosa Canovas y Goller:** Buenas tardes a todos. Bueno, Girona es una ciudad, como ha dicho española, se encuentra en al región de Cataluña y tiene unos 74.000 habitantes, aunque hay que considerarla con una orilla urbana de unos 120.000 habitantes, puesto que tiene dos poblaciones adheridas a ella que recientemente se han segregado. Girona es una ciudad fundada en al época romana y que goza desde antiguo de una situación privilegiada en el eje principal de comunicaciones entre Francia y España. Hecho que hasta el siglo pasado le otorgó un papal clave como plaza fuerte. Está próxima a las montañas de los Pirineos, a la Costa Brava y a la ciudad de Barcelona. Girona es hoy un verdadero polo de atracción tanto por su larga historia , como por su riqueza artística y monumental, entre la que destaca su catedral, la catedral de Santa María, cuya nave gótica está considerada la más ancha de toda la arquitectura medieval europea. La recuperación del centro histórico ha permitido también recuperar los vestigios y la memoria del pasado judío, como saben Uds. Girona tuvo los judíos durante más de cinco siglos desde el siglo X hasta el 1492, cuando fueron expulsados. También la ciudad de Girona se ha denominado muchas veces la ciudad de los cuatro ríos, ya que cuatro son los ríos que la atraviesan y tres de ellos la atraviesan en el centro histórico. La vocación universitaria de la ciudad es muy larga, ya en el siglo XVII existía un Colegio Universitario, pero no fue hasta el año 1989 en que se creó la Universidad de Girona, con el rectorado y las facultades humanísticas, que se situaron en el centro viejo. En cambio las facultades experimentales en la zona sur de la ciudad. La ciudad de Girona es una ciudad predominantemente de servicios y con una estructura empresarial industrial importante. La ciudad antigua está situada, para los que no la conzcan, en un lugar muy estratégico, confluencia de caminos, concentrada en la vertiente de una montaña y segregada por tres ríos. Su posición es excéntrica, dado su singular emplazamiento, hecho que condicionó que la ciudad creciera al sudoeste, con lo cual no es un centro histórico que esté situado en el centro de la ciudad, sino en un lugar marginal. El centro histórico, o barrio viejo como así lo llamamos nosotros ocupa el 17% del casco urbano consolidado, con 42 hectáreas. Pero hay que tener en cuenta que de estas 42 hectáreas, 12 corresponden a espacios libres, con lo cual es un centro histórico muy poco denso, con aproximadamente unos 5.000 habitantes fijos. Fijos digo porque existe mucha población flotante, profesores y alumnos universitarios. Este emplazamiento fue elegido ya por los romanos en el siglo I a.c. y todavía se puede reconocer este recinto. Cabe destacar, de la ciudad, un pasado fundamentalmente religioso y militar. En la actualidad, yo diría que es una de las cosas que realmente cabe destacar, es su estructura básica medieval que corresponde a los siglos XIV y XV, la cual se encuentra en una situación muy bien conservada y con edificios de notable interés arquitectónico y monumental. En el año 1967, el centro histórico fue declarado conjunto histórico artístico, siendo esta la primera manifestación de protección del centro y en 1982 se redactó finalmente el plan especial de reforma interior del centro histórico , que debía ser la herramienta que recuperara y renovara las actividades fundamentales de residencia, cultura, equipamiento, comercio etc. en definitiva, revitalizara el patrimonio arquitectónico sin perder la identidad de los edificios y

de su conjunto. En aquel momento, en el año 82, el centro histórico presentaba muchos problemas, una pérdida de población constante, se perdían más de 150 habitantes por año. El conjunto residencial estaba muy envejecido, sólo un 11% de las construcciones eran posteriores al 1900. Más de 800 edificios, con unas 2.300 viviendas y una desocupación superior al 33%. Importantes deficiencias estructurales, cabe decir que el 74% de los edificios presentaba patologías importantísimas y un 7% de inmuebles estaba en peligro de ruina inminente. Todo ello acompañado con una problemática, que era que el 90% de los propietarios de los edificios, eran propietarios únicos de los edificios. Con todo ello, a partir del año 90, se creó una oficina de gestión urbanística y fomento de la rehabilitación de la ciudad histórica y se creó esta oficina con el objetivo principal de propiciar progresivamente el fomento de la rehabilitación de los inmuebles y de sus viviendas, de su centro histórico como parte esencial de una política integral de revitalización. Quince años después, hoy, de la entrada en vigor de este plan especial y de casi diez años de vida de la oficina de gestión podemos decir que el balance es muy positivo. Ha habido una grande e intensa actuación regeneradora que muestra unas energías existentes alrededor de un proyecto integral que busca la transformación del centro histórico en el marco de las nuevas funciones y usos de una ciudad moderna y cambiante. Se han mejorado las infraestructuras, los equipamientos, la estructura urbanística, las actividades y los usos. Se ha mejorado la habitabilidad de las viviendas y hemos conseguido un alto nivel de la inversión privada y también la recuperación de la actividad y en especial del comercio y de los servicios. Todo ello, sin duda, ha hecho mejorar la percepción colectiva de nuestro centro histórico. La oficina da respuesta a las necesidades de información, de fomento y de gestión administrativa y técnica, derivada del campo de la rehabilitación. La función de este organismo es aglutinar todos los aspectos relacionados con la recuperación, mejora y conservación del patrimonio arquitectónico, delimitado por este plan especial de reforma interior. Como dato significativo de la actividad regeneradora podemos decir que la inversión privada de la rehabilitación, exclusivamente privada, desde el funcionamiento de la oficina, en estos momentos supera los 30 millones de euros, es decir más de 5.000 millones de pesetas. Esto contando sólo las obras de rehabilitación que se realizan sobre los elementos comunes de los inmuebles. Y ahora nosotros como participantes en esta red 2, lo que deseamos aportar es nuestra experiencia, de más de 16 años de gestión con unos resultados óptimos y deseamos recibir un intercambio de experiencias e ideas para la nueva etapa de la ciudad y de su centro histórico, con nuevos usos y nuevas funciones que se perfilan a unos ritmos muy rápidos de materialización, una etapa en la que los criterios de compatibilidad y conmutabilidad se convierten en imprescindibles. Como conclusión nos gustaría decir que para nosotros el centro histórico ha de ser la expresión más moderna de la ciudad, puesto que contiene valores relacionados con la articulación de actividades y poblaciones, identidad, elementos simbólicos, densidad e interacciones, así como la capacidad de materializar cambios que la sitúan en una buena posición para afrontar los retos de la ciudad del siglo XXI. Gracias.

**Teobaldo Paredes:** Buenas tardes. En realidad la idea mía era presentarles Iquique en una serie de diapositivas, pero no tenemos la máquina en este momento, entonces yo..... bien y como dijo el señor soy Teobaldo Paredes, arquitecto representante de la escuela de arquitectura de la Universidad Arturo Prat de Iquique, Chile. La región de Iquique tiene aproximadamente 386.000 habitantes, la ciudad de Iquique posee 177.892 habitantes y la presencia rural llega a 19.892 habitantes, la superficie es de 58.698.000 km<sup>2</sup>, la densidad de población es de 6,2 habitantes por km<sup>2</sup>. Iqui- iqui proviene de la voz aimará que significa sueño o descanso. La ciudad puerto de Iquique se localiza en la región de Tarapacá en el norte

de Chile, correspondiente al sector centro oeste de Sur América. Se emplaza en una planicie completamente bañada por el poniente por el océano Pacífico y por el oriente por la plataforma arenosa del desierto de Atacama, que se levanta a más de 800 mts sobre el nivel del mar. El desierto de Atacama abarca una planicie desértica que está comprendida entre la planicie costera y / o cordillera de la costa y la zona altiplánica de la cordillera de los Andes. Esta planicie aparece interrumpida por unas profundas quebradas, resultantes de la erosión y profundización de los lechos de antiguos cursos de agua. Una de estas es la quebrada de Tarapacá, de la cual toma el nombre la región y está formada por la huella del río del mismo nombre, que nace en los Andes y se alimenta de los deshielos y precipitaciones del invierno boliviano. El clima desértico se caracteriza por su sequedad atmosférica, sus fuertes oscilaciones de temperatura, su carencia de precipitaciones y por la gran radiación solar. La ciudad de Iquique es poseedora de un patrimonio histórico arquitectónico de importancia, producto de una etapa de esplendor, que se desarrolló a partir de la segunda mitad del siglo XIX, debido principalmente al movimiento comercial generado de la explotación salitrera. Su aislamiento geográfico del resto del país, agregado a su condición de puerto y el auge económico producido por la explotación del salitre otorgaron las condiciones para que la ciudad con un ímpetu renovador importara un nuevo estilo y un particular sistema de construcción. Las calles tomaron un carácter propio, fruto de una arquitectura con influencias historicistas construidas en madera con una factura de gran calidad. La arquitectura se adaptó sabiamente al clima desértico y adquirió caracteres propios que aún se conservan identificando la imagen de la ciudad. La decadencia de la actividad comercial llega con la apertura del canal de Panamá, la primera guerra mundial y la invención del salitre sintético. Lo cual detona el comienzo del deterioro del patrimonio arquitectónico de la ciudad de Iquique. El sector principal de la economía regional es la minería, destacando la producción de cobre y dentro de la minería no metálica la producción de cloruro de sodio.- El sector pesquero mantiene un panorama complicado, producto de la escasez del recurso de explotación, como lo fue el efecto del fenómeno del “Niño”. El sector agropecuario tiene una gran incidencia socioeconómica en las localidades rurales como economía de subsistencia. Voy a citar a Neruda, Retratar la ausencia, de editorial los Andes: “yo pertenezco con orgullo a la multitud humana, no a unos pocos sino a unos muchos y estoy aquí rodeado por su presencia invisible, sólo con una ardiente paciencia conquistaremos la espléndida ciudad que dará luz justicia y dignidad a todos los hombres, así la poesía no habrá cantado en vano”. Con el afán de detener el proceso de deterioro del conjunto de obras patrimoniales de la ciudad de Iquique, los estamentos públicos adoptaron medidas de protección tendientes a remediar el daño causado a lugares y obras. Estas medidas consistieron en la clasificación de las obras, según zonas de interés y/o por obras de interés aislado, las cuales llevaban consigo para los propietarios la prohibición de destruir el lugar o modificar su estado o aspecto sin previa autorización de la autoridad encargada de la protección, que en Chile es el Consejo de monumentos nacionales. Las normas que regulan la protección de estas obras tienen el carácter de fuerza de ley, ecomiendan a las autoridades responsables las medidas de aplicación dentro de las atribuciones que les confiere la ley. Estas medidas han generado zonas patrimoniales resguardadas, en creciente deterioro. Los propietarios en gran parte privados no invierten en recuperar, por el alto costo que esto significa, aumentando en forma progresiva el deterioro de las obras protegidas. El proyecto de revitalización del casco histórico de la ciudad de Iquique es un proyecto de alcance nacional e involucra en una primera fase al 100% de la población de la primera región del país. El gobierno regional conjuntamente con la Universidad Arturo Prat a través de su escuela de arquitectura, se han unido en la formulación de un plan sistemático de revalorización de las obras patrimoniales.

La perspectiva a corto plazo es desarrollar un plan de sensibilización frente al problema donde énfasis a que estos bienes del patrimonio cultural representan un valor económico y son susceptibles de transformarse en instrumentos de progreso, factor de vital importancia, frente al acelerado proceso de empobrecimiento que viene produciéndose en la región, como consecuencia de la crisis económica que afecta al mundo hoy día. A mediano plazo se plantea obtener el apoyo de organismos internacionales a través de la red URB-AL, con el fin de adoptar medidas de emergencia, por medio de la elaboración de un proyecto tendiente a lograr la puesta en valor, la adecuada conservación y utilización de los monumentos y lugares de interés patrimonial. La puesta en marcha del proyecto es el fin a largo plazo, consistiría en revitalizar el casco histórico de la ciudad de Iquique, implementando un proyecto de especialización en el área, cual es generar un centro de servicios educacionales de nivel universitario para la zona nor oeste de Suramérica involucrando los países de Perú, Bolivia, Argentina y Paraguay. Las acciones que se han realizado: el gobierno regional se encuentra enfrentado a la problemática generalizada de satisfacer las urgentes necesidades sociales de la población: vivienda, trabajo y salud. Esto impide abordar el tema en cuestión. Por otra parte la empresa privada ha desarrollado escasos intentos de participación a través del patrocinio de seminarios y/o exposiciones sobre temas afines. A nivel de los propietarios de los bienes patrimoniales se ha generalizado la opción de arrendar a empresas o instituciones quienes intervienen las obras modificando sus estructuras sin una guía especializada y sin control adecuado. El sistema constructivo en madera es altamente vulnerable a las transformaciones como también al ataque de insectos, termitas y de los agentes climáticos. En la última década el patrimonio ha acentuado el trance inminente de perderse, la globalización, la implantación de modelos arquitectónicos ajenos, la crisis económica y la ausencia de políticas oficiales eficaces han contribuido al deterioro de los testimonios de inestimable valor histórico. Todo lo cual hace imprescindible y necesaria la pronta concurrencia del apoyo internacional, para solucionar el problema descrito. La cooperación nacional e internacional en el marco de la red, desde el punto de vista nacional enlace intendencia regional – Universidad Arturo Prat. A nivel nacional existen acciones focalizadas, la intendencia regional de Tarapacá socia de URB-AL está motivada por concretar acciones tendientes a la recuperación del patrimonio dentro del marco conceptual de la red, bajo estos parámetros se escribe la postulación de la escuela de arquitectura de la Universidad Arturo Prat, como socia y ejecutora del proyecto, a quien yo represento. La intendencia regional cuenta con financiamiento del gobierno central para desarrollar la etapa de formulación del proyecto de recuperación del casco histórico urbano de la ciudad de Iquique, formulando a partir de los objetivos generales cuales son contribuir a la mejoría de las condiciones socioeconómicas y calidad de vida de las poblaciones, tanto como el desarrollo equitativo de los centros urbanos que conforman la ciudad. A nivel internacional se han establecido contactos con la ciudad de ....., su facultad de arquitectura. Se reanudó el contacto con la universidad privada de Santa Cruz de Bolivia, existen conversaciones con profesionales de la universidad..... de Bogotá y se ha contactado con profesionales de universidades de la Suiza italiana. Estas relaciones están enfocadas en intercambios de conocimientos sobre experiencias de recuperación del patrimonio arquitectónico local. La conservación y recuperación del contexto histórico urbano y arquitectónico de Iquique se complementa y se refuerza con tres acciones que paralelamente se desarrollan en la región: postulación frente a la UNESCO de las oficinas salitreras de Hamberston y Santa Laura como patrimonio de la humanidad, proyecto Chile barrio que recuperaría el patrimonio histórico arquitectónico del pueblo costero de Pisagua, situado a 191 km al norte de Iquique y tercero y último la concreción del proyecto corredor bioceánico que integra a través de un sistema de carreteras a los países de Bolivia, Paraguay, Uruguay,

Argentina, Brasil culminando en el océano Pacífico con el puerto de Iquique. Tenemos claro el imperativo de recuperar y conservar el legado arquitectónico que está en proceso de extinción por falta de recursos para abordar nuestra tarea. Muchas gracias.

**Franco Pepe:** Llamamos a Chaves con el señor Altamiro de Resurrecao Claro.

**Altamiro da Ressurreiçao Claro:** Represento al municipio de Chaves, de Portugal. Tiene 600.000 habitantes, con 130.000 comunidades esparcidas en un área de 600 kms cuadrados. Sinval es el núcleo principal con 20.000 habitantes. Se encuentra al norte de Portugal, a sólo diez kms de la frontera con España, precisamente con Galicia. Chaves fue municipio romano, era llamada “Acque Flavie”, o sea aguas de Flavio, el emperador romano. Del período romano quedan aún marcas muy importantes. Lo más destacable es el puente romano, también conocido como “Puente de Trajano” que permanece aún intacto. La existencia de aguas termales (en Chaves el agua surge a 71° C) y la explotación del oro han hecho que los romanos construyesen allí Sinval. Chaves fue un importante centro del medioevo, plaza militar de la resistencia en las guerras con Castilla y en las invasiones franceses. Fue por mucho tiempo en la historia la puerta de ingreso y salida de Portugal. Es obvio que siendo un pueblo en el interior y al norte, Chaves sufrió más que los otros los efectos de la desertificación del ambiente rural con la consecuente emigración hacia otras naciones europeas (Francia, Alemania, Luxemburgo, etc). Chaves tiene un importante y significativo centro histórico que nos hemos comprometido a preservar y revitalizar. En este momento tenemos algunos programas en función, como la recuperación de la infraestructura y también un programa de dos millones para restituir las actividades comerciales tradicionales en el centro histórico. Tenemos a disposición en el centro histórico una oficina con técnicos, arquitectos, ingenieros, asistentes sociales, etc. Estamos aquí para observar y estamos también dispuestos a colaborar en un proyecto, proyecto concreto para recuperar el centro histórico, las profesiones vinculadas a él, y esperamos que sea un proyecto que pueda beneficiarse de los materiales tradicionales que disponemos, como por ejemplo el granito. Espero que este encuentro haya sido útil y les agradezco.

**Franco Pepe:** Y ahora Italia, en particular dos pueblos de la Campania: Striano en la Provincia de Nápoles y San Valentino Torio de la Provincia de Salerno, en la zona de Sarno. Llamamos al arquitecto Federico Cordella.

**Federico Cordella:** Buenas tardes a todos. Yo también había preparado una exposición mucho más amplia, la que he sintetizado en algunos puntos fundamentales, que después puede utilizarse, si se considera oportuno. Somos dos pequeños centros en el valle del Sarno. Uno de los puntos fundamentales de la red URB-AL es el de la participación sobre grandes centros, ciudades medianas y pequeños pueblos. Bajo esta óptica surge la adhesión de nuestros centros, que son muy pequeños, quizás los más pequeños adherentes a la red, pero que tienen una dimensión urbana y cultural bastante consistente. Ambos pueblos cuentan con alrededor de 100.000 habitantes y tienen una estructura de aproximadamente 100 Km<sup>2</sup>. Por lo tanto, realidades bastante fragmentadas, como lo es toda la Provincia de Nápoles y parte de la Provincia de Salerno. La posición es cerca del municipio de Sarno, tristemente conocido por el famoso desmoronamiento del 5 de mayo de 1998. Estamos en el centro de un triángulo turístico muy desarrollado y entre los más visitados de Italia: Pompeya por un lado, Caserta, la costa cilentana y amalfitana y Paestum del otro. Vemos pasar un flujo turístico notable y quisieramos utilizar esos recursos creando servicios, recuperando algunos elementos



importantes para el centro histórico. Nuestros territorios están habitados desde la edad prehistórica, desde el siglo IX a.c. en adelante y han tenido una continuidad permanente, hasta nuestros días. Por lo tanto, tenemos en nuestro territorio restos de la época etrusca, de la época romana, transformaciones en la época medieval. Existe un fenómeno interesantísimo y poco estudiado que son los terrenos amurallados, estudiado quizás en Toscana y en alguna otra zona, pero surge de un estudio sobre el territorio que también en nuestra realidad, alrededor del siglo XII, se utilizaba este tipo de asentamiento fortificado y está llevando a nuevos descubrimientos desde el punto de vista de los asentamientos, de la estratificación del territorio y de la evolución urbana. Es así que han sido dejados muchos signos a través de los siglos, hay muchas presencias arquitectónicas importantes a partir del 1500, del 1700 barroco, típico de la provincia napolitana y obviamente todo esto ha hecho que los centros históricos se cargasen de significados y nosotros quisiéramos tratar de recuperar todas estas cosas. Podríamos empezar a ser parte de polos turísticos, sobre todo del de Pompeya, que no está concentrado en un único punto, sino más bien organizado sobre todo el territorio, según sus características específicas: asentamiento romano o etrusco o protohistórico; es un circuito de museos que se está verificando sobre todo el territorio. Luego tenemos otros elementos importantes que están vinculados con la civilización rural. Tenemos uno de los primeros museos etnográficos de la civilización campesina instituidos en Italia, que es una institución sostenida principalmente por el voluntariado. Tengan en cuenta que la cultura campesina, en nuestra zona, ha dejado muchísimos restos, siendo esta región una de las más ricas de Italia. El valle del Sarno, desde siempre un huerto, era una de las áreas de alta rentabilidad agrícola. Ha siempre mantenido este valor económico: por ejemplo, es típica la producción del tomate Sammarzano, que todos conocemos. Una de nuestras aspiraciones es recuperar y salvaguardar todo el centro histórico, con acciones de restauración o manutención, pero sobre todo, hay un núcleo, que dio origen al pueblo, un viejo casarío que mantiene intactas casi todas las características originales. Obviamente se ha transformado mucho a causa del abandono, por una serie de adecuaciones tecnológicas y no tecnológicas, pero aún conserva intacta su tipología como asentamiento y se presta para la reorganización de un museo de la cultura agrícola, integrando espacios cubiertos y descubiertos con las viejas actividades que se desarrollaban en este contexto arquitectónico. Tenemos, vinculado al problema del centro histórico, el problema de la subutilización del tejido habitado, ya que los habitantes, sobre todo en los años 60 y 70 se transfirieron a las zonas de nuevas edificaciones. Además del abandono hubo un ulterior impulso a la degradación, ya que los propietarios comenzaron a alquilar a extracomunitarios, sobre todo marroquíes y argelinos. Estamos trabajando para que la recuperación del centro histórico, partiendo de un impulso cultural, unido a las raíces históricas, se transforme en una ocasión para inversiones económicas, para que la recuperación sobre todo del patrimonio edilicio, tenga como finalidad la utilización residencial o turística. Esperamos que ésta llegue a ser una ocasión para dar trabajo, ya que en nuestra realidad social, el paro, sobre todo entre los jóvenes, es un problema fundamental aún no resuelto. Por lo tanto, nos auguramos que al participar en esta red podamos confrontarnos, tener sugerencias, porque sentía anteriormente que hay otras realidades rurales con las cuales confrontarnos, para poder llevar a cabo favorablemente nuestras acciones sobre el centro histórico.

## **PRESENTACIÓN DE LOS PROYECTOS COMUNES APROBADOS EN EL 1999**

**Franco Pepe:** Hemos terminado la presentación de los nuevos miembros. Pasamos ahora a

tratar los proyectos comunes aprobados en 1998.

**Alicia Hernández Padrón:** Buenas tardes. En primer lugar quiero agradecer a Vicenza la oportunidad de presentar este proyecto y a su vez trasmitirle al Comité científico de la Comisión Europea, nuestra alegría por haber sido seleccionado. El municipio de Arucas, situado en el norte de la isla de Gran Canaria, ocupa una extensión aproximada de 23/33 Km<sup>2</sup>.

Su geografía, llena de contrastes, combina un paisaje volcánico, relativamente reciente en el que se destacan los conos de las montañas de Arucas y Cardone, los lagos antiguos de Riquiane, Hurgón y Tomás de León, el estrecho barranco que recorre el territorio, las vertientes suaves que caen hacia el mar, cubiertas aún de cultivos de platanera y su costa agreste, recortada, donde el mar ha ido dibujando formas caprichosas en la lava. De esta manera el relieve aruquense se muestra al visitante como una oportunidad para realizar recorridos de insospechada riqueza. A nosotros nos hubiera gustado poderles presentar una imágenes, unas diapositivas, para situarlos un poco en el entorno, pero ante la imposibilidad de hacerlo, hemos traído un plano de la ciudad. Junto a este marco natural se asocia un conjunto de barrios que salpican de cultura todo el municipio, tales como: Bañadero, Cruz de Pineda, Roserillo, La Goleta, Los Castillos, Los Portales, Montañas de Cardones, San Andrés. Sin embargo el patrimonio artístico tiene su máxima expresión en la ciudad de Arucas, ubicada en la ladera meridional de la montaña del mismo nombre, al resumir, a través de su trama urbana, de sus monumentos y de sus bienes muebles, el proceso histórico de su desarrollo, que abarca desde el período hispánico hasta nuestros días. La transformación urbana de la ciudad de Arucas se originó principalmente a partir de la conquista, ya que ésta se convirtió en el marco donde se localizaron distintos lenguajes artísticos, cuya riqueza se aprecia principalmente en el trabajo de la cantería local, realizado por los trabajadores aruquenses, como elemento ennoblecedor de los edificios. Esto motivó que en 1976 el Ministerio de Cultura declarara al casco antiguo de la ciudad como conjunto histórico y artístico. La configuración de este importante patrimonio fue ocasionada por el apoyo de la agricultura, caña de azúcar, vino, papa, cochinilla, y por último plátano que a lo largo de los siglos ha sido la base económica del municipio de Arucas. Una economía que también ha potenciado la creación de un interesante patrimonio ..... tras la construcción de una importante red hidráulica llevada a cabo fundamentalmente por..... de agua.... en el siglo XVI, como son pozos, galerías y acequias , donde se sitúan los tradicionales lavaderos, contoneras, presas, como la del Pinto del siglo XIX y XX. No obstante la industria ha jugado un papel significativo, sobre todo la fábrica de vidriería fundada en 1884 y la de chocolate y pasta fundada en 1970. Todo este patrimonio ha originado principalmente en los últimos años, un interés entre los visitantes que se acercan para descubrir la cultura de este municipio. Este interés forma parte de una actividad más general, ya que las islas Canarias constituyen a nivel mundial, uno de los destinos turísticos más apetecido, y muestra de ello es el porcentaje de visitantes, sobre todo extranjeros, que se acercan a nuestro archipiélago. Por ejemplo, a la isla de Gran Canaria, vinieron alrededor de 2.000.000 de personas entre los meses de mayo y agosto de 1998, según los datos facilitados por el Patronato de Turismo de Gran Canaria. Muchos de estos turistas, aunque no existe un censo de visitantes, vienen a conocer el municipio de Arucas, atraídos por su patrimonio. Pero hasta ahora la llegada de los turistas obedece más bien a la gestión de los operadores turísticos, por lo que el municipio no participa directamente en el importante proceso de descubrimiento de la ciudad aruquense. En muchos casos es una visión parcial de la misma, ya que estas empresas se limitan a mostrar sólo algunos sectores del centro histórico, como la Iglesia de San Juan Bautista y la montaña

de Arucas, oviando el resto del rico patrimonio que se extiende por todo el municipio. Sin embargo este aumento de turistas, como ya comentábamos anteriormente, ha provocado una reacción positiva en parte del empresariado local, que se puede constatar en la apertura de nuevos establecimientos, algunos de ellos dirigidos fundamentalmente al turismo local como foráneo. Esta iniciativa empresarial ha favorecido sin duda la creación de nuevos puestos de trabajo, a la vez que ha animado al ayuntamiento a crear y editar material divulgativo sobre los valores naturales y patrimoniales del municipio. También hay que destacar, como hecho significativo, la reciente puesta en marcha del hotel Rural, la hacienda de ..... Esto es importante porque hasta ahora en Arucas los visitantes podían venir pero no podían alojarse, pues no había ningún alojamiento u hotel. Se encuentra situado en la hoya de la campana, dentro de un marco natural y agrícola, con cultivos de platanales y de belleza arquitectónica tradicional. Ante esta situación el ayuntamiento no ha querido permanecer al margen, puesto que considera que la gestión municipal puede ser una pieza clave a la hora de proyectarse el desarrollo turístico del municipio. Hasta ahora la afluencia de turistas no ha sido en detrimento del desarrollo económico del lugar, aunque también es cierto que falta fomentarlo. Ni tampoco ha perjudicado otros aspectos de la ciudad, que pueden estar afectando al resto de los participantes. En nuestro caso somos siete socios de la Unión Europea y ocho socios de América Latina. El proyecto que hemos presentado se intitula: "Manual para la gestión municipal del impacto del turismo en los centros históricos". Uno de los objetivos básicos de este proyecto es el promover mecanismos municipales de control del turismo, capaces de conciliar el desarrollo económico sostenido con protección del patrimonio. De esta forma los municipios dejarían de ser sujetos pasivos ante el fenómeno de la explotación turística de su centro histórico. La alternativa es un turismo sensible a los valores ambientales y humanos de cada lugar y capaces de exigir unos servicios que respeten su entorno natural y cultural. De esta forma se conseguiría un motivo, un enriquecimiento entre residentes y visitantes. Hasta el momento la ciudad de Arucas no ha participado a través de la gestión municipal en un programa con carácter europeo, como se va a realizar en esta ocasión, por medio del programa URB-AL, a nivel de patrimonio histórico, aunque sí a través de otros proyectos como el "Armindanao". Sin embargo el interés por conservar y difundir el patrimonio histórico del municipio ha sido una constante preocupación en los últimos años, ya que la corporación municipal es consciente de que el centro histórico de Arucas es uno de los conjuntos urbanos más importantes de Canarias. Así se demuestra en la grande experiencia que se ha llevado a cabo, a través de varias iniciativas y que a continuación mencionaremos, en forma muy resumida. A nivel de mecanismos para garantizar la conservación del patrimonio se encuentra el plan especial de reforma interior del casco antiguo, fechado 1987, que quedó aprobado en 1991. En él se realizó un trabajo de catalogación de la arquitectura del centro histórico, en donde se especifica a través de una ficha, la característica básica de los edificios a proteger. Con posterioridad a la redacción de este plan, se advirtió la existencia de edificios de interés que no habían sido recogidos por el mismo, lo que llevó al municipio a la necesidad de plantear un nuevo catálogo de protección, entendiéndose en esta ocasión el patrimonio mueble de los diferentes pueblos y barrios. El nuevo catálogo incluye 241 edificios, manteniendo la categoría de monumento, para los mismos siete edificios. En el mes de mayo pasado se creó la oficina de gestión del centro histórico que está llevando a cabo, dentro de su proyecto general titulado : "Plan integral de rehabilitación del centro p histórica de Arucas", aspectos como el documento de avancia para la revisión del plan especial de reforma interior del casco de Arucas, que contempla no sólo la actualización del inventario de la edificación de interés, revisión del catálogo de protección y propuesta de nuevas ordenanzas, sino paralelamente y con mayor énfasis, promoviendo una serie de proyectos piloto de intervención y de

..... urbanístico con propietarios de suelo y promotores, con el objeto de dinamizar fundamentalmente el mercado de la vivienda en el centro histórico y su entorno próximo, convencidos de que la recuperación de residentes estables y permanentes en el centro, es la mejor garantía para su revitalización. También por supuesto, a través de esta oficina, se está atendiendo a los ciudadanos para resolver sus dudas sobre posibles intervenciones en el centro histórico, desde la más sencilla como la instalación de un rótulo comercial, hasta algunas más complejas. Terminó diciendo que los objetivos que hemos planteado dentro de este proyecto común se van a concretar en una serie de actividades y metodologías. En primer lugar entendemos evaluar la situación de los centros históricos de cada una de las ciudades participantes en la subred, respecto al impacto del turismo, con la elaboración entre todas las ciudades participantes de una ficha de información, cuestionario para la recogida de datos, que contenga todos los parámetros necesarios respecto al comportamiento frente al turismo de la estructura física y socioeconómica de cada centro histórico. Cuantificación y selección de la información obtenida, revisión de los datos obtenidos y elaboración del diagnóstico de la situación de cada centro histórico, intercambio de los resultados obtenidos en las distintas ciudades, identificación entre todas las ciudades participantes de las principales líneas de problemas y por lo tanto de actuación e identificación de los actores implicados, públicos y privados, en el fenómeno de la industria turística, elaboración de un manual con la definición de las principales líneas de actuación y la recomendación de medidas para su aplicación, identificación de proyectos piloto de aplicación de medidas concretas para su puesta en marcha por los municipios de la subred a partir de la financiación del proyecto común. Gracias.

**Juan Pedro Moreno Carrasco:** Buenas tardes a todos. Ante todo agradecer como ha hecho la anterior coordinadora a la provincia de Vicenza que nos ha dado la oportunidad de presentar este proyecto y agradecer también a la Comisión Europea el ser elegidos y el poder desarrollar, como decía, un proyecto que nosotros pensamos es importante para todas las ciudades que componen la subred. Yo no voy a hacer una presentación de mi ciudad porque tendría que hacer la de la mía y la del resto de las ciudades y no sé mucho sobre las demás. Lo que sé es que todos tenemos muchos problemas a la hora de llevar a cabo una buena rehabilitación del contexto histórico y me voy a ceñir exclusivamente a la lectura del proyecto. También quisiera, que no se me olvide, porque ... bueno, yo soy Juan Pedro Moreno, arqueólogo de la ciudad de Coria, pero la verdadera alma mater de este proyecto es el arquitecto Manuel Viola Nevado, que no ha podido asistir por motivos personales y es el director del área de rehabilitación y me comunicó que les pidiese sus disculpas. Los objetivos básicos de este proyecto son la rehabilitación integral y recuperación ambiental de las viviendas en contextos históricos, la investigación y aplicación de técnicas de intervención y materiales tradicionales a través de las escuelas-taller y la formación de expertos. En este proyecto participan, efectivamente, una ciudad española, dos portuguesas, cuatro colombianas y una venezolana y el Politécnico de Milán. En la reunión que mantuvimos aquí en Vicenza el pasado 25 y 26 de mayo del año 98, una serie de representantes de estas ciudades, de cuatro ciudades concretamente, nos dimos cuenta de los problemas que teníamos a la hora de aplicar los diferentes proyectos de rehabilitación de los contextos históricos, nosotros en Coria ya teníamos avanzado desde el año 92 el plan especial de protección del casco histórico, llevábamos dos años trabajando en la oficina de rehabilitación integral del casco histórico de Coria, y otras ciudades como Villaviciosa o Como Santa Cruz de Mompox, empezaban ahora, también a preocuparse por llevar a cabo una rehabilitación integral, y cuando decimos integral, teniendo en cuenta no sólo el patrimonio sino el aspecto social, el aspecto

económico y el aspecto técnico de esa rehabilitación. Al localizar una serie de problemas comunes, decidimos empezar a concretar esos problemas en este proyecto. A estas ciudades, Santa Cruz de Mompox, Villaviciosa, Niza y Coria se le han venido uniendo las otras hasta completar el número de nueve. Como el desarrollo de la problemática general de la red 2 la conservación de los contextos históricos urbanos, nuestro proyecto común ha identificado soluciones definidas para situaciones especiales comunes a través del planteamiento de líneas de actuación que permitan el desarrollo de la colaboración entre los actores locales. El estudio, análisis y desarrollo de estas soluciones es el objetivo de nuestro proyecto. Las soluciones que hemos encontrado van desde la rehabilitación integral, como decía, en cuanto a lo social, la iniciativa de desarrollo de representación política de los residentes del contexto histórico, es curioso que por ejemplo Coria tenga asociaciones de barrio de todos los barrios de la ciudad, excepto del casco histórico, no hay una unión entre sus habitantes. Planteamos también la financiación de esas asociaciones, la formación de representantes, la mejora del nivel económico y la búsqueda de una identidad, así como la integración de ciertas minorías que habitan en los contextos históricos. En cuanto a lo económico queremos potenciar la gestión y la búsqueda de fuentes de financiación locales, regionales, nacionales e internacionales, el refuerzo y la revalorización del papel económico y de desarrollo del contexto histórico. La sistematización del control de inversiones, consideramos que esto es importante, porque muchas veces, a un mismo contexto histórico llegan inversiones de diferentes aportaciones y no solamente se solapan, a veces, sino que además se contradicen, en cuanto a las soluciones, en cuanto a las intervenciones. En cuanto a lo patrimonial abogamos por la restauración y conservación estricta de los restos históricos como hitos fundamentales de la identidad urbana, la investigación histórico-arqueológica en búsqueda de la definición de la comunidad en su devenir propio, la involucración social en el proceso y la exposición de conocimientos adquiridos, procurando una identificación positiva y asertiva del residente y el gestor con el contexto histórico, consideración del paisaje o entorno rural y sus restos históricos como hitos definitivos del contexto en sí. En cuanto a las soluciones técnicas, pensamos que la mejora del nivel de vida, a través de las instalaciones sanitarias, la electricidad, la calefacción y la mejora del ambiente urbano, como la pavimentación, el mobiliario, la iluminación, estudio y mejora del servicio de emergencia, todo esto tiene que estar llevado con el objetivo de conseguir un mismo nivel de habitabilidad del contexto histórico del de la ciudad moderna. En alguna de nuestras ciudades se plantean problemas como en Coria, el ancho de las murallas, Coria está cerrada por una muralla de origen romano, y tiene cuatro puertas y el ancho es ese, y no hay otro, que entre un camión de bomberos ahí es bastante complicado. Santa Cruz de Mompox tenía muchos problemas con las tormentas tropicales, a la hora de la evacuación de aguas. Todos estos problemas intentamos solucionarlos, presentando proyectos dentro de la misma red. Otra solución que también planteamos para la correcta rehabilitación de los cascos históricos es la recuperación de técnicas de intervención y de materiales tradicionales. El estudio y análisis de las técnicas tradicionales empleadas en cada comunidad, su razón histórica, su realización constructiva, la búsqueda y reutilización de las fuentes originales de materias primas, la creación de un mercado local o regional de materias, el intercambio de tecnologías antiguas, el estudio de la endología arquitectónica y la revitalización de los artesanatos constructivos, el impacto de las nuevas tecnologías, la búsqueda de su armonización e inmunidad en construcciones antiguas, la definición de técnicas de intervención tradicionales a través del empleo de materiales antiguos y el examen de cada problema específico. También planteamos una reflexión constante sobre la irreversibilidad de las intervenciones y el valor irreplicable de cada vestigio del pasado. La recuperación de los productos artesanales locales, como fuente de recuperación

de la identidad local y ejes de desarrollo económico. Todo esto en algunos sitios nos ha demostrado que hay una solución en ciertos aspectos de la investigación y en la puesta en funcionamiento de antiguos materiales y oficios que son las escuelas- talleres. Y esta es otra de las soluciones de los objetivos del proyecto, el desarrollo y creación de escuelas-talleres. Vemos la escuela-taller como foro de investigación por lo que hemos dicho, como iniciativa de creación de expertos en materia de intervención, que monitoricen la figura de la enseñanza, formación de operarios especializados locales así como de pequeñas empresas locales de rehabilitación, como centro de documentación y archivo de experiencias.

Todos estos objetivos, y ya termino, los vamos a desarrollar con una serie de actividades que ya están programadas. Actividades de investigación, con expertos contratados, formación de representantes municipales, proyectos de intervención de cada núcleo, proyectos y gestión también de cada núcleo, visitas y misiones de diagnóstico, transferencias de tecnología, acciones de refuerzo a instituciones municipales, la identificación de recursos, a la que aludía, la cooperación entre los diferentes actores de las redes y de la vida social y también, muy importante, la formación de monitores en la escuela-taller a través de cursos especializados, intercambio de formación de operarios, así como el intercambio de expertos. Ya hemos diseñado una serie de visitas tanto de los socios europeos a las localidades iberoamericanas como de los socios iberoamericanos a las comunidades europeas y la puesta en común en los tres años que tenemos de desarrollo del proyecto. Sólo me queda agradecer la participación de los otros miembros de la subred, sobre todo a los que están aquí presentes, de la cámara de Villaviciosa y del Politécnico de Milán y pues nada más. Que todos los proyectos salgan adelante y animar al resto de los nuevos socios a que se involucren en esta aventura. Muchas gracias.

**Luis Berges Roldàn:** Buenas tardes. Todos tenemos idea de como se ha actuado en los contextos históricos urbanos con las cartas de Atenas, Venecia etc de tal forma que ha habido una normativa con respecto a los cascos antiguos de las ciudades, sabemos como ha sido el proceso de actuación primero en edificios aislados, después en el entorno, tratando de que el edificio no quedase como un elemento suelto, después una serie de normativas para defender la atracción de construcción alrededor del casco antiguo, cosa que prácticamente no se ha conseguido. También conocemos las dificultades de vivir en el entorno de un contexto histórico, la forma de vida, la falta de transporte urbano, la dificultad de aparcamiento etc, etc y por último como hemos tenido que dedicar esos magníficos edificios, que han costado un disparate para restaurarlos, a edificios oficiales porque no son vivibles. Paralelamente a todo este proceso, ha habido otro patrimonio histórico, un contexto histórico interesantísimo e importante que lo hemos dejado prácticamente perder. Me estoy refiriendo al patrimonio arquitectónico y cultural rural. Es curioso, porque generalmente este patrimonio arquitectónico rural ha sido la base de la creación de los grandes centros históricos urbanos, en el campo se ha generado una agricultura generalmente especializada, que ha creado una riqueza y esa riqueza se ha podido aplicar a la construcción de los grandes palacios de las grandes casas solariegas, de las iglesias etc. Creo que ya es hora de que haya un organismo, como ha ocurrido en la Comisión Europea, que empiece a dar el toque de campanada para evitar que desaparezca totalmente todo ese patrimonio arquitectónico rural. Por eso agradezco a la Comisión por la aprobación de este proyecto y también a Vicenza que ha sido el lugar que ha acogido esta idea. Este proyecto inicial carece de antecedentes, sé que es muy difícil, sé que dentro de ello hay una gran idea filosófica de evitar que toda una cultura desaparezca. No sólo se trata de una arquitectura propia, sino incluso de toda una forma de vida que va desde la construcción de un edificio hasta la escritura de una poesía. Pienso que va a ser una

experiencia piloto en la que vamos a tener que participar muchísimas personas y entidades que estén interesadas en que este patrimonio no desaparezca. Hemos tomado como eje la cultura del olivo, pues esta generó una arquitectura muy particular que no sólo engloba los edificios que albergaban a toda la gente que vivía en el campo, en los olivares, sino también a todas las fábricas que produjeron primitivamente el aceite de oliva. Todo este sistema es obsoleto, hay unos nuevos sistemas, y naturalmente todo ese patrimonio arquitectónico es el que se pretende ahora restaurar o por lo menos evitar que desaparezca. El proceso que pensamos puede ser el inicio de este proyecto es en primer lugar un contacto directo con aquellas zonas productoras de aceite de oliva en las regiones sudamericanas. Toda la orilla del Mediterráneo, donde el cultivo del olivo está generalizado, desde el sur de España hasta en norte de Africa, Marruecos, y posteriormente a Latinoamérica. Evidentemente es una cultura y es un contexto histórico muy generalizado, por lo tanto creo que entre todos podemos aportar ideas una vez que conozcamos cuál es el patrimonio que se trata de salvar. Por eso la primera visita que vamos a hacer va a ser precisamente a los países latinoamericanos. De allí vamos a traer los contextos que realmente necesitan de esta restauración, para evitar su desaparición y hacer todo lo posible para su conservación. Sabemos que la arquitectura rural es percedera en donde no existe la piedra labrada, pero a su vez tiene la ventaja que son unos materiales fáciles de reponer y fáciles de ser nuevamente empleados, si se conocen las técnicas antiguas. Una vez que tengamos una idea generalizada de lo que va a ser la actuación en estos contextos latinoamericanos, queremos que esa experiencia en forma de datos, de fichas y de toda serie de elementos y documentos que podamos reunir, sean aplicados en unas reuniones posteriores con los países de la Unión Europea, con el objeto de que ellos aporten, paralelamente, no sólo los espacios donde se pueden actuar, sino también la experiencia que ellos puedan tener, y la relación que tienen con los municipios, para ver de que forma todas las entidades, públicas y privadas, se pudieran interesar en este sistema. Teniendo estos datos queremos plasmarlos en una publicación y a través de internet para que sean totalmente accesibles y a partir de este momento es cuando creemos que podemos empezar a desarrollar con otros proyectos posteriores, cada uno de los espacios más interesantes. Espero que todos los miembros que componen este proyecto, trabajen conjuntamente con nosotros, desde el centro coordinador que está en la ciudad de Jaén, en el sur de España y que posiblemente dentro de unos años, la preocupación por el patrimonio arquitectónico rural sea una verdadera realidad. Muchas gracias.

**Roberto Labandera:** Quiero agradecer a las ciudades de la red, a la provincia de Vicenza y a la Comisión por aceptar este proyecto que nos permitirá trabajar durante dos años. El tema es cómo crear trabajo, atraer sistemas en los contextos históricos urbanos de nuestras ciudades. Empezamos todos haciendo una valoración de las realidades urbanísticas en las que estamos insertos, ciudades que en la mayor parte provenimos de una tradición agraria, redeadas por un tipo de producción agraria, el caso de Colonia Carroya, de Casilda en Argentina, es el origen de Caixas do Sul, que hoy en día tiene un desarrollo industrial enorme, pero que en cambio, tienen como base o quieren conservar esta tradición. Con la provincia de Terni tenemos una serie de similitudes en el ámbito del diagnóstico sobre las necesidades de nuestros territorios y no somos ciudades conocidas por el enorme valor de su patrimonio, sino ciudades con tanto tiempo y con tanta historia, con tanta relación con su territorio. En el caso de la ciudad de Bella, que es una bellísima ciudad de Portugal, también teníamos esa necesidad de analizar cuáles eran los mecanismos que hay que poner en marcha para poder crear nuevas actividades económicas. Con todos estos datos, voy sólo a señalar cuáles son los objetivos que nos

planteamos al trabajar. Son: analizar las experiencias locales de conservación del patrimonio y los modelos de promoción económica vinculados a la rehabilitación de los contextos históricos urbanos. Cómo hacer de ellos zonas económicamente activas. El segundo es cómo hacer este proceso con la gente que vive en el contexto histórico urbano y con los operadores económicos y sociales del territorio y de la ciudad. Para ello nos planteamos formar a los líderes comunitarios y a los diferentes operadores del proceso, formar, sensibilizar, informar para el desarrollo de estas acciones, es necesario que exista una conjunción de intereses entre los que quieren el beneficio de la actividad económica, en los perceptores de esa actividad, los trabajadores y la gente que está viviendo. Por otro lado diseñar, en tercer lugar, estrategias que rentabilicen todas estas acciones de recuperación de los contextos históricos urbanos, vinculados a su identidad productiva, en generación de nuevos empleos. Siendo esta una de las primeras preocupaciones sociales que mueven a siete ciudades y a la fundación pro memoria en nuestro trabajo. Hemos diseñado un plan de acción de dos años, con una serie de encuentros, con una serie de productos, algunos de los cuales son las responsabilidades de micro equipos, y sobre todo entendíamos que este trabajo tenía que tener, además de los elementos multiplicadores posteriores a los cuales todos nos comprometemos, lo que antes decía, productos, cosas concretas con las cuales podamos medir el resultado de nuestro trabajo. Para ello nos hemos planteado, como productos de esta subred, un catálogo local de experiencias transferibles, para que sean de utilidad, no sólo para otras ciudades de otro ámbito continental o de otra realidad económica y geográfica, sino incluso para ciudades que no estén en la red o en este equipo de trabajo. Experiencias transferibles en materia de empleo, en la conservación de la entidad productiva y de la historia productiva y en materia de conservación de los contextos históricos urbanos. Esto será un catálogo.

Los segundos productos son seminarios de análisis de estas experiencias. Tenemos dos grandes preocupaciones, analizar los modelos de interacción en los contextos históricos urbanos, intervención para la dimanización económica, como atraer recursos, el capital para que se puedan recuperar estos contextos y luego co-analizar estos procesos para poder trabajar, materia de empleo. Un tercer producto es el manual de buenas prácticas para la promoción del empleo y la conservación de los contextos históricos urbanos, un cuarto producto, que queremos generalizar, son los módulos de formación. Articular una oferta de formación, una oferta de información y de sensibilización para todos los agentes que actúan en el territorio y en especial en el contexto histórico urbano. Para ello existe una herramienta que son las comunidades virtuales, queremos enganchar a los operadores, a las autoridades locales y a los técnicos implicados en este proyecto a la comunidad virtual de este proyecto, de forma tal que pueda existir una relación horizontal, no exclusivamente una relación vertical, entre los mismos actores de este proceso. Sabemos que es un gran desafío, no es fácil. La cultura de la comunicación virtual está hoy en día muy desarrollada. Y luego un sexto producto que es un manual que sistematice todos los elementos multiplicadores, un poco lo que nos preocupa es saber con posterioridad a esta experiencia de dos años, cuáles son los elementos que van continuar sirviendo en el trabajo, para nuestras ciudades. La red, que evidentemente será uno, y los productos, que esperemos también tengan este valor. Muchas gracias.

## **INTERVENCIONES DE LOS SOCIOS Y PROPUESTAS DE PROYECTOS COMUNES**

**Valerio Ursini:** Soy Valerio Ursini funcionario arquitecto de la Provincia de Chieti y quería lanzar aquí la idea de un proyecto y oviamente buscar socios para realizarlo, hago una breve



premisa vinculada fundamentalmente al proceso que se está llevando a cabo en la provincia de Chieti, de revisitación y reformulación del plan territorial provincial para transformarlo en plan territorial de coordinación. Dentro de este proceso se han realizado una serie de estudios, de proyectos y de iniciativas, todas tendientes a proporcionar los elementos de base para hacer operativa la actuación del mismo plan territorial. Como decía el profesor Castro esta mañana, no se puede considerar y por lo tanto pensar el desarrollo del territorio sin tener la conciencia física, concreta, material, cultural, social, económica en los estudios. Sea en lo temático como en la sectorial, hemos concluído dos fases, dos investigaciones con el apoyo y para la implementación de nuestro sistema informativa territorial que contemplan fundamentalmente lo que hemos llamado el plan territorial de los bienes culturales, que es uno de los temas que tenemos dentro de este plan territorial de coordinación. Entendemos como bienes culturales los elementos que están presentes en nuestro territorio y que representan recursos importantes de tipo artístico, histórico, cultural, arquitectónico que debemos conocer bien a fondo para podernos después confrontar con ellos, con el objetivo del desarrollo territorial, estoy hablando de dos estudios que se ocupan de dos materiales, que a su vez son dos modos de construir, dos modos de relacionarse con el territorio, de usar en modo sostenible los recursos que poseemos: la tierra, arcilla y el yeso. Tenemos un patrimonio cultural arquitectónico de centenares de ejemplos de construcciones en tierra cruda y sé que entre nosotros hay muchísimos pueblos y naciones, no sólo europeos sino también de Latinoamérica, que tienen la presencia de casas de tierra cruda muy desarrollada. He traído las síntesis de las investigaciones y también tengo un C.D. (formato informático) para todos los que quieran emprender con nosotros un estudio o una investigación sobre estos temas: la tierra y el yeso. Sobre el yeso tenemos en la provincia de Chieti 10 sitios urbanos construidos sobre yacimientos de yeso y con yeso, y también tengo la documentación. Se trata por lo tanto de construir un proyecto no sólo para las normales y ovias hipótesis e importantísimas temáticas relativas a la conservación, la restauración y valoración del material y de la arquitectura, sino también para pensar en recuperar los sistemas, las técnicas, los métodos, los trucos de la profesión, un nuevo modo de habitar sano. Antes hablaba con un colega de bioarquitectura, justamente de biocompatibilidad, y agregaría también con características de “seguridad estructural” que quizás en algún caso, ni siquiera los edificios de cemento armado poseen. Hay que repensar el papel de estas arquitecturas que están ya englobadas en los procesos de expansión urbana, forman parte de nuestras ciudades, están dentro de contextos históricos, y significa también recuperar el entorno en términos topológicos de espacios, de relaciones, de usos. En este sentido la provincia de Chieti ha promovido a través de una ley regional, precisas modalidades para la restauración, la conservación y la valoración de la arquitectura en crudo. A través de un acuerdo de coplanificación con los ayuntamientos de la provincia ha formulado normas para inserir en la NTA de los planes reguladores para la salvaguardia de las casas de tierra, por lo tanto con respecto al tema de la tierra cruda, la provincia de Chieti se propone como coordinadora, si se quiere, de un proyecto sobre las construcciones de crudo y oviamente estamos a disposición para futuros socios, sea europeos como latinoamericanos, que quisieran emprender este camino con nosotros. Con respecto al yeso, el tema debe aún ser tratado en un sentido verdaderamente científico, porque nuestra fase de investigación se ha detenido, sobre el tema de la tierra hemos avanzado mucho más. Además estamos interesados en participar en otras redes de URB-AL, en particular la red 4, la ciudad como promotora del desarrollo económico, la red 6, del ambiente, la red 7, de la gestión y control urbano. Gracias.

**Franco Pepe:** Me parece que el arquitecto Ursini ha entendido el significado del seminario, es

decir, el de lanzar ideas para proyectos comunes.

**Filipe Mario Lopez:** He pensado que algunos podrían estar interesados en nuestra experiencia de Lisboa. Primero hay que cambiar la óptica. Hablamos a menudo del patrimonio, pero generalmente entendemos el patrimonio vinculado a las Bellas Artes, el patrimonio erudito, el patrimonio monumental, el que hace la riqueza del turismo, etc. Pero, en realidad, creo que se debe cambiar el objetivo principal y hablar del patrimonio en cuanto a patrimonio construido, patrimonio común. Nuestras viejas ciudades, nuestros viejos barrios son importantísimos por varios motivos, no sólo por razones históricas o de patrimonio clásico. No se trata obviamente de reducir su importancia, pero la idea es esta : el antiguo patrimonio de nuestros viejos barrios es el patrimonio que funciona como ambiente habitable, en la mayor parte de las ciudades, de clases sociales de bajo nivel, de gente pobre, de marginados muy a menudo. Y cuando se habla de la experiencia de las ciudades europeas, de las ciudades de América Latina (algunas de las cuales conozco), hay que tener presente que las ciudades latinoamericanas son frecuentemente bombas a explosión retrasada, bombas sociales donde se acumulan enormes problemas de pobreza y de exclusión. Ahora bien, el patrimonio puede aportar una ayuda sustancial para la solución de estos problemas. Por lo menos una ayuda, y el objetivo en vez de ser el patrimonio en sí mismo, es el tejido social y los problemas sociales que se viven dentro de este patrimonio, dentro de estos viejos barrios, estas viejas ciudades, estos viejos centros en los que las condiciones de vida son malas a causa de la acumulación de viviendas degradadas y tugurios. Sólo la gente pobre vive ahora en estas casas donde las condiciones de vida son malas. Pero en estos lugares, los vínculos sociales y el tejido social son fundamentales, porque existe un sentimiento de pertenencia, la gente echa raíces, se conoce, se ayuda mutuamente, existen vínculos de solidaridad. Y este tejido social no permite a los técnicos construir. Por lo tanto es necesario respetarlo y tratar de mejorar las condiciones de vida de estos viejos barrios, en el modo más económico posible. Y se puede hacer con el menor gasto posible y satisfacer al máximo las necesidades. Lo hacemos en Lisboa. Y es por eso que les hablo, porque creo que es importante reunir un grupo de trabajo con un programa para hacer intercambio entre las personas y las ciudades interesadas en este tipo de problemáticas del ambiente habitable en los viejos barrios, del mejoramiento de este ambiente, del papel social que puede tener. Porque contribuye a la cohesión social, a la paz social y es muy importante en todas las grandes ciudades y también en las pequeñas, sobre todo donde se evidencian grandes acumulaciones de personas pobres sin recursos. Y esto es posible. Y, al mismo tiempo, se salva el patrimonio, porque debemos realizar intervenciones minimalistas, intervenir lo menos posible, cambiar lo menos posible. ¿ Por qué ? Para ser económicos, para reutilizar las cosas. Es como usar las viejas camisas y las viejas medias. Significa reutilizar las viejas construcciones lo que comporta incluso a una actitud de durabilidad, de “sostenibilidad” como dicen los ingleses. Se hacen ahorros energéticos, de producción de materiales, de puesta en obra de los materiales. Por lo tanto la intervención es menos cara y mejora el habitat. En Lisboa, con 56.000 habitantes en 26.000 viviendas en los viejos barrios hemos logrado recuperar 6.500 viviendas. Y cuesta la mitad de lo que saldría hacer nuevas viviendas sociales. Es importante que las ciudades tengan la voluntad de emprender una política social de vivienda. Y esto contribuye a la agregación que es fundamental para la paz y la cohesión social y es también un valor que debemos buscar. Reflexionar juntos sobre estas problemáticas , el papel del ambiente habitable, el de la restructuración de las viviendas en los viejos centros, me parece un argumento muy interesante, tanto para las ciudades europeas como para las ciudades de América Latina. Por lo tanto un intercambio de experiencias, un diálogo en torno a estas problemáticas es el tema

que propongo, no sé si otros quieren unirse, es simplemente un enunciado, es una cosa que siento siempre cuando se habla de patrimonio, porque hablamos siempre del patrimonio vinculado, importante, etc, mientras que el patrimonio está constituido por todo lo que ha sido construido y puede ser útil, es útil y debe ser útil para todos los habitantes. He aquí mi propuesta, un intercambio de experiencias que podría desembocar, si las ciudades quieren tomar esta dirección, en proyectos de restructuración de ambientes en los viejos centros. Ya que lo estamos realizando en Lisboa, estamos disponibles para reflexionar con Uds. y darles una mano en lo que necesiten. Gracias.

**Franco Pepe:** Pasamos a otra propuesta que es la del Doctor Giovagnoli, administrador del ayuntamiento de Ronciglione, Italia.

**Alessandro Giovagnoli :** Buenas tardes. Participé el año pasado en un seminario y hemos venido este año con una propuesta, que en la primera parte da un encuadramiento histórico del pueblo, luego un análisis de los datos económicos y estadísticos y luego concluye con una propuesta. Hablamos esta mañana con otros dos ayuntamientos, el de Pisa y el de Civita Castellana, que han en cierto modo adherido a esta propuesta. Haré una breve síntesis de las estrategias que quisiéramos utilizar. Uno de los principales objetivos para contrastar los fenómenos emigratorios y el progresivo índice de envejecimiento en los habitantes del centro histórico es incentivar a las jóvenes parejas que quieran transferirse. Esto es posible a través de intervenciones de restauración edilicia, disciplinadas por convenciones, si se trata de obras privadas o de todos modos sujetas a la normas que regulan la edificación pública residencial. En este caso los edificios recuperados a través del beneficio de créditos, defiscalizaciones y subvenciones pueden ser cedidos o asignados exclusivamente a sujetos que cumplen con los requisitos o a los anteriores ocupantes. En cuanto a los espacios comunes, a través de un proyecto de recalificación urbanística, es necesario explotar al máximo las áreas verdes, las calles y las plazas para recuperar, favoreciendo la socialización, el modelo de vida propio de los pequeños centros históricos, que sólo las personas más ancianas pueden hoy transmitir. La implementación de tales estrategias no puede prescindir de la identificación de tipologías y materiales tradicionales, cuya salvaguardia puede ser un válido incentivo para la ocupación de locales, además de las actividades vinculadas a la edificación es necesario recuperar aquellos sectores de la artesanía, ahora en decadencia, y redescubrir las viejas artes y profesiones, abandonados con el tiempo. Ronciglione en particular se enorgullece por tener una tradición secular con respecto a la elaboración del hierro, del cobre, del papel y del cuero. Han quedado pocos artesanos y están en desuso los edificios que albergaban tales actividades; las viejas herrerías, papeleras y curtiembres, si fuesen restructuradas podrían ser la sede de una escuela de arte y profesional, además de un ejemplo de arqueología industrial, explotable desde un punto de vista turístico. Con tal fin, la administración comunal ha ya programado la recuperación de una herrería, comprada para realizar un museo, que recorrerá las fases históricas de la elaboración del hierro. Esta operación debería desarrollarse en el ámbito de un proyecto de recalificación ambiental que se ocupa de la restabilización de todo el valle del río Vicano, que es un emisario del lago de Vico. Ronciglione está ubicada sobre el lago, con grandes presencias históricas. En cuanto a la viabilidad, en el centro histórico es de gran importancia la descongestión, a través de un estudio de la movilidad, de un plan que racionalice el comercio y los servicios y que dé como alternativa zonas periféricas, pero más accesibles, calificando al mismo tiempo, la actividad comercial en la zona céntrica. Estamos buscando socios de Latinoamérica. Ya somos tres ayuntamientos italianos: Ronciglione, Civita Castellana y Pisa. Debemos respetar los

porcentajes con países que estén disponibles para unirse a nuestra propuesta. Gracias.

**Franco Pepe:** Ahora pasamos a Francisco Poidomani de Ragusa.

**Francesco Poidomani:** Buenas tardes a todos. Soy Francisco Poidomani, ingeniero jefe del ayuntamiento de Ragusa. Ya hemos participado en un proyecto, y estoy aquí como coordinador de otras acciones que el municipio está haciendo en materia de políticas comunitarias y quería hacer saber que es el ayuntamiento más meridional de Italia, con una gran extensión territorial que va desde el mar a la montaña y con un casco antiguo de gran valor histórico y socio-cultural. Es uno de los dos ayntamientos que la región siciliana ha contemplado en dos leyes especiales: uno es Siracusa, con el centro histórico de Ortigia y el otro es Ragusa, con el centro histórico de Ragusa Ibla. Es una experiencia que se lleva a cabo desde hace 18 años, porque la ley es de 1981 y es una ley especial que ha permitido, con consistentes recursos, establecer un grupo de trabajo, en una estructura dentro del ayuntamiento, que se ocupa exclusivamente del centro histórico. Dicha experiencia nos ha hecho vivir aspectos positivos que han obtenido resultados importantes y aspectos de crisis que difícilmente hemos podido resolver. Considerando que en este período la realidad del centro histórico, que pertenece al período barroco de Val di noto, ha podido crecer en modo significativo, porque es una realidad descentralizada: Ragusa Ibla es en realidad una ciudad que hasta 1929 era un ayntamiento en sí misma. Había dos Ragusas que se han reunido cuando se transformó en provincia y se reunieron en una sola realidad. Esta realidad descentralizada, con la constitución de la provincia se fue despoblando, ahora por una serie de inciativas, incentivos sobre las actividades económicas, restauración de una considerable cantidad de iglesias y monumentos, es muy vital. El problema que permanece es el del acceso al centro histórico. Y el aspecto positivo que hemos vivido está unido al modo en el cual la ley ha consentido intervenir en el centro histórico con una única comisión, me refiero a los componentes de ciudades italianas que viven el problema de las sobreintendencias, se constituyó una única comisión, donde están presentes todas las realidades y todos los sujetos que deben intervenir, acelerando los procesos para lograr la aprobación de cualquier tipo de iniciativa o proyecto. Quisiera que el aspecto legislativo fuese considerado, ya que es un elemento importantísimo para acelerar los trámites. Otro aspecto importante es el de la accesibilidad al centro histórico. El gran problema de las zonas peatonales, el de la posibilidad de poder llegar al centro, incluso con medios alternativos, y poderlo vivir en su dimensión humana, es decir sin los automóviles. Gracias.

**Franco Pepe:** Ahora pasamos a Perugia con Claudio Mammoli.

**Claudio Mammoli:** No puedo proporcionar una propuesta de red, quisiera simplemente mencionar y explicitar algunas exigencias que tengo y que tenemos en la experiencia de planes de coordinación. Creo que Umbria es bastante conocida por la particularidad de su territorio, y sin detenerme, quisiera poner en evidencia el carácter difuso del urbanismo o de la ciudad en el territorio de la región y en particular de la provincia. Esto enfoca la atención hacia algo particular, los centros menores, centros históricos que en la época de los cultivos medieros, constituían en los centros locales los puntos de servicio más difundidos sobre un territorio que estaba completamente urbanizado, habitado, utilizado. La exigencia que hemos tenido en el desarrollo del plan territorial de coordinación en una región que cuenta con 800.000 habitantes, y una provincia que tiene 600.000, un territorio que es pequeño, pero no por los habitantes, que insisten en este territorio, siendo una provincia de 6.000 km<sup>2</sup>. El

problema es el del paisaje, entendido como paisaje agrario, pero en una condición que es la de la estructura de medieros, que permanece como una estructura que ha caracterizado y connota hasta ahora el paisaje de Umbria, es un paisaje agrario muy urbanizado, fuertemente infraestructurado, vivido. Por eso el problema que presentamos, y quizás pueda encontrar similitudes en situaciones muy lejanas, como por ejemplo la Argentina, es el de la conservación de núcleos que han sido censados, su utilización en una situación que no es extremadamente fuerte como dinámicas de tipo económico y social. Existe en Umbria una situación que deriva del sistema de medieros, que era policéntrico, una red que funcionaba a través de una relación continua y constante con el territorio, existe la ciudad, existe una fragmentación de la ciudad, una articulación con centros de servicio que son las granjas, núcleos de servicio del territorio, la casa campesina. Todo el territorio a fines de 1800, era tratado, cuidado y diseñado en este modo. Los procesos posteriores a la guerra han llevado a una concentración en los valles, donde existen las comunicaciones, los servicios y al consecuente abandono de las partes marginales. Estas partes marginales hoy son riquísimas, tienen mucho patrimonio, pero pocos recursos. Falta una relación entre estos centros y el territorio circundante y el paisaje que ha generado ese patrimonio y esa cultura. La exigencia que tenemos como provincia es la de pasar del conocimiento del fenómeno a la individualización de las estrategias para unir la conservación del paisaje a la conservación del patrimonio monumental e histórico. Es un tema de gran importancia porque son más conocidos los paisajes toscanos, el ámbito de Siena, pero el paisaje de Umbria es un continuo sucederse de campos, castillos, centros, recintos, calles y viñedos que marcan los restos de una relación hombre-naturaleza, hombre-agricultura. El objetivo de un eventual proyecto podría ser la creación de manuales comportamentales con respecto a las administraciones comunales y otros entes, que presenten en manera clara y simple, lo que pueda surgir de este trabajo.

**Gustavo Paulsen:** Buenas tardes. Valparaíso es una ciudad puerto y está definida por esa actividad económica. Nos parece muy relevante el estudio de esta relación entre los contextos históricos y la característica portuaria de la ciudad, que no es siempre de colaboración. Y muchas veces los centros históricos nacen de este carácter portuario y forman parte del mismo, es importante estudiar las implicancias y contradicciones que puedan surgir de esta relación, el uso del frente de mar tanto para la conservación del patrimonio como para el uso por parte de la gestión portuaria y por el turismo que se genera. La relación entre esa conservación y la gestión de embarque, de desembarque y acopio que se produce en todos los puertos. Hay que evaluar y diagnosticar las distintas realidades que se producen, catastrar las experiencias positivas y negativas, formular políticas y programas en relación a esta tema, definir criterios de orientación entre distintas ciudades. Creo que tanto en Europa como en América Latina podemos apreciar casos muy positivos y muy negativos. En este contexto URB-AL sería bueno estudiarlos y sacar lecciones útiles para nuestro trabajo. Identificar a los actores relevantes en esta relación y establecer criterios de formación de expertos en el ámbito de la relación puerto-contexto histórico. Básicamente esa es nuestra propuesta e invitamos a todos las ciudades, localidades y asociados presentes aquí a estudiar la posibilidad de trabajar en conjunto en esta temática. Muchas gracias.

**Alfonso Goveia:** Buenas tardes a todos. Represento no al Comité sino a varias ciudades de Méjico, que tienen mucho interés en formar proyectos y que me han pedido platicar con Uds. para proponer y ayudar en la formación de proyectos, como dijimos ayer el grupo de expertos. Los proyectos son tres mejicanos y uno de Vicenza. El primero es el de la ciudad de Guadalajara y es muy concreto, relacionado exclusivamente con los aspectos de mantener a la

población en el centro “Vivienda en los centro históricos”. Hay interés por parte de la ciudad de Sevilla, que ya está relacionada con Guadalajara, de la ciudad de Quito y he hablado con José Antonio, lo que es comunidad de Madrid, que ya está dentro del proyecto y nos encantaría que también estuviese Lisboa. Ya hay un núcleo básico de una red. Hay un par de ciudades más interesadas en Latinoamérica. Todos los que quieran sumarse son bienvenidos. Segundo proyecto: Saltillo, que ya estuvo en la ocasión anterior, ahora no han podido acompañarnos, pero es una de las ciudades más antiguas de Méjico, que trabaja, está en el norte muy independiente, en la protección del patrimonio a base de grupos populares. Tiene una asociación de actores, civiles, no de gobierno, vecinos para el rescate de los centro históricos. Saltillo quiere formar redes de actores, transmitir su experiencia y que esas redes de actores sirvan para la defensa del centro histórico. Hablé con Umberto de Treviso y hay interés de formar también redes de actores para trabajar. Las ciudades patrimonio de la humanidad de Méjico son ocho y hay gran interés junto con varios organismos. El primero es una ONG la organización de villas del patrimonio mundial, hay un subsidio oficial de la OEA como fondos complementarios y el interés del Banco Mundial para la formación de instituciones relacionadas con este aspecto, para un proyecto de educación para protección del patrimonio, que va desde la capacitación de los administradores públicos – aquí entra el Banco Mundial - hasta una educación dirigida a la población en general – donde OEA ya ofreció su colaboración. El cuarto tema surgió en el Comité de expertos y fue propuesto por Vicenza, que se conectó con la Universidad Católica de Santiago, y con el Vaticano, y que para redes hay una que tienen 2000 años. La intención de este proyecto me parece muy interesante y es el estudiar el espacio religioso. Es muy puntual pero tiene impacto en todas las estructuras urbanas de todo el mundo. Espacio religioso en el interior y espacio religioso urbano. Los proyectos son entonces: Viviendas en centros históricos, Formación de redes de actores para la protección y defensa del patrimonio y promoción, Educación para la protección del patrimonio y muy en particular Espacio religioso. Mañana estaré en el grupo número 3. Me interesa personalmente apoyar – hablo como Comité de expertos. La temática del grupo es Aspectos prácticos conceptuales y técnicos para la definición de líneas de trabajo y proyectos exitosos de URB-AL. Gracias.

**Lorenzo Monterrubio:** Voy a ser breve, junto con mi compañero Marcial Guerrero represento al gobierno del estado de Hidalgo estamos proponiendo un bosquejo muy simplificado de otra propuesta suceptible a ser apoyada sobre los centros históricos mineros, surgidos de la extracción de un producto básico de la tierra como son sus minerales, ya sean preciosos como el oro y la plata o de cualquier otra índole, minerales de fierro, de plomo inclusive canteras que han sido suceptibles de construir tantos edificios históricos. Intimamente vinculados con la creación y desarrollo de los centro históricos que han nacido a raíz de esta extracción de la tierra, ofrecen características muy particulares, muy específicas. Los barrios mineros, por ejemplo, los encontramos perfectamente diferenciados en estos casco históricos, que pueden ser tanto urbanos como rurales, las topografías tan accidentadas estos cerros que vemos muchas veces apeñuscados con los barrios y las casas formando viviendas de una manera extraordinaria, que ya adquieren una historicidad de por sí. Este urbanismo es acorde con esta producción minera, inclusive el uso de los materiales de construcción relacionados con la explotación minera y la aportación que ha sido muy valiosa a lo largo de la historia de las culturas de afuera. En Hidalgo tenemos el caso de los ingleses que explotaron gracias a la Compañía real del Monte y Pachuca una serie de vetas de plata y de oro, que conformaron parte de nuestras raíces culturales. No es sólo en cuestiones de tecnología, lengua y contumbre que toda esta aportación extranjera relacionada con la

extracción minera fue posible, todo esto está creando también una cultura urbanística. La problemática a tratar en esta propuesta de trabajo sería primeramente la obsolescencia de los procesos de extracción, que se dieron hace cientos de años y que ya no tienen una aplicación práctica. La pérdida del valor económico de los metales preciosos, el caso de la plata por ejemplo, por presiones políticas y económicas. El crecimiento no programado de estas ciudades, la depauperaciones que han sufrido los centros mineros, la falta de legislación y normatividad y esto da como suma que esta tradicional actividad ya no es el corazón de la ciudad, es algo pasado. Creemos que este vínculo entre la minería y los centros históricos se comparte en varias regiones y ciudades por América Latina y Europa, por lo que dejamos esta propuesta para su consideración que debe empezar por un trabajo de investigación, estamos hablando de una catalogación de lo que hay en estos centros históricos, porque de esta manera vamos a conocer lo que hay para poder preservarlo y si no lo conocemos no podremos hacer ningún tipo de programa y finalmente de coordinación con la serie de actores que están interesados en cada una de las áreas o regiones en la preservación de los centros históricos mineros. Una aclaración, si es posible que el Comité técnico nos pudiera contestar, con respecto al proyecto del olivo en el cual el estado de Hidalgo participa, porque en nuestro estado la cultura del olivo no fue posible por las cuestiones geográficas, naturales ect. pero estábamos viendo la posibilidad de intervenir con el cultivo del maguey y del pulque que es una bebida tradicional y que creo desarrolló una arquitectura histórica muy particular. Entonces, que se pudiera ampliar, que no fuera nada más cultura del olivo, sino que fuera más amplio el espectro de los cultivos, pero siempre relacionado con el patrimonio cultural histórico. Muchas gracias.

**Jacques Savine:** Soy consejero del municipio de la ciudad de Grenoble, por lo tanto un político y estoy a cargo de la restructuración del patrimonio urbano de la ciudad de Grenoble desde 1995. Soy muy respetuoso de la arquitectura, pero diría que para nosotros la preocupación de la restructuración no contempla solamente la arquitectura, y en esto me asocio con Philippe Lopez, pero hay que efectivamente considerar el ambiente. El trabajo que realizamos en Grenoble desde 1974 es de mantenimiento de la población en los barrios, y es además un trabajo de mantenimiento de la diversidad en los barrios: diversidad económica, diversidad cultural, por lo tanto diversidad social. De otro modo nos encontramos con centros que se mueren y periferías que están cada vez más cargadas de problemas que al final son muy pesados a nivel económico y social. Quería simplemente intervenir sobre este punto para decir que hacemos desde hace bastante tiempo un trabajo en esta dirección, a pesar de una interrupción política de doce años ( un incidente en la trayectoria política ) y para decir además que trabajaré con Phillipe mañana, sobre este tema, con mucho placer.

**Massimo Gennari:** Represento al departamento “Procesos y métodos de la producción edilicia” de la facultad de arquitectura de la Universidad de Florencia. Nos hemos asociado recientemente: hace alrededor de diez días. Por lo tanto somos neófitos y deberán excusarme por la impropiedad con que probablemente me expresaré. He tratado en esta tarde de recoger iniciativas que pudiesen estar vinculadas a la propuesta que hemos desarrollado, no por cierto en estos últimos días, sino desde hace algunos meses. Me parece que la propuesta del colega de Valparaíso es bastante pertinente con la que diré. Hemos predispuesto un programa, un proyecto con respecto al tema de la investigación y experimentación interdisciplinaria para la formación e información en el sector de la recuperación del patrimonio edilicio urbano y ambiental y de los contextos marítimos y fluviales, es decir de los sitios o ciudades vinculadas al agua. Este proyecto ha tenido de inmediato la adhesión del Instituto del Patrimonio

Histórico Artístico Nacional de Brasil, que a su vez involucra a la Universidad de Brasilia. Hemos constituido una red interregional italiana formada por algunas ciudades, que en nuestra opinión representaban una muestra significativa de este tipo de problemática y son: La Spezia, Livorno, Porto Ferraio y Orbetello. Junto a esta red se constituyó en Brasil, o ha sido propuesta por IFAN, una red igualmente significativa que debería interactuar con nosotros bajo la coordinación de la Universidad de Brasilia y del mismo IFAN y de nuestra parte bajo la coordinación de la Facultad de arquitectura de la Universidad de Florencia. Este proyecto fue presentado también a la comisión instituida en el ámbito del acuerdo de cooperación científica y tecnológica entre Italia y Brasil. Un acuerdo fue ratificado recientemente con la ley n° 481 del año pasado y voces oficiosas nos dicen que ya fue incluido en el mismo acuerdo y ya que involucra realidades administrativas de cierta importancia, creo que puede ser interesante que haya una extensión, un ensanche, una ulterior coparticipación de realidades italianas, pero sobre todo latinoamericanas, y brasileras en particular, en este tipo de proyectos. Este proyecto - muy sintéticamente - se articula sobre la base de dos direcciones. La primera es la de la proyección ambiental, es decir ambiente de una parte y movilidad de la otra, por lo tanto de una parte proyección ambiental y de la otra arquitectura de los transportes, considerando que el problema de los transportes, en particular en las ciudades o sitios vinculados con el agua, asume connotaciones aún más complejas y significativas. Naturalmente, cuando hablamos de arquitectura de los transportes y de transporte no hablamos sólo del transporte físico, sino también del virtual, es decir, del transporte unido a las nuevas tecnologías de la comunicación y de la información. Además de los temas que trataré luego rápidamente, hemos individualizado también una serie de acciones. Estas acciones son sustancialmente tres: 1- La investigación, en primer lugar, y en particular la investigación de tecnologías e instrumentos para la definición de los ámbitos y de los temas. 2- La experimentación, y este es quizás el aspecto más importante, que debe estar unida sobre todo a procesos formativos. Ahora con el nuevo ordenamiento de la Universidad y de la Facultad de arquitectura en particular, existe la tendencia a descentralizar la actividad formativa y por lo tanto, incluso ésta podría ser la ocasión para experimentar nuevas modalidades formativas a nivel, no sólo nacional, sino internacional. La experimentación prevé la posibilidad de organizar en la propia sede o fuera de ella, seminarios integrativos, laboratorios de proyección ambiental, cursos de perfeccionamiento post-grado, masters de especialización, etc. 3- La tercera acción es naturalmente la divulgación, con las clásicas actividades expositivas, de convenios, y editoriales. Pero lo que particularmente quisiera subrayar son las fases - luego naturalmente este documento será dado a los organizadores y tendrán oportunidad de razonarlo mejor. Se trata, también aquí de tres fases previstas. La primera es obviamente la más convencional, la formulación de la participación de todos estos sujetos en el programa, por lo tanto, la constitución de grupos mixtos de trabajo, la individualización de las temáticas y de los casos de estudio, por ejemplo, la recalificación urbana, las intervenciones de recuperación, los planos de recalificación urbana y de desarrollo sostenible del territorio, la elaboración de un plan de detalle, etc. La fase dos y la fase tres, en cambio, son las más experimentales. La fase dos contempla la institución de un observatorio informatizado multipolar, para la recolección de datos, la comunicación y la consultación técnica. Mientras que la fase tres considera la instalación de un taller telemático para la experimentación de nuevas modalidades de cooperación, y por lo tanto codificación y unificación de la información, archivo y consulta digital, coordinación de las metodologías de análisis y valoración, etc. y todo esto no sólo desde punto de vista de la investigación, sino también desde el punto de vista de la didáctica, de la organización de cursos, etc. Con respecto a los temas, quisiera evidenciar en relación a lo que decía el colega de Valparaíso,



por ejemplo, el tema de las ciudades portuarias, en cuanto a la localización estratégica marítima que determina el papel clave en el flujo de materiales, personas e informaciones ; la telemática , que ofrece los instrumentos necesarios para gestionar y analizar los flujos de informaciones y la comunicación entre los distintos sujetos interesados en las operaciones de recalificación urbana. Naturalmente , los resultados que se esperan de este programa – independientemente de la adhesión y de la participación directa y no asociada de la administración, como se entiende en este documento – son seguramente los relacionados con el balance de las iniciativas efectuadas, las acciones llevadas a cabo, los recursos utilizados, los resultados obtenidos en el curso de las distintas fases. De estas actuaciones se espera oviamente, la adquisición de metodologías innovativas, sea en el campo de los procesos cognoscitivos y proyectuales, como en los más propiamente formativos. Todo esto para afirmar una cultura post-industrial avanzada en grado de asegurar el equilibrio entre recursos y desarrollo, en una perspectiva de crecimiento civil y de promoción individual. El programa recoge en las últimas páginas los recursos humanos que ya se han individualizado y que se encuentran, como ya dije, en Brasilia de una parte y en Florencia, de la otra, con las articulaciones regionales, locales y donde se recuerda, para concluir, la adhesión de la región Toscana a estas iniciativas. Gracias.

## **INDIVIDUACIÓN DE LOS GRUPOS DE TRABAJO**

**Lionello Puppi:** Muchas gracias. He escuchado con máximo interés las distintas ponencias que se han expuesto y que - si las entendí correctamente - prefiguran al menos cuatro grupos de trabajo posibles. He medido con atención las indicaciones proyectuales provenientes de los distintos amigos que se fueron sucediendo con el documento base, es decir con el documento programático que constituye, como se decía esta mañana, inevitablemente el punto de referencia para cualquier idea de proyecto que se quiera elaborar. En otras palabras, no podemos- aunque no se trata de la Biblia – descartar la lógica y el diseño programático fijado por el documento base. Me parece que, aunque sea con facetas distintas, pero al final con un fundamento común, las ponencias de los representantes de Chieti, de Perugia, de Hidalgo y probablemente de Ronciglione, puedan de algún modo homologarse, sobre el tema específico de las estrategias de vinculación de los contextos históricos al paisaje. Quiero decir que la exigencia de conocimientos culturales, sociales y económicos del territorio, implícitos en el plan territorial renovado de la provincia de Chieti, está de acuerdo con lo que dijo el representante de Perugia a propósito de sus justas inquietudes en torno al carácter difuso de la ciudad en el territorio, con particular insistencia, evidentemente, en esa área urbana; por lo tanto el paisaje agrario y las estrategias – como decíamos – de vinculación de los contextos históricos a ese contexto paisajístico. Es la misma exigencia – mutatis mutandis – del representante de Hidalgo, cuando nos ha indicado la realidad extremadamente interesante de territorios mineros rodeados por centros históricos. Me parece, entonces, que un grupo de trabajo formado por las provincias de Chieti y Perugia, el ayuntamiento de Ronciglione y el estado de Hidalgo, pueda precisamente trabajar el tema “Ciudad y territorio”. Debo decir que esto está de acuerdo con la exigencia de la cuestión nº 2 del documento programático, es decir los puntos 1, 2, 8 y 9, de dicho documento. Otro punto fundamental sobre el que podría converger un grupo de trabajo es el relativo a la edificación menor, problema muy bien expresado por Lopes , de Lisboa, cuando nos ha invitado a cambiar de óptica, cuando ha notado que hablamos frecuentemente de patrimonio clasificable en vez de hablar de un patrimonio popular, de un edificio social habitado por gente pobre, donde es importantísimo

el tejido social y la solidaridad, el habitat en los viejos barrios, problemática puesta en evidencia en el documento base, y sobre esto, la indicación importante del colega Govela, llevaría a Saltillo, con esta situación compuesta por una red de actores donde la gente es activa en la defensa de los centros históricos, a converger con un grupo de trabajo empeñado en la edificación menor. Creo que el representante de Ragusa aludiendo a la ley que ha consentido formar una comisión que se ocupa del centro histórico, haya manifestado una particular preocupación en torno al problema de la accesibilidad al centro histórico, tratado por los puntos 8 y 4b del documento base y, por lo tanto, “la accesibilidad al centro histórico” podría constituir un tema de trabajo. Luego el tema de las ciudades portuarias, expuesto por el representante de Valparaíso y por Massimo Gennari.

Se trata de la problemática de la relación del centro histórico con la función portual, tan bien ilustrada por el colega de Valparaíso, se trata de una situación sobre la cual pueden converger en la perspectiva de la realización de un proyecto común, las más variadas realidades (Barcelona, Montevideo). Entonces, el tema de las ciudades portuarias podría constituir un grupo de trabajo de gran interés. El colega Govela ha indicado con mucha satisfacción una trayectoria de proyecto común “vivienda y centro histórico” que nos llegará con la guía de Guadalajara (Méjico) y con la colaboración de Sevilla, Quito, Lisboa y Madrid. La indicación de Saltillo, ya lo he dicho, creo que entra en la temática de la edificación menor, indicada por el colega de Lisboa, en cuanto al problema que no debe subvalorarse de la formación de una educación en función de una conciencia colectiva del patrimonio reconocido por UNESCO como patrimonio cultural de la humanidad, permítanme observar que no estamos propiamente en el orden y previsión del documento base, porque sabemos que UNESCO ha reconocido como patrimonio algunos centros históricos con complejos monumentales, áreas paisajísticas, etc. Me parece que nos arriesgamos a salir del documento programático, en el momento mismo en que creo que esta debe de todos modos ser una preocupación y se podrá tratar de articular y formalizar, como al grado de degradación patrimonial también contribuye la falta de educación de quien vive y se beneficia de estos monumentos. Pienso en el caso límite de la situación absolutamente desastrosa y preocupante del complejo de Ramieer, el palacio de San Souci, en Haití. Aquí los problemas se complican oviamente, aquí tiene que ver también la tragedia de Haití. Me parece también fuera de tema la cuestión que quizás podría entrar en el punto 3 del documento base, relativa a espacio religioso y espacio urbano. Creo que se trata de una cuestión proyectual, a largo plazo, y de una realidad efectiva. Me pregunto si es conveniente formar un grupo de trabajo para la cuestión espacio urbano – espacio religioso. Cuatro grupos de trabajo se han delineado claramente: ciudad y territorio, edificaciones menores, accesibilidad a los centros históricos y ciudades portuarias.

**26 DE JUNIO DE 1999  
TARDE**

### **RESULTADOS DE LOS GRUPOS DE TRABAJO**

**Franco Pepe:** El día de hoy comienza con la constitución de los grupos de trabajo. Los coordinadores de los cinco grupos de trabajo se encuentran todos en la sala. Comenzamos por el primer grupo “ciudades portuarias” y llamamos a Hernan Puite de Valparaíso.

**Hernan Puite:** Hemos trabajado sobre la relación entre el centro histórico y el puerto. Nos permitimos fundamentalmente plantear cinco observaciones de carácter general y cuatro consideraciones para una propuesta de trabajo. La primera consideración ha sido el establecer que la ciudad ha nacido en torno al puerto, la segunda es que no sólo la ciudad nace vinculada a la actividad del puerto, sino que además el centro histórico se funda vinculado a la actividad del puerto. en la práctica no hay centro histórico en las ciudades que son puertos, que no tenga esta vinculación. La tercera es que esta característica sigue aún desarrollándose, es decir no sólo la ciudad nació en torno a la actividad portuaria y allí se estableció el centro sino que además, hasta el día de hoy este centro histórico sigue vinculado a la actividad portuaria que en términos generales se reconoce como la más importante de las actividades de la ciudad. La cuarta es sostener que nuestras ciudades, por esta actividad de puerta, de lugar de entrada o de salida, no sólo de la mercadería, se transforman en ciudades cosmopolitas, carácter que se empieza a representar fundamentalmente en el carácter cultural que nuestras ciudades adoptan y en uno de los elemento quizás más importantes, es que expresiones culturales como las arquitectónicas corresponden a una diversidad y variedad de estilos, porque representan expresiones culturales de distintas partes del mundo, que anclan o hacen su ingreso, a través de nuestras ciudades puerto. La quinta observación es que también nuestras ciudades y sus centros históricos han tenido que vivir y sufrir los mismos vaivenes que experimenta el puerto. Y en consecuencia las transformaciones que el puerto va teniendo en materia de tecnología, los cambios en los procesos, las etapas de declinación que se producen en algunas de nuestras ciudades afectan gravemente al centro histórico. La relación entre el mar, el puerto, la ciudad, su gente y el centro histórico están indisolublemente unidas y no debemos olvidarlo. Una sexta observación es que no somos ajenos al fenómeno que se vive en otras ciudades respecto al centro histórico, que es el despoblamiento, lo que antes era bueno, como por ejemplo la proximidad al lugar de trabajo, se empieza a transformar en algo poco ventajoso y la gente tiende a emigrar. Proponemos como grandes lineamiento de lo que podría ser una línea de trabajo, primero realizar un diagnóstico común entre la relación entre las ciudades, su casco histórico y el puerto para saber si estas ciudades han vivido estos procesos de la misma forma y si estas relaciones se mantienen en un carácter de generales entre ellas. La segunda es plantear que estos procesos tienen distintas etapas y distintos grados, distintas evoluciones. Constatamos que hay ciudades que han logrado poder positivizar los elementos negativos y hay otras que están más atrasadas. Proponemos la elaboración de un catastro de experiencias positivas, como hoy día, en el mundo ciudades puerto han positivizado las desventajas, no simplemente para que otros puedan copiar, pero sí para que puedan entender que hay salidas sin perder la identidad ni trastocar lo que no queremos perder que es nuestra relación histórica entre el puerto y la ciudad. El tercer objetivo es quizás avanzar en una materia propia de las ciudades puerto. Nos vemos

enfrentados a un proceso nacional que importa tener legislaciones generalmente de carácter nacional o estatal y pagamos una hipoteca social a beneficio del país, para que por nuestras ciudades entren o salgan los productos que el país necesita, no sólo lo que la ciudad requiere y dentro de este contexto creemos que hay elementos en la propia ciudad que pueden ser aprovechables y la tercera de nuestras propuestas es ir a la conformación de una especie de asesoría para descubrir cuáles son los elementos, por ejemplo del plan regulador que pueden permitirle a cada una de las ciudades poder establecer sus propios mecanismos de protección de fomento, de desarrollo de su centro histórico sin necesidad de esperar la legislación nacional o entrar en conflicto con legislaciones externas que no reconocen nuestra propia identidad.

En cuarto lugar obviamente avanzar en la determinación de alternativas de desarrollo económico a las zonas históricas, portuarias o cercanas que hoy día pueden estar deterioradas. Pero hay que mantener una pertinencia en los procesos, lo que significa que el desarrollo económico que se cree en las ciudades puerto tiene que ser coherente con el destino de la misma, con el objetivo, con lo que ella persigue. La pertinencia nos parece primordial en material del criterio de desarrollo económico el que debe sustentar y mantener el carácter de la ciudad y por eso creemos que hay que hacer un esfuerzo para positivizar y mantener actividades complementarias, por ejemplo turismo, pero que no destruyan al esencia de la ciudad y su relación con el puerto. Y finalmente buscar una fórmula para conseguir revertir el proceso de despoblamiento de los centros portuarios y para esto nos parece que simplemente es la sumatoria del ejercicio anterior. Hoy día el patrimonio constituye un activo, durante mucho tiempo se la consideró una carga, pero debemos ser capaces de positivizarlo y esto puede permitir que la gente nuevamente vuelva a valorizar el vivir en un ambiente donde debemos superar algunas externalidades viculadas a la función portuaria, pero que puede permitir que nuevamente la gente sienta el deseo de vivir en ciudades y lugares que tienen impronta, que tienen personalidad, que tienen un sello particular, la sumatoria para poder vivir en los puertos es el ejercicio de cada uno de los elementos que hemos señalado. Si hay consecuencia entre lo que se piensa y lo que se hace, en mantener la identidad y en proyectarla, creemos que nuevamente puede humanizarse nuestra situación de darle vida a la ciudad portuaria. Los que han participado en este grupo de trabajo han acordado que sea la ciudad de Valparaíso la que puede formular una propuesta. Agradecemos su confianza y la posibilidad que nos han dado para estar con Uds. estos días. Muchas gracias.

**Franco Pepe:** el tercer tema es el de la accesibilidad al centro histórico y el coordinador es Francesco Poidomani.

**Francesco Poidomani:** Los temas que surgieron son sobre todo el de la accesibilidad al contexto histórico en su conjunto, la movilidad dentro del mismo, sea vehicular como peatonal, la movilidad en ámbitos con orografía accidentada, como escalinatas, calles muy estrechas, la accesibilidad en relación a los espacios sociales de tipo público y luego un tema a parte en cuanto a los medios innovativos de accesibilidad con elevada tecnología, como ascensores, escaleras mecánicas instalados en las calles y un análisis de los medios tradicionales, públicos y privados, sobre goma y el tema de los aparcamientos. Un tema que surgió y es importante está viculado a la movilidad con respecto a los componentes sociales del centro histórico, es decir los habitantes y los que utilizan los inmuebles. Esta es la síntesis de los temas que surgieron al analizar las distintas realidades. Se ha visto un ejemplo, cerca de la ciudad de Méjico, en Pachuca, dentro de una realidad histórica muy modificada, muy alterada sobre la base del modelo americano o por lo menos sobre la base de la idea de desarrollo americana,

con muchas demoliciones y pocos restos de la ciudad histórica. Allí están utilizando pequeños medios pseudo-públicos, como taxis, pero múltiples, con seis o siete asientos, y hay cerca de treinta de estos medios que circulan en el centro histórico. Luego en Girona, algunos medios particulares en relación a una realidad mucho más evolucionada, porque ya han afrontado el problema de los aparcamientos, tienen un aparcamiento de siete pisos, que permite pararse antes de llegar al centro, más otros aparcamientos en los alrededores. Están afrontando también el tema de colocar un ascensor que permita superar los desniveles en las partes más accidentadas. La realidad de Ragusa es que ahora se mueve con medios tradicionales y está tratando de solucionar el problema con un gran proyecto y muchos recursos, un medio alternativo que se mueva en gran parte por debajo del contexto histórico, para poder unir la parte excesivamente accidentada del centro, con el resto de la ciudad, es una posibilidad al interno del mismo centro de volver habitable y vivible los espacios abandonados, ya que se accede a ellos solamente subiendo escaleras, entre contextos condominiales, la utilización de elevadores a través de las unidades habitativas que están abandonadas. Luego la realidad de Madrid, que es completamente distinta a las otras, pero que presenta y encuentra muchos componentes comunes a las otras realidades. Es un problema social, unido al tipo de habitantes de esta parte de Madrid, que ciertamente no es la parte turística de la capital española, más bien una parte muy degradada, donde surge el problema de despejar las viviendas demoliendo partes agregadas, no coherentes con el contexto histórico y aparece el problema de sensibilizar a los habitantes con una acción de la administración pública. El representante de Madrid decía que su oficina cuenta con siete sociólogos que se ocupan de este problema. Concluyendo, ha surgido la necesidad, o por lo menos la posibilidad de diseñar un proyecto que elabore un catálogo, un texto donde se ponga en relación la accesibilidad y la movilidad en el centro histórico con respecto a las funciones que tiene el mismo, sea como viviendas, es decir la gente que allí vive cotidianamente y debe beneficiarse de los servicios de la ciudad, sea para las actividades que viven esencialmente durante el día, como actividades comerciales, artesanales, así como para las actividades que se desarrollan durante la noche o por lo menos en las últimas horas de la tarde y en relación a las actividades turísticas, tema común a varias de las realidades que en este grupo han analizado el problema.

**Franco Pepe:** Grupo de trabajo cuatro, coordinador Felipe Mario Lopes.

**Felipe Mario Lopez :** Buenas tardes, quiero agradecer la oportunidad que me han concedido para coordinar este grupo de trabajo y agradezco además a todos los presentes por la activa participación. Nuestra propuesta era la de reconstruir el tejido social en los centros históricos. El grupo de trabajo ha ofrecido este tema para reflexionar a una red de pueblos con el objetivo de elaborar doctrinas y reglas para la actuación basadas en el intercambio de experiencias recíprocas. Después de todas las intervenciones se ha concluido que las situaciones son muy distintas entre ellas y se encuentran ya centros en proceso de vaciamiento o al contrario centros en crecimiento asegurado por el éxodo rural. En todos los miembros hay una preocupación por las dos vertientes del patrimonio, que son los espacios construidos y los hombres que los habitan y los modelan. Se presentaron experiencias variadas de ciudades que tienden a preservar el mantenimiento de los tejidos sociales ya existentes, que son de extrema importancia para la cohesión social y el mantenimiento de la identidad .

En estos centros los habitantes están bien radicados, tienen un sentimiento de pertenencia, se ayudan recíprocamente, viven en solidaridad. Igualmente fue subrayada la necesidad de efectuar intervenciones mínimas, que además de ser económicas, no lleven a la expulsión de los habitantes y puedan mejorar sus condiciones de vida. Estas prácticas mantienen en modo

directo la autenticidad y preservan el patrimonio construido. Además existen las preocupaciones por la durabilidad, luchan contra la emigración hacia las periferias y aseguran la diversidad social y funcional. También se insistió en la necesidad que las intervenciones sean sostenidas por el poder público, preferentemente local, de manera que puedan participar los habitantes y con un abordaje integrado e interdisciplinario. Las situaciones deberán ser analizadas según tres aspectos principales :

1° - Los instrumentos jurídicos disponibles para la acción coercitiva o para acciones de incentivos.

2° - Los instrumentos financieros con incentivos de los subsidios públicos y con financiaciones privadas con bonificación de los intereses.

3° - Quizás lo más importante, los instrumentos de gestión que podrán ser los más cercanos a la población que es sujeto de la intervención, de acuerdo con la gestión de todos los interesados.

Este tema, desarrollado con los respectivos intercambios de experiencias, no ha sido rechazado, y por lo tanto ha sido escrito en un documento para todos los que participaron en el grupo de trabajo y lo han aprobado. Se trató de definir si había una coherencia con los objetivos expuestos anteriormente. Se discutió acerca de la ciudad que organizará el próximo encuentro, ya que Lisboa no puede ser pues organizó la primera bienal de URB-AL el año pasado. Gracias.

**Jean-Pierre Errath:** El grupo de trabajo ha cambiado el título que le habían dado y ha pensado llamar al tema de este grupo de trabajo “Lugar patrimonial y paisaje”, porque hemos considerado que una ciudad histórica está ubicada en un territorio del cual no se la puede disociar. La noción de paisaje se refiere a lo que está menos urbanizado, es el espacio en el cual pueden ubicarse pueblos, casas, cultura.

Los participantes en este grupo de trabajo son seis: dos ciudades de Chile, Iquique y Valparaíso, España con ciudad Real e Italia con tres ciudades, Rociglione, la provincia de Chieti y la provincia de Perugia. El método de trabajo adoptado fue el de hacer una vuelta de intervenciones de los miembros para hacer aflorar las problemáticas en común, ver si había soluciones y si era necesario predisponer un programa para encontrar soluciones.

La primera que intervino fue la ciudad de Ronciglione, Italia, que ha proyectado la gestión de un centro histórico calificado como menor, pero no por eso menos interesante. Menor porque no estamos en Venecia, Verona o Vicenza, sino en una pequeña ciudad con un fuerte valor, digamos pintoresco. El interés de este pueblo consiste en que pertenece a un conjunto que es un valle de carácter industrial : en un cierto período había minas e incluso un sistema de irrigación de los que descende una organización de la población para vivir en el valle. Es obvio que cuando se descubre, se analiza y se entiende este pueblo se comprende que es muy bello y ya que los hombres reconocen la obra de la inteligencia humana tienen ganas de conservarlo, de restaurarlo, pero ¿ cómo ?. Se ha pensado en rutas arqueológicas, pero sustancialmente no se encuentran soluciones. ¿ Cómo preservar este complejo que no es más parte del sistema de vida de la población actual ?.

Luego tenemos la provincia de Chieti, que mantiene el proyecto de conservar una calidad patrimonial y ha realizado (y es esta la parte impresionante ) un trabajo de investigación, de planificación, de inventario del patrimonio (tengo los documentos que he tomado con mucha envidia, porque los explotaré y los mostraré para demostrar lo que se puede hacer ) y ahora se encuentran paralizados después de haber evidenciado la calidad de este patrimonio. Están parados en la aplicación de los planes o por mantener la calidad que han evidenciado en documentos suntuosos. Es decir que tienen todo el material para justificar la existencia de un

patrimonio común pero espléndido, con casas de piedra o de arcilla y paja amalgamadas, pero tienen el problema de la conservación, de obtener el bienestar de la población y de los elegidos por la ciudadanía, de disponer de técnicos de modo que todos usen las mismas técnicas tradicionales para mantener este patrimonio y en particular cuando se trata de construcciones de tierra. La pena es, de algún modo, el constatar que el territorio se degrada. Saben, por ejemplo, que en Grenoble hay un Instituto de la Tierra, del “pisé” (pasta de tierra comprimida con piedras y paja) en el Delfinado y saben también que en el norte de África, en Venezuela, en España se realizan investigaciones sobre la técnica de la tierra cruda.

En España ocurre lo mismo: ¿Cómo conservar el carácter del paisaje y oponerse a las agresiones, a las heridas, a las transformaciones que son parte de las características, de la lógica de este paisaje? ¿Cómo hacerlo? El paisaje está en peligro a causa de la presión urbana.

En Perugia, Italia, hay un plano regulador comunal. Han recogido informaciones como en Chieti, han predispuesto documentación que permite trabajar, pero sienten una especie de desconexión entre los expertos y la población, en la medida en que los expertos han determinado el patrimonio y el valor anexo pero hay una diferencia cultural que no permite aplicar, proceder, realizar la obra.

Tratan de desarrollar una cultura y una necesidad común para respetar y hacer respetar este patrimonio (aunque lo ideal es respetar espontáneamente) Y tienen dificultad en la gestión de lo que el tiempo ha construido sobre el paisaje. Existía el sistema de la “mezzadria”-medieros-, que proviene del 1.300, que ha generado una red sobre el paisaje: una red de caminos, de pueblos, de casas, porque en aquella época, de acuerdo con los medios de comunicación se vivía localmente, cerca del puesto de trabajo, y todo esto hace que haya, en cierto modo, una escala del paisaje, constituida a causa de este sistema del 1.300, que sobrevivió casi hasta los años cincuenta. Este tipo de organización ha mantenido y alimentado el carácter del paisaje. Es extraordinario ver este paisaje que tiene sus orígenes en el 1.300 y pensar que han sido las funciones sociales, la organización económica que lo ha modelado en un modo tan particular. Algunas casas están abandonadas, otras son utilizadas para vacaciones o como segunda casa. Pero junto a la casa había un establecimiento agrícola que no interesa a quien pretende usarla como segunda casa. Consecuentemente la persona arregla la casa, pero el terreno circundante se abandona y no se cultiva, por lo tanto el paisaje se degrada. En otros sitios algunos compran varias propiedades para hacer una más grande y usan medios industriales, por ejemplo tractores. Se destruyen los pequeños bosques y se cambia la escala del paisaje. Antes era ciertamente el hombre quien modelaba este paisaje, pero usaba un asno, la acción era más dulce, marcaba el terreno, no disturbaba los barrancos para construir sistemas eficaces, industriales y rentables. Aquí, y en particular con respecto a la referencia del 1.300, se necesita predisponer un proyecto de restauración, e incluso es angustiante porque se nos pregunta cómo hacer, dónde encontrar los medios, cómo seguir manteniendo el paisaje que se nos ha transmitido desde el 1.300, cuando los habitantes no tienen más los mismos objetivos.

¿Es un eco-museo? ¿Hay que hacer un restaurante? ¿Saben qué es un eco-museo? Se trata de reunir en el mismo espacio elementos arquitectónicos y elementos del paisaje, por lo tanto cuando se reconstruye una granja, se ponen gallinas características del lugar, viñedos o frutales característicos. Un eco-museo porque se siente que todo se degrada. O ser más ambiciosos y encontrar normas de gestión para este tipo de territorio y llegar a transmitir un comportamiento distinto a la población, es decir a los habitantes, a los profesionales, a los políticos, a los artesanos etc y como actuar.

Quería permanecer neutral con respecto al grupo de trabajo, pero en un cierto momento me vi obligado a evocar un problema que tengo en común con los miembros del grupo, y es Saint-

Emilion. Para los amantes del buen vino este nombre les recuerda un gran vino bordelés. Hay actualmente un proyecto de protección del territorio de unos veinte pueblos que tienen la denominación Saint-Emilion, para que sean patrimonio mundial. Significa que tenemos un espacio de gran calidad, pero nos encontramos con el mismo fenómeno anteriormente explicado, es decir, ya que se va a dormir a la ciudad, que se abandona la casita con cuatro hectáreas de terreno y que hoy tenemos otros sistemas de funcionamiento, poco a poco el territorio cambia. Antes existía el bosquecillo, por ejemplo, a lo largo de un desnivel del terreno.

Hoy , por razones de eficiencia, el viñatero corta los árboles y poco a poco se tiene la impresión que el carácter de los viñedos de Saint-Emilion se pierde, que se parecen cada vez más a los grandes espacios cubiertos de viñas de Andalucía. Cada uno debe mantener su propio carácter, de otro modo se pierde un elemento importante, un elemento patrimonial.

Ahora , la ciudad puerto de Iquique en Chile nos comunica su dificultad, quizás allí más que en otras partes, que tiene que ver con los profesionales. En esta ciudad se percibe una arquitectura de calidad, una vida, pero también se tiene la impresión de cuán frágil sea todo esto y que en ocasiones de trabajos o proyectos urbanos, digamos irresponsables con respecto al patrimonio, todo esto puede ser velozmente degradado porque no es un patrimonio mayor como Venecia, Roma u otro sitio. Por lo tanto se corre el riesgo que quien ejerce una gestión autoritaria de la ciudad encuentre rápidamente intereses momentáneos para imponer proyectos en detrimento de la arquitectura y del valor patrimonial. Pero en Iquique existe una iniciativa universitaria, que aquí representa el señor Paredes, quien nos indica que en el norte de Chile hay paisajes, ciudades históricas, arquitecturas de calidad a veces mal administradas. Al señor Paredes le gustaría por un lado proponer un proyecto aplicativo para conservar la ciudad de Iquique, por el otro proponer un centro de reutilización universitario que forme profesionales y en particular a los arquitectos. Todo esto consentiría tener una influencia, quizás provocar una emulación para propagarse en el interior del país, al menos sobre los espacios. Pero la ambición del señor Paredes es que su acción llegue a los países limítrofes: Perú, Argentina, Bolivia, Paraguay.

En Valparaíso, el señor González, quisiera conocer nuestra experiencia, porque también allí hay un problema central: vista su cultura y su posición como elegido por la ciudadanía, el señor González es sensible a este patrimonio de gran valor y quisiera encontrar entre los miembros de URB-AL ejemplos, un sotén, medios de discusión , y quizás, creo, y esto es lo más importante, la necesidad de un sello de calidad. En la óptica del patrimonio mundial, el sello de calidad permite dar autoridad al patrimonio: cuando uno o más hombres dicen que una cosa es bella, esto tiene menos peso que si en cambio viene reconocido por una lista de calificación, sobre todo si es de carácter mundial. Por lo tanto se debe buscar un sello de calidad para darle autoridad al patrimonio de la ciudad, y así después permitir actuar un mecanismo de protección que deberá respetar los criterios sociales y políticos locales.

De todo esto han surgido dos cosas: una problemática general de la que hablaré brevemente y un proyecto de programa. A la problemática común a todos la he examinado bajo esta óptica, porque han surgido otros temas, ante todo cuando se habla de paisaje se considera el paisaje urbano y el paisaje rural. Hay que notar, porque es el punto más importante, que el paisaje es plasmado por el hombre y que al contrario de un objeto, el paisaje puede evolucionar, puede ser modificado, por lo tanto cuando es modelado por el hombre el paisaje puede ser una ciudad, un pueblo, una granja, cultivos, una calle, un puente, un lavadero, una iglesia, el arreglo de las baldosas de una plaza, todo esto constituye el ambiente en el que vive el hombre. Se constata que hoy el hombre trastorna el paisaje en su conjunto y en lo particular, y a veces lo degrada de una manera irreversible.



Al final cuando no es el promotor del proyecto pero es de algún modo el actor, nos damos cuenta que muy a menudo falta la capacidad, la competencia, la idoneidad profesional, a veces inexistente cuando se trata de grandes espacios y sobre todo de espacios comunes. Cuando se trata de monumentos las cosas cambian. Hemos también pensado que todo el territorio es patrimonio, que todo el espacio es patrimonio y que sobre este espacio hay una jerarquía, que va desde el espacio común de nuestro pueblo, el lugar donde hemos nacido que nos transmite emociones cuando volvemos a ver los elementos de este paisaje, hasta un paisaje, una ciudad histórica donde ha vivido un papa, un señor, una familia, por ejemplo los Medici. Todo el espacio es por lo tanto patrimonio y se puede hacer una observación, un análisis del espacio, tomando el patrimonio como principal criterio y no las estructuras urbanas o portuarias. Esto significa que si se construye un puerto nuevo, hay que considerar los valores patrimoniales del lugar donde se lo construye. Por lo tanto la pista a seguir, que quizás ya han advertido, consiste en distinguir dos nociones: el espacio y el objeto.

La noción de objeto ha producido el documento de Venecia. Consiste en restaurar el monumento objeto: La Salute de Venecia, La Sagrada Familia, un gran monumento en América Latina y en estos casos se interpelará a los especialistas de la restauración que hayan demostrado sus condiciones, etc. Pero cuando se trata de espacios, los especialistas son insuficientes, porque en el espacio el especialista se encuentra frente a una población. Una parte es pasiva: son aquellos que lo habitan, y son aquellos que comercian, proponen proyectos, modifican el paisaje, son actores, ejecutores, arquitectos, etc. Es necesario, por lo tanto, tener en consideración la noción de población en los espacios, porque no se puede hacer nada sin ella. Para los miembros de este grupo de trabajo ha resultado evidente que no bastan los especialistas para gestionar el espacio, son necesarios pero cuando no funciona es porque el especialista está aislado en su propia acción. Hay que motivar e incluir a la sociedad, a la población, a los municipios, a los profesionales, a las administraciones, es necesario cultivar una educación permanente y sensibilizar. Pero la sensibilización debe ser personalizada en función de cada uno de modo que pueda recibirla, administrarla, ir en la dirección justa. Hacen falta continuas tratativas en el espíritu de los planes de gestión generales. Por tratativas se entiende que no se debe actuar como el experto autoritario que impone, hay que tratar bajo una cierta óptica, dentro de un proyecto y considerar que también existen los fracasos. Pero ¿No sería importante considerar que el paisaje es fruto del trabajo del hombre? ¿Quién es el hombre actual? Nos hacemos esta pregunta porque hay que entender, descubrir un modo psicológico, social, antropológico, no sé aún qué es el hombre de hoy para ponerlo en relación con el paisaje que se quiere conservar. He aquí el programa propuesto, cuyo título es "Herramientas prácticas para la conservación del paisaje urbano y rural". El coordinador es la provincia de Chieti, bajo la dirección del señor Ursini. Les leeré rápidamente los objetivos, que retoman lo que hemos visto anteriormente. Primero, hay que hacer un análisis general del problema del paisaje sobre el plano social, para entender los reflejos del hombre con respecto al paisaje, no sabemos exactamente adónde vamos pero pensamos que es necesario pasar por allí.

Hay que buscar ( y me he dado cuenta que existe la misma necesidad en los otros grupos de trabajo ) los referentes, diría mundiales, las experiencias, los textos legislativos, reexaminar los papeles, existe un documento de Sevilla sobre el paisaje, si no me equivoco, y luego no dudar en trabajar con los expertos. Estos profesionales tendrán, por ejemplo, una experiencia en legislación; en algunos países hay expertos que han trabajado durante diez años para elaborar una legislación que se está aplicando poco a poco. Este trabajo, esta habilidad, esta flexibilidad en el producir un texto legislativo inherente a una problemática pensamos que debe ser analizada. Y luego un tercer punto. La formación para todos, según un principio de

esbozo, o más bien una guía general con una trama de esbozo, que se adaptará al paisaje, a la ciudad o al lugar. Existe, por lo tanto, una guía general que permite avanzar hacia la solución y luego hay un bosquejo, una especie de documento que puede ser aplicado en cada caso. En los objetivos hay luego una parte de aplicación y el objetivo consiste en localizar dos lugares : uno en Europa y otro en América Latina, con supervisión de los miembros .Estos sitios serían considerados como una experiencia piloto, de modo tal de hacer eventualmente involucrar el trabajo anteriormente mencionado dentro de los objetivos. El período establecido es de dos o tres años y el objetivo para los próximos quince días es el de enviar a cada uno el programa formalizado, se entiende el programa elaborado aquí. Veremos luego cómo aplicarlo, cómo hacerlo factible, pero esto demuestra la condición y la voluntad de los participantes de empeñarse para trabajar bien.

Hay seis participantes, dos de América Latina , y habría que aumentar este último número. Hemos pensado en Colombia con Bogotá , Bolivia con Santa Cruz de la Sierra y Perú con Tacna. Personalmente estoy dispuesto a llevar el mensaje a Saint-Emilion para preguntar si desean participar en este grupo de trabajo y no hay que olvidar la noción de miembro asociado, que podría consistir en la participación de los expertos, de los que hablé anteriormente. No hemos tenido tiempo para determinar el papel de cada uno de los miembros, pero la ciudad de Chieti con el señor Ursini se ha comprometido a trabajar para ultimar progresivamente esta propuesta de trabajo. He aquí el programa de este grupo.

## INTERVENCIONES CONCLUSIVAS DE LOS EXPERTOS

**Franco Pepe:** La red 2 es una red muy vital y tenemos otro testimonio con este fax que ha llegado recién, y lo leo porque es muy breve, llega de la Cámara Municipal de Obidos, de la concejal de cultura y turismo, y dice: “Obidos en Portugal es una pequeña ciudad medieval a cinco kilómetros de Lisboa y a cerca de veinte kilómetros de la costa, cuyo sostén económico se basa en la actividad turística y agrícola. El ayuntamiento de Obidos ha sabido del programa URB-AL y en particular del programa de la red 2. Estamos interesados en recibir información sobre el programa URB-AL, sobre los proyectos, sobre la red y en particular sobre el proyecto coordinado por el ayuntamiento de Arucas.” Por lo tanto, ahora daremos este fax a Arucas para demostrar cómo nos requieren cada día más desde distintas partes del mundo. Hemos llegado a las conclusiones y el último acto de este seminario preveía la participación de expertos del comité científico, dos de los cuales ya han hablado; ahora le pregunto a Govela y a Errath si quieren decir algo, si bien brevemente, tres minutos al máximo para cada uno.

**Alfonso Govela:** Quiero agradecer tres puntos a los participantes y quiero solicitar uno a la coordinación de la red. A los participantes quiero agradecer su confianza, su paciencia y su entusiasmo. Confianza por venir de tan lejos, con los costos que esto representa, paciencia por haber esperado el momento del trabajo en grupo y agradecer el entusiasmo porque en el breve momento del trabajo en grupo hubo una explosión de interés. Tuve la oportunidad de ver no sólo el mío sino de ver otros grupos. Esa explosión de interés abrió áreas de trabajo, no cerró proyectos para cada grupo. Estas áreas de trabajo continúan la exploración del territorio que se estableció en el documento base y las visualizamos nosotros, como semillas para proyectos. Por lo cual solicito a la coordinación que en su calidad de invernadero para la germinación de estas semillas, nos dé en la próxima reunión mucho más tiempo de trabajo en grupo, mucho más tiempo para escucharlos a Uds. y no a nosotros, porque quienes saben al estar en la

trichera de la batalla son Uds. y un apoyo en el intercambio y difusión de la información que hemos generado en esta reunión.

Por lo pronto poniendo en la página web lo antes posible, todas las actas de las discusiones. Les agradezco su confianza, su paciencia, su entusiasmo y tengo yo a la vez plena confianza y muchísimo entusiasmo en que la coordinación funcionará como un invernadero ayudándonos a que las semillas de estas ideas germinen en una verdadera gran planta de ideas y de proyectos y no se limiten cada uno de los grupos a un solo tema y a un solo proyecto de URB-AL. Gracias.

**Jean-Pierre Errath:** Haré una breve intervención. Estoy muy contento por el trabajo realizado y he sentido una sincera participación y una necesidad importante por lo que adhiero perfectamente con las conclusiones del señor Alfonso Covera. Es todo.

**Franco Pepe:** Ahora damos la palabra a Lionello Puppi que se merece treinta minutos de presentación, porque este estudioso que es muy humilde y modesto, quizás muchos no lo saben, es uno de los más grandes estudiosos de Palladio, es un grande historiador de arquitectura, uno de los más conocidos en el mundo, por lo tanto creo que se merece un aplauso, sobre todo por la humildad con que se presenta, su presencia da prestigio a nuestra red. La palabra a Lionello.

**Lionello Puppi:** Gracias Franco, tus palabras son muy generosas, halagadores y confortantes. Realmente tomaré pocos segundos, porque todo lo que se debía hacer, creo, ha sido hecho y todo lo que se debía decir ha sido dicho. Ahora el problema es dar consecuencias concretas al trabajo que se desarrolló en estos días. Ha sido un trabajo de gran importancia y extraordinariamente propositivo. Creo que de los seis grupos de trabajo, si bien orientados sobre temáticas específicas, han surgido indicaciones que pueden llevar a la elaboración de proyectos comunes dentro de cada uno de los grupos. Lo que ahora importa es que quien con tanto empeño ha trabajado en los grupos, más allá de estos días, involucre otras realidades no representadas aquí, pero individualizadas como realidades que pueden elaborar otros tantos proyectos comunes. Sobre lo que me permito insistir ahora es que los textos han sido leídos y los apuntes sobre los que se expusieron los resultados de los trabajos de grupo deben, no importa en que forma, enviarse en modo completo a URB-AL. Quiero agradecer a la doctora Arzillo, que ha coordinado en manera ejemplar y a sus excelentes colaboradoras. Cuando la oficina reciba este material podrá difundirlo en el segundo boletín de la red URB-AL. Otro punto es activarse, agradezco a los que han participado en los grupos de trabajo, a los más animados y los que los han coordinado. He sentido propuestas extraordinarias que resaltan la lógica del documento base, individualizando una realidad de aplicaciones donde el sostén que viene de la Comisión Europea puede ser utilizado positivamente. La única recomendación que he hecho es la cosa más importante que debo decir en el momento en que, probablemente ociosa, dado el entusiasmo de quien ha participado en estos grupos y ha entregado estas conclusiones que son efectivamente un patrimonio de instituciones, de perspectiva, de conocimientos y de realidad mantenidas de indicaciones programáticas, en la próxima ocasión privilegiada de la Comisión Europea. Quiero agradecer a los expertos de la red 2 y al señor Govela, gracias al amigo Franco Pepe, que realiza un trabajo que hace temblar el pulso, como decía el buen padre Dante, y lo realiza con gran entusiasmo. Gracias al asesor doctor Franzina, como responsable cultural de la provincia de Vicenza con gran entusiasmo y responsabilidad. Un sentido gracias a los responsables de la secretaría técnica de la red URB-AL. Ahora debemos continuar hacia adelante, estoy complacido por haberme encontrado con

todos Uds. en esta ocasión, gracias a la cual quedaremos en contacto, con la perspectiva de cosas importantes que se pueden realizar. Muchas gracias.

## **CONCLUSIONES DE LOS REPRESENTANTES DE LA PROVINCIA**

**Franco Pepe:** antes de los saludos damos la palabra al asesor Franzina.

**Antonio Franzina:** Seré breve porque ya hemos hablado mucho todos y es mejor concluir lo antes posible. También yo quiero agradecer a todos y sobre todo al aparato técnico operativo, a todo el personal de URB-AL de la provincia de Vicenza, comenzando por la doctora Arzillo, el doctor Franco Pepe, nuestros traductores, las azafatas, nuestros ángeles custodios que han trabajado en estos días, un gracias que no es sólo de praxis, sino que viene del corazón ya que nos han facilitado un trabajo extremadamente importante. Gracias a los otros dos ángeles custodios: Eloise y Chantal, que si bien han sido presencias mudas en muchas ocasiones, han hablado en el momento justo, dando las indicaciones, han podido verificar en persona, creo, la cosa más bella e importante de estos dos días de trabajo: las ganas de trabajar, las ganas de hacer que provienen de las realidades locales. El año pasado concluyendo su ponencia el profesor Govela citaba a Heidegger, en cualquier caso el pensar y el proyectar son las únicas respuestas posibles para nuestro tiempo. Desde esta reflexión hoy podemos decir que hay transversalmente en Europa y en América Latina una gran voluntad, un gran entusiasmo de trabajar y de hacerlo concretamente. Los académicos presentes encontrarán motivos de consuelo para sus trabajos, después de años, muchos años en los que los intelectuales han debido trabajar en completa oscuridad, hoy en mi opinión han encontrado administraciones locales listas para tomar vuestras reflexiones y traducirlas en actos concretos de políticas concretas, y este es el resultado más importante, el entusiasmo y las ganas de trabajar. También es cierto que hay algo más, lo digo como administrador, la gran satisfacción de ver los exponentes de jóvenes democracias tan entusiastas, me refiero en particular al mundo del ámbito español por la contribución dada por la ciudadana de Madrid, por los catalanes, Chile que ha sido una auténtica sorpresa, las ciudades de Santiago y Valparaíso, una auténtica sorpresa y una auténtica inyección de entusiasmo. Nos ha llegado también otra lección de entusiasmo desde las pequeñas comunidades, pienso en las pequeñas comunidades italianas, y en particular modo en los pequeños centros, como la democracia, que era uno de los temas de fondo cuando hablábamos de la ciudad como lugar de la democracia, de crecimiento y defensa del ciudadano, encuentra en Uds. baluartes no distintos sino verdaderos actores de defensa. Ahora dos brevísimas conclusiones: creo, y es una invitación que hago a la Comunidad Europea, que encuentros de este tipo deberían realizarse varias veces al año, en particular modo hablo como administrador, entre administradores o técnicos dirigentes dentro de las administraciones, más veces al año, sobre todo para intercambiarnos informaciones y en persona confrontarnos sobre las cosas, ver las soluciones técnicas que se proyectan en otras partes del mundo; creo que la Unión debería programar en los próximos años, más allá de URB-AL, la posibilidad de sostener económicamente estos encuentros. Porque es a través de ellos, independientemente de los proyectos que se desarrollarán, que nosotros damos un servicio auténtico a los ciudadanos, y por lo tanto de estos deriva la necesidad de hacer que URB-AL y nuestra red puedan continuar trabajando juntos durante los próximos meses, a través de las nuevas tecnologías, en particular modo el sitio web, con intercambio de información. Espero poder organizar el próximo año, y me comprometo frente a todos Uds, un convenio anual en una realidad de Latinoamérica, porque es importantísimo

en este punto ir y ver personalmente, nosotros los europeos debemos confrontarnos con el mundo de América Latina, que hemos visto representado aquí en manera entusiasta, efervescente, innovativa, y por lo tanto sus ímpetus nos dan nuevos ímpetus a nosotros. A todos Uds, y concluyo, la invitación a trabajar, a presentar estos proyectos, a establecer nuevos contactos y nuevas relaciones. De nuestra parte el mayor empeño en sostenerlos. El consejo que damos es el de prever en los balances previsionales del 2000, para los pueblos, para las administraciones que han decidido adherirse a nuestra red, adecuadas partidas, para que los dirigentes y administradores puedan tener los recursos económicos necesarios para continuar sus viajes por el mundo y encontrarse con sus socios. Este es un compromiso por el cual mandaremos esta carta de invitación a los ayuntamientos italianos. Sólo debo agregar una cosa muy bella: creo que en estas dos jornadas de trabajo, por el empeño que hemos visto en el trabajo concreto realizado por todos, hemos aprendido dos lecciones: el próximo encuentro nacional deberá basarse mucho más sobre vuestro trabajo, mucho más trabajo de grupo, la segunda gran lección es que la esperanza de un mundo mejor existe y se la ha visto a partir de vuestro trabajo, las ganas de trabajar, y entonces cuando hay esta esperanza, cuando se piensa en el mañana y en el próximo milenio con el entusiasmo y las ganas que se han manifestado aquí, el futuro parece más rosa. Gracias.

**Franco Pepe:** Han participado en estas jornadas de trabajo los representantes de ocho países: Italia, España, Portugal, Francia, Argentina, Brasil, Chile, Méjico. Quisiera remarcar el hecho que nuestro encuentro mundial ha puesto en contacto, ha confrontado grandes capitales que están presentes en esta sala como Lisboa y Madrid, grandes ciudades como Nápoles, Sevilla y Valparaíso con pequeñas realidades como Thiene, Arucas y Coria. Termina aquí nuestro encuentro, pero el trabajo continúa en nuestra oficina, que ponemos a vuestra disposición, por lo tanto hablen por teléfono, envíennos faxes, usen el correo electrónico, estamos a vuestra completa disposición. Creo que este es el momento de los aplausos y debo recordar a quienes me han ayudado, creo tener un óptimo personal, han estado todos fantásticos, pero quiero comenzar con quien me asistió técnicamente, han sido excelentes traductores, como Mattheu y los demás. Y a Luigi Verdari que ha montado todas estas cabinas y nos asistió técnicamente. Quiero recordar a mis colaboradores: Elisabetta, Anita Lucia y las extraordinarias Chiara y Claudia. Luego hay un hombre, un pequeño protagonista que trabaja siempre en silencio, un oscuro colaborador que es fantástico, Regildo Farinon. Además, con estas dos jornadas hemos dado fuerza al tema que pintó Gianbattista Tiepolo en el cieloraso de esta sala y que es el tema de la luz de la inteligencia, esa hermosa señora cándida al centro que pone en fuga las tinieblas de la ignorancia, que sería aquel señor un poco más oscuro que está en este ángulo. Hemos dado fuerza a la lección de Gianbattista Tiepolo y creo que este es también el auspicio de debe acompañarnos para continuar con el programa URB-AL. Gracias a todos y hasta el año próximo, espero que en Valparaíso, adonde nuestro amigo Pinto nos ha invitado. Nuevamente gracias.

	Entidades Participantes en el encuentro de junio 1999	Persona de contacto	Acompañantes	País
1	Acquaviva delle Fonti (Ayuntamiento)	Giovanni LATERZA		Italia
2	Lisbona (Camara Municipal)	Filipe Mario LOPES	Barbara LOPES	Portugal
3	Chieti (Provincia)	Valerio URSINI	Cesare DI MARTINO	Italia
4	San Valentino Torio (Ayuntamiento)	Giovanni DE LUCIA		Italia
5	Treviso (Provincia)	Uberto DI REMIGIO	Claudio PAGANI	Italia
6	Striano (Ayuntamiento)	Vincenzo CUCCO	Federico CORDELLA	Italia
7	Jaén (Deputaciòn Provincial)	Luis BERGES ROLDAN	Catalina TORRES MARTINEZ	Espana
8	Vilafranca del Penedès (Ayuntamiento)	Josep SOLERO BARECELO'	Roberto LABANDERA GANACHIPI	Espana
9	Coria (Ayuntamiento)	Juan Pedro MORENO CARRASCO		Espana
10	Colonia Caroya (Municipalidad)	Hugo PESCHIUTTA		Argentina
11	Civita Castellana (Ayuntamiento)	Vincenzo GUERRA	Simonetta PICIARELLI	Italia
12	Ferrara	Paola POGGIOLLINI	Alberto GUZZON	Italia
13	Pisa (Ayuntamiento)	Riccardo CIUTI	Antonella LILLI	Italia
14	Girona (Ayuntamiento)	Rosa CANOVAS I GOLLER		Espana
15	Beja (Camara Municipal)	Victor Paulo SOARES SILVA	Palmira SILVA	Portugal
16	Lagoa (Camara Municipal)	Josè Inacio MARQUES EDUARDO		Portugal
17	Querétaro (Municipio)	Victor MOREL		Mexico
18	Chaves (Camara Municipal)	Altamiro DA RESSURRECAO CLARO		Portugal
19	Ronciiglione (Ayuntamiento)	Alessandro GIOVAGNOLI	Massimo MORETTI	Italia
20	Madrid (Ayuntamiento)	Ana IGLESIAS GONZALEZ		Espana
21	Madrid (Comunidad)	Josè Antonio ACOSTA MORALES		Espana
22	Santiago del Chile (Gobierno de la Ciudad)	Miguel SAAVEDRA SAENZ		Chile
23	Sevilla (Ayuntamiento)	Maria Victoria BUSTAMANTE SAENZ	Hevia REYES MORALES	Espana
24	Hidalgo (Gobierno de Estado)	Antonio Lorenzo MONTEERRUBIO	Juan Marcial GUERRERO ROSADO	Mexico
25	Aruacas (Ayuntamiento)	Alicia HERNANDEZ PADRON	Mario MARRERO ARENCIBIA	Espana
26	Valparaiso (Municipalidad)	Hernan PINTO MIRANDA	Eugenio GONZALEZ BERNAL Gustavo PAULSEN BRITO Eugenio TRINCADO SUAREZ	Chile
27	Palma de Mallorca (Ayuntamiento)	Tomas FORTUNY SALAS		Espana
28	Terni (Provincia)	Donatella VENTI		Italia
29	Napoli (Provincia)	Ulderico IZZO		Italia
30	Grenoble (Ville)	Jacques SAVINE		Francia
31	Politecnico di Milano (Membro associato)	Avelino VICENTELO		Italia
32	Toscana (Regione)	Vittorio MOSCHI		Italia
33	Università di Firenze (Miembro asociado)		Massimo GENNARI	Italia
34	Ragusa (Ayuntamiento)	Farancesco POIDOMANI		Italia
35	Belém (Prefeitura Municipal)	Giorgio SARTORI		Brasil
36	Tarapacà (Gobierno Regional)	Guillermo JORQUERA MORALES		Chile
37	Iquique - Universidad "Arturo Prat" (Miembro asociado)		Teobaldo PAREDES CATALDO	Chile
38	Villa Viçosa (Camara Municipal)	Eduardo ALMEIDA		Portugal
39	Thiene (Ayuntamiento)	Alberto DALLE CARBONARE		Italia
40	Perugia	Claudio MAMMOLI		Italia
	<b>EXPERTOS</b>			
	Chantal Jacquot			
	Eloisa Passareiro			
	Lionello Gabrici			
	Lionello Puppi			
	Jean-Pierre Errath			
	Alfonso Govela			
	Silvio Castro			